



中国国家对外汉语教学领导小组办公室规划教材

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

汉语

НОВЫЙ ОБЪЕКТ

新目标

《汉语新目标》编写委员会 编著

第二册

НОВЫЙ ОБЪЕКТ

教育科学出版社

中国·北京

教材项目规划小组

严美华	姜明宝	张少春
岑建君	崔邦焱	宋秋玲
赵国成	宋永波	郭 鹏

总 主 编 张晓光 蒋可心
哈玛托娃 A. A. 古里洛娃 K. A.

编委会成员 郭莉萍 鲁晓燕 赵延军 付继伟
江宇冰 张向荣 刘 扬 何 芳
陈素芳 赵 为 赵 洁 孙沪男
荣 洁 何文丽 王 玲 张 瀛

雷托娃Г. А.	卡良比娜Р. М.	胡吉亚托娃Н. К.
扎亚采Т. С.	舍夫措娃Н. И.	扎伊尼卡布金诺夫А. Р.
阿扎洛娃А. Л.	布罗夫С. А.	舍斯特巴洛娃В. И.
阿斯玛琴科А. И.	卢欣А. Н.	卡利奥伊娜Р. М.
萨乌良克В. А.	卡托夫С. М.	保布罗夫斯卡娅В. В.

策 划 所广一 王 兰

本册主编 鲁晓燕
副 主 编 赵 洁
责任编辑 王 兰 张予滨

前 言

《汉语新目标》系中国国家对外汉语教学领导小组办公室重点规划项目,是迄今第一套以俄语注释的、适用于大学阶段汉语教学的系列教材,同时,也可供相应程度的修习汉语者学习使用。

全套教材共九册,以每学期一册的教学进度,可供学生1至5年级或相应程度的修习汉语者从初级到高级汉语各阶段使用。

这套教材是依据对外汉语教学大纲,采用具有鲜明时代特色、生动活泼、贴近生活的语言材料,充分考虑读者学习汉语的特点而编写的。

《汉语新目标》吸收了近年来对外汉语教材编写理论的研究成果,体现了第二语言教学的新思路。教材根据循序渐进的原则,由浅入深,从易到难。课文题材广泛,内容丰富,既体现了时代特色,又表现出语言的稳定性,且具有一定的趣味性;语法以教材体系的完整性、科学性为出发点,兼顾学习的难点和重点;练习项目的安排,以训练读者语言能力及语言交际能力为主,通过多种途径和方式,达到其熟练掌握所学知识的目的。

《汉语新目标》在编写过程中得到了国家汉办的大力支持,俄罗斯国立远东大学东方语言学院汉学系的部分教师也提出了很多宝贵的意见和建议。北京语言大学鲁健骥教授、任远教授、火箭飞副教授,中国人民大学李泉教授,北京师范大学马燕华副教授以及在乌克兰国立基辅大学长期教授汉语的张汉儒副教授对教材进行了认真细致的审定。在此一并表示感谢。

本教材在编写中虽然参考了国内外有关教材,但是由于我们的水平有限,时间仓促,疏漏和不当之处在所难免,恳切希望读者提出宝贵的意见,以便今后不断完善。

编 者

2004年5月

目 录

Оглавление

第一课 Урок 1

一、课文 Текст: 学府书店真大	1
二、新词语 Новые слова	2
三、语法 Грамматика	5
1. 数量短语的重叠	5
2. “把”字句(1)	5
3. 介词“对”的用法	6
4. 强调的方法(1)	7
四、练习 Упражнения	7
五、阅读课文 Текст для чтения: 学府书店	11

第二课 Урок 2

一、课文 Текст: 理得短一点儿	13
二、新词语 Новые слова	14
三、语法 Грамматика	16
1. 量词“位”的用法	16
2. 强调的方法(2): 反问句	17
3. 动态助词“了”	17
四、练习 Упражнения	18
五、阅读课文 Текст для чтения: 我学汉语	22

第三课 Урок 3

一、课文 Текст: 我要去看《子夜》	24
二、新词语 Новые слова	25

三、语法 Грамматика	27
1. 无主句	27
2. 进行态和持续态	28
3. 副词“只好”的用法	30
四、练习 Упражнения	31
五、阅读课文 Текст для чтения: 安东尼的行李	34

第四课 Урок 4

一、课文 Текст: 看京剧	35
二、新词语 Новые слова	36
三、语法 Грамматика	38
1. 动量补语	38
2. 宾语的位置	39
3. “把”字句(2)	39
4. 动词的经历态	40
四、练习 Упражнения	41
五、阅读课文 Текст для чтения: 食在中国	45

第五课 Урок 5

一、课文 Текст: 李力去俄罗斯一年多了	47
二、新词语 Новые слова	48
三、语法 Грамматика	51
1. 时量补语	51
2. 副词“再”的用法	52
3. 副词“就”(2)	53
四、练习 Упражнения	53
五、阅读课文 Текст для чтения: 中国的饭局	58

第六课 Урок 6

一、课文 Текст: 你能帮我吗	60
二、新词语 Новые слова	61
三、语法 Грамматика	63
1. 连动句(2)	63
2. 语气助词“嘛”	64
3. 简单趋向补语	64
四、练习 Упражнения	66

五、阅读课文 Текст для чтения: 他什么都没看到	70
--	----

第七课 Урок 7

一、课文 Текст: 中国海关	72
二、新词语 Новые слова	73
三、语法 Грамматика	75
1. 结果补语	75
2. “好”作结果补语	77
3. “要是……,就……”/“如果……,那么(就)”	77
四、练习 Упражнения	77
五、阅读课文 Текст для чтения: 小王去日本	82

第八课 Урок 8

一、课文 Текст: 把这些药品寄到莫斯科	84
二、新词语 Новые слова	85
三、语法 Грамматика	87
1. “不但……,而且……”	87
2. “得”(děi) 的用法	88
3. “到”作结果补语	88
4. “在”作结果补语	88
四、练习 Упражнения	89
五、阅读课文 Текст для чтения: 世界上什么最好吃	94

第九课 Урок 9

一、课文 Текст: 萨沙来到哈尔滨	95
二、新词语 Новые слова	96
三、语法 Грамматика	99
1. 存现句	99
2. 可能补语(1)	101
四、练习 Упражнения	103
五、阅读课文 Текст для чтения: 聚会	107

第十课 Урок 10

一、课文 Текст: 在中国老师家	109
二、新词语 Новые слова	110

三、语法 Грамматика	112
1. 副词“刚”、“才”和名词“刚才”的用法	112
2. 动词+了 ₁ +宾语+了 ₂ 的用法	113
3. “像……一样”的用法	113
4. “把”字句(3)	114
四、练习 Упражнения	114
五、阅读课文 Текст для чтения: 教授	120

第十一课 Урок 11

一、课文 Текст: 中央大街	121
二、新词语 Новые слова	121
三、语法 Грамматика	123
1. 复合趋向补语	123
2. “除了……以外”	124
3. “有的……有的……”	124
4. “把”字句(4)	125
四、练习 Упражнения	125
五、阅读课文 Текст для чтения: 老奶奶捉贼	129

第十二课 Урок 12

一、课文 Текст: 秋林比马迭尔近	132
二、新词语 Новые слова	133
三、语法 Грамматика	134
1. 比较句(1)	134
2. 复合趋向补语“下来”	135
四、练习 Упражнения	136
五、阅读课文 Текст для чтения: 画龙点睛	140

第十三课 Урок 13

一、课文 Текст: 去市场看看	141
二、新词语 Новые слова	142
三、语法 Грамматика	143
1. 被动句(1)	143
2. 副词“还”	144
四、练习 Упражнения	145
五、阅读课文 Текст для чтения: 磨刀不误砍柴工	149

第十四课 Урок 14

一、课文 Текст: 买两张火车票	151
二、新词语 Новые слова	152
三、语法 Грамматика	153
1. “坏”作结果补语	153
2. “错”作结果补语	154
四、练习 Упражнения	154
五、阅读课文 Текст для чтения: 旅客	158

第十五课 Урок 15

一、课文 Текст: 在火车上	159
二、新词语 Новые слова	160
三、语法 Грамматика	162
1. “是”字句(3)	162
2. 趋向补语“起来”的一个引申用法	163
3. “住”和“开”作结果补语	163
四、练习 Упражнения	164
五、阅读课文 Текст для чтения: 好心人破案	169

第十六课 Урок 16

一、课文 Текст: 有没有两个人的标准间	171
二、新词语 Новые слова	172
三、语法 Грамматика	174
1. “有(一)点儿”和“(一)点儿”	174
2. 副词“又”的用法	175
四、练习 Упражнения	175
五、阅读课文 Текст для чтения: 聂耳与报童	179

第十七课 Урок 17

一、课文 Текст: 在北京的饭店	181
二、新词语 Новые слова	182
三、语法 Грамматика	184
1. 强调的方法(3):双重否定	184
2. 副词“就”、“都”和“才”	184

四、练习 Упражнения	185
五、阅读课文 Текст для чтения: “粥王”小吃店	190

第十八课 Урок 18

一、课文 Текст: 北京的地铁	192
二、新词语 Новые слова	193
三、语法 Грамматика	193
1. “因为……, 所以……”	193
2. “一”+量词+比+“一”+量词+形容词	194
3. 越来越+形容词	194
四、练习 Упражнения	195
五、阅读课文 Текст для чтения: 西安之行	198

第十九课 Урок 19

一、课文 Текст: 请去网吧	200
二、新词语 Новые слова	201
三、语法 Грамматика	203
1. “由于”表示原因	203
2. “是……的”结构(1)	204
3. 人称代词/表示人的名词+这儿/那儿	204
四、练习 Упражнения	205
五、阅读课文 Текст для чтения: 上网的女人	209

第二十课 Урок 20

一、课文 Текст: 看球赛	210
二、新词语 Новые слова	210
三、语法 Грамматика	213
1. 强调的方法(4) “连……也/都……”	213
2. 第一、二人称代词+“看”	214
3. “只有……, 才……”	214
四、练习 Упражнения	214
五、阅读课文 Текст для чтения: “二百五”的由来	219

第一课 Урок 1

一、课文 Текст

学府书店真大

(一)

尼娜：学府书店真大呀。

娜塔莎：当然，学府书店是哈尔滨最大的书店。

尼娜：今天是星期天吗？

娜塔莎：不是。

尼娜：怎么会有这么多人？

娜塔莎：现在是午休时间啊。

尼娜：真没想到。

娜塔莎：你没想到的事还有很多呢。在这儿，学府书店的书种类最多。

(二)

尼娜：天哪！这一排排的书架，太多了。到哪儿去找啊？

娜塔莎：咱们问问吧。

尼娜：小姐，我要买一本汉语成语词典，请问在哪里？

店员：在三楼，下了滚梯后向左走，工具书部第一排书架上。

娜塔莎：多谢！

尼娜：这么多词典应该买哪一本呢？

店员：您是学生吧？

尼娜：是，我是学生。

店员：这一本对您很合适。

尼娜：我可以把它拿下来吗？

店员：当然可以。

尼娜：我就买这本。

店 员：在那边付款，二楼出口处开收据。您还要看看别的吗？

娜塔莎：我想买一本 HSK 参考书。

店 员：HSK 参考书在汉语部。跟我来。你看这本怎么样？

娜塔莎：有配套的磁带吗？

店 员：有。一共 4 盘。

娜塔莎：我还要买一本汉语语法书，在哪儿？

店 员：在最里边。

娜塔莎：谢谢。

(三)

娜塔莎：这么多语法书，哪一本好呢？

店 员：您是留学生吧？

娜塔莎：是啊。

店 员：这本《实用现代汉语语法》很好，您再看看这几本书，挑一本您能看懂的。

尼 娜：我想看看介绍中国传统文化和文学的书。

店 员：介绍传统文化的书在这儿，文学书在文学部，向右拐。

尼 娜：有没有计算机方面的书？

店 员：有，在那边。

二、新词语 Новые слова

1. 学府(名) xuéfǔ 學府 учебное заведение (сущ.)
(1) 这所学校是中国著名学府。
(2) 他在高等学府工作。
2. 书店(名) shūdiàn 書店 книжный магазин (сущ.)
3. 最(副) zuì самый, наиболее (нареч.)
(1) 学府书店是哈尔滨最大的书店。
(2) 他是我们班学习最好的学生。
(3) 最后的一节车厢是餐车。
(4) 等一下,我们最后走。
最多;最高;最流利;最长;最漂亮;最重要。
4. 午休(动) wǔxiū обеденный перерыв (глагол.)
(1) 我们 12 点开始午休。
(2) 午休时间我去咖啡店喝咖啡。
5. 没想到 méixiǎngdào не ожидать

- (1) A:黑龙江大学有很多俄罗斯留学生。
B:真没想到。
- (2)没想到你的汉语说得这么好。
- (3)没想到我到电影院的时候,电影已经开演了。
6. 种类(名)zhǒnglèi 種類 вид (сущ.)
- (1)这个商店的酒种类很多。
- (2)有很多种类的水果我没见过。
7. 排(量)pái 排 счётое (слово.)
- 一排书架;一排桌子;一排椅子;一排学生;一排楼房。
8. 总(副)zǒng 總 всегда (нареч.)
- (1)安娜来中国以后总想家。
- (2)这个孩子总哭,是不是病了?
9. 成语(名)chéngyǔ 成語 фразеология (сущ.)
10. 滚梯(名)gǔntī 滾梯 эскалатор (сущ.)
11. 部(名)bù 部 отдел (сущ.)
12. 把(介)bǎ 把 (предл.)
- (1)把桌子擦干净。
- (2)把生词念一遍。
13. 合适(形)héshì 合適 подходящий (прилаг.)
- (1)这件大衣我穿非常合适。
- (2)这种词典对留学生很合适。
- (3)我太高,在中国常常买不到合适的裤子。
14. 参考书(名)cānkǎoshū 參考書 пособие (сущ.)
15. 别的 biéde 别的 другой
16. 付款 fùkuǎn 付款 заплатить
17. 处(名)chù 處 место (сущ.)
- 出口处; 付款处; 问讯处; 挂号处。
18. 开(动)kāi 開 открыть; включить написать; выписать (глагол.)
- 开收据; 开药; 开证明; 开门; 开灯; 开车。
19. 收据(名)shōujù 收據 квитанция (сущ.)
20. 配套(动)pèitào 配套 комплектовать (глагол.)
- (1)这件衣服和这条裤子是配套的。
- (2)这本书有配套的磁带吗?
- (3)您穿的衣服很配套。
21. 盘(量)pán 盤 (счётное слово)

13. 音响 (名) yīnxiǎng	音響	музыкальный центр (сущ.)
14. 音箱 (名) yīnxiāng		акустические колонки (сущ.)
15. 烹调 (名) pēngtiáo	烹調	кулинария (сущ.)
16. 楼梯 (名) lóutī	樓梯	лестница (сущ.)
17. 楼上 (名) lóushàng	樓上	верхний этаж (сущ.)

三、语法 Грамматика

1. 数量短语的重叠。Удвоение счётных словосочетаний.

数量短语(如:一排)可以重叠,重叠后(如:一排排)表示数量多,可以作定语。这样用的数词只限于“一”。

Возможно удвоение счётных слов, обозначает большое количество, например, 一排排, и выступает как определение. С удвоением счётных слов употребляется только число “один”.

①桌子上放着一盘一盘的水果。

②山下,一条一条的小路通往各个村庄。

重叠的“一”可以省略,数量短语后不用“的”。

Удвоенное“一”можно пропустить. После словосочетания не употребляется“的”.

③一本本书整齐地摆放在书架上。

④衣柜里挂满了一件件衣服。

⑤她看着孩子们一张张可爱的笑脸,感到非常幸福。

2. “把”字句(1)。Предложение с предлогом “把”(1).

谓语部分有“把+宾语”作状语的句子,叫作“把”字句。本课介绍“把”字句的一种类型:主语+把+宾语+动词+其他成分。

Предложением с предлогом“把”называется предложение, в котором имеется“把”с прямым дополнением в качестве обстоятельства. В данном уроке описывается один тип предложения с предлогом“把”: подлежащее + “把” + прямое дополнение + глагол + другие члены.

“把”字句强调某一个动作对某一个事物的处置或影响。被处置或影响的事物总是确指的,也就是说是一个确定的事物,不能是不确定的事物。这个确定的事物大多上文已经说到或对话双方已经知道。如:上表中的“那本书”、“桌子”、“这个问题”等。“把”字句后

要有表示动作结果的词语。如“下来”、“干净了”、“明白了”、“了”。

我	把	那本书	拿	下来
他	把	桌子	擦	干净了
老师	把	这个问题	讲	明白了
孩子	把	苹果	吃	了

Предложение с предлогом “把” обозначает, что действие оказывает влияние на предмет, который должен быть определён, упомянут или известен обеими сторонами разговора. Например, вышесказанные “那本书”、“桌子”、“这个问题” и т. д. После предлога “把” с прямым дополнением должно быть слово, обозначающее результат действия, например, “下来”、“干净了”、“明白了”、“了”.

“把”字句常用在祈使句中,当要求或请求别人做什么时,为了突出那件事,常用“把”字句。

Предлог “把” часто употребляется в повелительном предложении, в котором выражается требование или просьба и т. д.

- ① 请你把窗户打开。
- ② 您把门关上好吗?
- ③ 离开前请把灯关上。

3. 介词“对”的用法。Употребление предлога“对”.

介词“对”表示人、事物、动作之间的对待关系,后面常加上名词性词组、动词词组或主谓词组作它的宾语,组成介词词组,在句子中作状语。这里只简单介绍几种用法。

Предлог “对” выражает отношения между людьми, предметами и действиями. После него часто употребляется именное словосочетание, глагольное словосочетание и словосочетание “подлежащее + сказуемое”. Они вместе с предлогом “对” выступают как обстоятельство. Здесь будет описано его главное употребление.

(1) 当句中的谓语动词是及物动词时,“对”的宾语是动词的受事,在意义上受谓语动词的支配。

Когда в предложении сказуемое выражается переходным глаголом, прямое дополнение “对” обозначает предмет, на который переходит действие и который подчиняется сказуемому в значении.

- ① 我对这个问题不了解。
- ② 对学习有困难的同学,我们应该帮助。

(2) 句中的谓语是不及物动词或形容词时,“对”的宾语在意义上不受谓语的支配。

Когда в предложении сказуемое выражается непереходным глаголом или прилагательным, прямое дополнение “对” в значении не подчиняется сказуемому.

- ① 他对人很热情。
- ② 对不遵守学校纪律的学生一定不要客气。
- (3) 表示动作的对象或目标。

Прямое дополнение обозначает предмет действия.

- ① 尼娜对店员笑了笑。
- ② 娜塔莎对尼娜说：“学府书店很大。”
- ③ 他对音乐很感兴趣。

4. 强调的方法(1)。Способы подчёркивания (1).

副词“就”常常用来表示强调,加强肯定的语气。

Наречие “就” часто употребляется для усиления утверждения.

- ① 我家就住在前面那座楼里。
- ② 这儿就是我们学校。
- ③ 她就是我姐姐。
- ④ 我就不信找不到他。
- ⑤ 这儿就很安静。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 画出你听到的音节。Подчёркивайте услышанные слоги.

gētīng	kètīng	dàjiā	tǎngxia
kǎoshì	gàoshi	shèkē	shíge
zuòpǐn	shuǐpíng	diàntī	tiándì
jīngjì	zhèngzhì	shìjiè	sìzhī
yīnxiǎng	yìnxàng	cípán	zhíbān

2. 多音节连读。Прочитайте многосложные слова.

jìsuànjī	pēngtiáoshū	shèkēbù	shìjièjīngjì
zhèngzhìxué	diànzìchǎnpǐn	yīnxiàng zhìpǐn	
xīnlìxué	shào'ér dúwù	chūbǎnshè	

3. 读出下面的词语。Прочитайте следующие слова.

磁盘 法律 音箱 音响 烹调
光盘 没想到 午休 工具书 哈尔滨
出口处 种类 参考书

(二) 汉字书写。 Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

最	
类	
排	
迷	
总	
滚	
梯	
适	
付	
款	
处	
据	
配	
套	
科	
计	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

現 漢 語 學 處 麼

3. 说出下面汉字的笔画数。Скажите, сколько черт в следующих иероглифах.

离 烹 难 刮 擦 版 箱 具

(三) 给下面的词语填上适当的词,组成词组。

Вставьте подходящие слова и словосочетания.

开_____

一排_____

传统_____

往_____

_____处

最_____

现代_____

向_____

一盘_____

_____部

(四) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 怎么会有这么多人?

下这么大的雨
刮这么大的风
这么热
那么难
不知道

2. 这本书对您很合适。

这种颜色
这件衣服
当医生
学法律
学习心理学
烹调工作

3. 请把门关上。

汽车开走
电视打开
桌子擦干净
地板擦一擦
地图挂上
那本书拿下来
作业做完

4. 他对人很热情。

我	关心
音乐	感兴趣
中国	了解
这个问题	有研究

5. 这就是我们学校。

我说的	他
这	我的意思
这本书	昨天买的那本
这辆	小王的车
这位	我的女朋友
前面那座楼	电影院
马路对面	干洗店

(五) 把下面的词语整理成句子。 Из данных слов составьте предложения.

1. 这本书 把 我 拿 可以 走 吗
2. 这本词典 合适 我 很 对
3. 书 桌子 放着 上 的 一本本 在
4. 出口 收据 开 二楼 处 在

(六) 改病句。 Исправьте ошибки.

1. 请你把书架擦好吗?
2. 他把窗户关。
3. 今天把雨下很大。
4. 他看到孩子两张张的笑脸,高兴极了。

(七) 完成下面的对话。 Докончите диалоги.

1. A: _____?

B: 在音像部。

2. A: 请问,有没有贝多芬的音乐磁带?

B: _____。

3. A: 这么多,买哪盘好呢?

B: _____。

4. A:你喜欢小说吗?

B:_____。

5. A:_____?

B:我想买一本中国现代小说。

(八) 把下面的汉语翻译成俄语,并把汉语句子背诵下来。Переведите следующие предложения на русский язык и выучите наизусть их.

1. 怎么会有这么多人?
2. 你没想到的事还有很多呢。
3. 这么多词典应该买哪一本呢?
4. 这么多语法书,哪一本好呢?
5. 学府书店的书种类最多。

(九) 把下面的俄语翻译成汉语,并把你译出的汉语大声地读出来。Переведите предложения на китайский язык и прочитайте перевод вслух.

1. Преподаватель не разъяснил этого вопроса.
2. Он не сказал мне об этом.
3. Я выстирал бельё.
4. Об этом вопросе я не знаю.
5. Впереди много рядов зданий.
6. Анна мне улыбнулась.

五、阅读课文 Текст для чтения

星期天,我和朋友去学府书店买书。学府书店开在学府路上,所以叫学府书店。它是哈尔滨最大的书店,书很多,书的种类也很多。许多外地人来哈尔滨都要到学府书店看看,买一些自己喜欢的平时(píngshí, обычно)买不到的书。十八年前,我上大学的时候,还没有学府书店呢。那时候,只在学校的商店里设(shè, поставить)了两个柜台(guìtái, прилавки)。虽然小,但是书非常好,当时出版的新书有很多都能在这儿买到,所以每天柜台前都挤满(jǐmǎn, набиться; битком набитый)了人。后来有了书店,也很小,但总是有很多人在这里看书买书。十几年后,它变成了这么大的书店,真让人高兴。

这个星期天,书店里的人还是非常多,我在社科部、文学部、计算机部、外语部都看了看,买了几本汉语语法方面的书和计算机用书。我的朋友买了几本小说和中国文化方面的

书。朋友说,书店是他最喜欢来又最不敢来的地方,因为每次来,都要花掉很多钱。这个星期他又不能喝酒也不能抽好烟了。

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 学府书店是什么样的书店?
2. 十八年前有没有这个书店?
3. “我”买了什么书?
4. “我”的朋友买了什么书?
5. 为什么“我”的朋友说他不敢来书店?

第二课 Урок 2

一、课文 Текст

理得短一点儿

(一)

(娜塔莎和尼娜来到一家理发店,理发店的店员迎了出来。)

店 员: 两位要理发吗? 请进。

娜塔莎: 师傅,能快一点儿吗?

店 员: 请到这边来。

店 员: 是理发,还是烫发?

娜塔莎: 理发。

店 员: 您这样的短发,洗发、理发和吹风一共 10 元。

娜塔莎: 好吧。

店 员: 先来洗发。洗发后请这位师傅给您理。用什么洗发水?

娜塔莎: 用海飞丝吧。

理发师: 想理个什么样子的?

娜塔莎: 照原来的样子,理得短一点儿。

(二)

店 员: 您是染发还是烫发?

尼 娜: 我想染发。

店 员: 要什么颜色的?

尼 娜: 浅黄色的。

店 员: 用这种染发水怎么样?

尼 娜: 这种多少钱?

店 员: 60 元。

尼 娜: 那种呢?

店 员：那种 80 元。

尼 娜：原来是 70 元吧？

店 员：现在 80 元了。

尼 娜：用 60 元的吧。

(三)

娜塔莎：哎呀，怎么理得这么短了？

理发师：您不是说理得短点儿吗？

娜塔莎：我是说理得短点儿。

理发师：这就是呀！哦，我明白了，您是说少剪一点儿。

娜塔莎：对啦，我说的就是这个意思。

理发师：对不起，我没听明白。

娜塔莎：是我不好，我汉语说得不对。下次要说“少剪一点儿”。

理发师：这样说就不会误解了。

店 员：这种发型现在很时髦。

娜塔莎：真的吗？

二、新词语 Новые слова

1. 理发店 (名) lǐfàdiàn 理髮店 парикмахерская (сущ.)
2. 家 (量) jiā (счётное слово)
一家书店；一家饭店；一家工厂；一家医院；一家商店。
3. 迎 (副) yíng навстречу (глагол.)
(1) 他迎着公共汽车走过来。
(2) 我回到家的时候，孩子从房间里迎出来。
4. 理发 (动) lǐfà 理髮 стричься (глагол.)
5. 师傅 (名) shīfu 師傅 мастер (сущ.)
6. 这边 (名) zhèbiān 這邊 здесь (сущ.)
7. 烫发 (动) tàngfà 燙髮 завивать волосы (глагол.)
8. 短 (形) duǎn короткий (прилаг.)
(1) 怎么理得这么短？
(2) 这件衣服太短了。
(3) 今年穿短衣服很时髦。
9. 洗发 (动) xǐfà 洗髮 мыть голову (глагол.)
10. 吹风 (动) chuīfēng 吹風 сушить волосы (глагол.)

补充词语 Дополнительные слова

- | | | |
|-------------------|----|----------------------------|
| 1. 剪发 (动) jiǎnfà | 剪髮 | обрезать волосы (глагол.) |
| 2. 粉底 (名) fěndǐ | | пудра (сущ.) |
| 3. 口红 (名) kǒuhóng | 口紅 | губная помада (сущ.) |
| 4. 眉笔 (名) méibǐ | 眉筆 | карандаш для бровей (сущ.) |
| 5. 美容 (动) měiróng | | косметика (глагол.) |
| 6. 发卡 (名) fàqiǎ | 髮卡 | шпилька (сущ.) |
| 7. 干洗 (动) gānxǐ | 乾洗 | химчистка (глагол.) |
| 8. 水洗 (动) shuǐxǐ | | стирать (глагол.) |
| 9. 紫 (名) zǐ | | фиолетовый цвет (сущ.) |
| 10. 橙 (名) chéng | | оранжевый цвет (сущ.) |

三、语法 Грамматика

1. 量词“位”的用法。Употребление счётного слова“位”.

“位”是用来指人的量词,用在表示人的名词的前面,如:一位客人、两位老师、十五位店员、五位学生。注意:量词“位”不能直接放在名词“人”的前面,不能说“十位人”只能说“十个人”。

Счётное слово “位” относится к существительному, обозначающему лица, и стоит перед ним, например, “一位客人、两位老师、十五位店员、五位学生”. Надо обратить внимание на то, что счётное слово “位” не может стоять перед словом “人”, например, нельзя говорить “十位人”, а только можно “十个人”.

在公共场所或社交场合,“数词 + 位”后常常省略表示人的名词,在句子中作主语和宾语。

В общественных местах в разговорах после “числительное + 位” часто опущено существительное, обозначающее лица. “числительное + 位” выступают как подлежащее или дополнение.

- ① 两位要理发吗?
- ② 二位请进。
- ③ 几位要点儿什么?
- ④ 你认识那两位吗?

这样用的数词只限于大于1、小于10的范围内。

В таком случае употребляются только числительные с “два” до “десять”.

2. 强调的方法(2):反问句。Способ подчёркивания(2): риторический вопрос.

反问句用来加强语气,表示强调。为了强调和突出要表达的内容,常常用反问句,以引起听话人的注意。反问句要用否定的形式强调肯定的意思或用肯定的形式强调否定的意思。

Риторический вопрос употребляется для усиления эмоциональной окраски, для подчёркивания или привлечения внимания. В риторическом вопросе выражается утверждение отрицательной формой или наоборот.

(1)不是……吗?

强调肯定,带有事实明显如此的语气。Подчёркивается утверждение, указывается на то, что факт, безусловно, таков.

① 这个问题不是很容易吗? 怎么还来问我?

② 你还没走? 不是说今天要去北京吗?

③ 你不是说理得短一点儿吗?

④ 这不是小刘吗? 好久不见了。

(2)能……吗?

强调不能出现某种情况或不能实现某种愿望。Подчёркивается некое состояние, которого не может быть, или желание, которое не может осуществиться.

① 这个问题太难了,这么小的孩子能懂吗?

② 这么晴的天能下雨吗? 别带雨伞了。

(3)怎么能(会)不……呢?

强调肯定,表示一定会如此。Выражается утверждение, то есть, непременно будет так.

① A:听说你不喜欢北京烤鸭?

B:怎么会不喜欢呢?

② A:下午参观,你去不去呀?

B:我怎么能不去呢?

3. 动态助词“了”。Динамическое вспомогательное слово “了”.

用在句末,主要表示事情出现了变化或即将出现变化,有成句的作用。

Динамическое вспомогательное слово “了” употребляется в конце предложения и имеет функцию завершения предложения. Им показано, что дело изменилось или будет изменяться.

① 刮风了。

② 我想去日本留学了。

③ 我的病已经好了。

表示即将出现变化时,前面常常用副词“快”或助动词“要”、“就要”、“快要”、“得”、“该”、“可以”等。

При выражении будущего изменения впереди часто употребляются такие наречия или вспомогательные слова, как “要”, “就要”, “快要”, “得”, “该”, “可以” и т.д.

④ 明天就要开学了。

⑤ 快放假了。

⑥ 要下雨了。

⑦ 我该回家了。

⑧ 他的姐姐快要结婚了。

注意:时间状语不能用在“快”、“快要”前,可以用在“要”、“就要”、“得”、“该”、“可以”前面。

Обратите внимание на то, что нельзя употреблять обстоятельство времени перед “快”“快要”, можно перед “要”, “就要”, “得”, “该”, “可以”.

不能说:

明天我姐姐快要结婚了。

下个月我快去中国留学了。

但可以说:

⑨ 你别走,九点就要开会了。

⑩ 现在你可以回家了。

四、练习 Упражнения

(一) 语音训练。Фонетика.

1. 画出你所听到的词语。Подчеркивайте услышанные слова.

yàngzi	yǎngzǐ	xǐfà	xìfà	shī · fu	shītú
yánsè	rǎnsè	mǐlì	mínǐ	xiǎokàn	xiàokān
duǎnfà	duànfà	chuīfēng	shùnfēng	táoqì	táocí

2. 多音节连读。Прочитайте многосложные слова.

Jǐngchájú	gōng'ānjú	pàichūsuǒ	piànrǐjǐng
diànshítái	guǎngbōdiàntái	tiānwéntái	qìxiàngtú
tìxūdāo	gānxǐdiàn	měiróngyuàn	hùfūpǐn
huàzhuāngpǐn			

3. 读出下面的词语。Прочитайте следующие слова.

原来 烫发 口红 眉笔 粉底
剪刀 洗发水 染发水 发卡 干洗

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

傅	
烫	
短	
洗	
吹	
照	
染	
颜	
色	
浅	
剪	
误	
型	
髦	

2. 把下面的繁体字改写为简体字。

Напишите соответственные упрощённые иероглифы.

髮 風 燙 語 飛 樣 師 誤

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 请您理得短一点儿。

走	快
说	慢
洗	干净
举	高
写	清楚
做	多
开	快

2. 你不是说理得短点儿吗?

喜欢他
想学汉语
要去中国
早点儿走
要红色的

3. 我怎么能不喜欢他呢?

喜欢开车
会打字
喜欢讲课
会说汉语
爱学计算机
爱讲故事

(四) 把下面的词语整理成句子。 Составьте предложения из данных слов.

1. 妈妈 这么 的 小 怎么 离开 能 呢 孩子
2. 不是 容易 问题 这个 很 吗
3. 结婚 和 不 他 想 她 了
4. 地方 就 我 明白 的 是 这 不
5. 快 上课 要 了 走 吧
6. 安娜 羽毛球 太 打 不 得 好
7. 已经 不是 你 去 了 吗 北京

(五) 改病句。 Исправьте ошибки.

1. 两位人请里边坐。
2. 这么难的题你做能吗?
3. 他怎么会不来吗?
4. 老师说话得慢。
5. 这几位人是我的朋友。
6. 小王舞跳很漂亮。
7. 明天我快要回国了。
8. 下星期我快开学了。

(六) 回答下面的问题。 Ответьте на следующие вопросы.

1. 你喜欢什么颜色的头发? 你的头发是什么颜色的?
2. 你能用汉语说出哪几种洗发水?
3. 你会给别人理发吗?
4. 你游泳游得好吗?
5. 你认识几位中国老师?
6. 你会弹钢琴吗, 弹得怎么样?

(七) 完成对话。 Докончите диалоги.

1. A: _____?

B: 我英语说得不好。

2. A: _____?

B: 他昨天酒喝得不太多。

3. A: _____?

B: 您这样长的头发洗发理发一共十元。

4. A: _____?

B: 我是说过喜欢吃苹果, 可今天不想吃。

5. A: _____?

B: 昨天晚上睡得太晚了。

6. A: 今天的客人有几位?

B: _____。

(八) 把下面的汉语译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 是理发还是烫发?
2. 理发和洗发、吹风一共 10 元。
3. 照原来的样子理得短一点儿。
4. 前面那座楼就是图书馆。
5. 那个小伙子就是我的男朋友。
6. 这就是我要买的那本书。
7. 你想做件什么样子的衣服?

(九)把下面的俄语译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Разве ты не сказал, что сегодня будет дождь?
2. Эта шпилька очень красивая.
3. Она действительно красивая.
4. Разве ты не изучал китайский язык три года? Почему не умеешь говорить?
5. Этот парикмахер хорошо стрижёт.
6. Этот костюм хорошо сшит.
7. Нина говорит по-китайски неплохо.
8. Входите, пожалуйста. Что будете заказывать?

五、阅读课文 Текст для чтения

学习汉语已经半年多了,我还有一些音发不好,尤其(yóuqí, особенно)是四声。比如,我要理发,却说要 lífā,“通知”,说成“tēngzhī”,对方听不懂我的意思。有时候我自己也失去(shīqù, потерять)了信心,经常问自己,什么时候才能说好汉语呢?是不是永远(yǒngyuǎn, никогда)都说不好了?可是我的老师却总是说:不错,说得很好,我都能听懂继续(jìxù, продолжать)努力!要不是老师这样说,我可能已经放弃(fàngqì, бросить)学习,回国去了。

记得有一次和朋友一起去理发,理发师问我:“理得长点儿还是短点儿?”我说:“理短点儿。”理发师什么也没有说,拿起剪子“嚓嚓……”地剪了起来,我面对着镜子(jìngzi, зеркало),看到自己的头发被一缕缕(lǚ, пряди)地剪下来,心里真舍不得。不一会儿,头发就短短的了,我吃惊(chījīng, удивиться)极了,不是说理得短点儿吗?怎么这么短?理发师也觉得奇怪,你不是自己说要理这样的吗?怎么不喜欢啦?争论(zhēnglùn, спорить)来争论去,我才明白,是我自己说错了。

我不该说理短点儿,而应该说少剪一点,咳,说话不明白太误事儿了,有些说法说出来后可能有好几种意思,这样就容易引起(yǐnqǐ, вызывать)误解(wùjiě, непонимание),看来,不光是语音不那么容易(róngyì, легко)学,语法、语义(yǔyì, семантика)也比较难哪,不过,学汉语也很有意思。

1. 根据课文回答问题。Ответьте на вопросы по тексту.

(1) “我”的汉语说得好不好,为什么?

(2) “我”觉得汉语语音怎么样?

(3) “我”为什么没有放弃学习回国?

2. 根据课文判断正误。

Определите по тексту, правильны или нет следующие предложения.

(1) 我觉得学习汉语很容易。()

(2) 理发师理解错了我的意思。()

(3) 我不喜欢太短的头发。()

第三课 Урок 3

一、课文 Текст

我要去看《子夜》

(一)

(傍晚,娜斯佳来到安娜的宿舍,房间的门正开着。)

娜斯佳: 安娜在吗?

安娜: 在。是娜斯佳吧? 门开着,进来吧。

娜斯佳: 安娜,一会儿我要去看电影,你去不去?

安娜: 我正在写一篇文章,不去了。你去哪儿看电影?

娜斯佳: 学校的电影院。

安娜: 演什么电影?

娜斯佳: 《子夜》。是根据茅盾的小说改编的。

安娜: 茅盾是谁呀?

娜斯佳: 茅盾是中国现代著名的作家。

安娜: 我真想去看看,可没有时间,对不起。

娜斯佳: 那我只好自己去看了。

(二)

罗曼: 你好,没想到在这儿遇到了你,这么巧。

娜斯佳: 可不是嘛。今天有电影,一起去看吧。

罗曼: 是什么电影?

娜斯佳: 《子夜》,根据茅盾的原作改编的电影。

罗曼: 太好了。安娜去不去?

娜斯佳: 安娜正在写一篇文章,还要写作业,不去了。

罗曼: 电影几点开演?

娜斯佳: 在电影票上写着呢,晚上六点。我们的座位挨着。

(三)

罗曼: 电影就要开始了,快进去吧。

娜斯佳: 我们的座位在楼上,双号,从左边的楼梯上去吧。

罗曼: 这儿可以吸烟吗?

娜斯佳: 你看那儿写的是什么?

罗曼: 请勿吸烟。噢! 对不起。

二、新词语 Новые слова

1. 傍晚 (名) bàngwǎn вечер (сущ.)
2. 宿舍 (名) sùshè общежитие (сущ.)
3. 着 (助) zhe 著 (вспомогательное слово)
(1) 门边放着一把椅子。
(2) 墙上挂着一张地图。
4. 进来 (动) jìnlai 進來 входить (глагол.)
5. 正在 (副) zhèngzài (наречие)
(1) 孩子现在正在睡觉。
(2) 我来的时候他正在看书。
6. 文章 (名) wénzhāng статья (сущ.)
7. 电影院 (名) diànyǐngyuàn 電影院 кинотеатр (сущ.)
8. 演 (动) yǎn идти (глагол.)
(1) 今天晚上电影院演电影,你去看吗?
(2) 昨天剧院上演的话剧很有意思。
9. 根据 (介) gēnjù 根據 по (предл.)
(1) 根据学校的规定,你们应该在三月一号前到校。
(2) 这个话剧是根据茅盾的小说改编的。
10. 改编 (动) gǎibiān 改編 переделать (глагол.)
他把茅盾的小说改编成电影了。
11. 著名 (形) zhùmíng известный (прилаг.)
(1) 老舍是中国现代著名的作家。
(2) 李四光是著名的科学家。
12. 完 (形) wán конченный (прилаг.)
13. 已经 (副) yǐjīng 已經 уже (нареч.)
(1) 娜斯佳已经去中国了。

补充词语 Дополнительные слова

- | | | |
|----------------------|-----|---|
| 1. 地板 (名) dìbǎn | | пол (сущ.) |
| 2. 地毯 (名) dìtǎn | | ковёр (сущ.) |
| 3. 棵 (量) kē | | (счётное слово) |
| 一棵树; 一棵菜; 一棵草 | | |
| 4. 按照 (介) ànzhào | | по (предл.) |
| 5. 古代 (名) gǔdài | | древность (сущ.) |
| 6. 编剧 (名/动) biānjù | 編劇 | сценарист; писать сценарий (сущ./глагол.) |
| (1) 李刚是这部电影的编剧。 | | |
| (2) 这部电影你来编剧,我来导演。 | | |
| 7. 导演 (名) dǎoyǎn | 導演 | режиссёр (сущ.) |
| 8. 音乐家 (名) yīnyuèjiā | 音樂家 | музыкант (сущ.) |
| 9. 作曲 (动) zuòqǔ | | писать музыку (глагол.) |
| 10. 作曲家 (名) zuòqǔjiā | | композитор (сущ.) |
| 11. 表演 (动) biǎoyǎn | | исполнять (глагол.) |
| 12. 喧哗 (动) xuānhuá | 喧嘩 | шуметь (глагол.) |
| 13. 践踏 (动) jiàntà | 踐踏 | топтать (глагол.) |
| 14. 曾经 (副) céngjīng | 曾經 | раньше (нареч.) |
| 15. 曾 (副) céng | 曾 | раньше (нареч.) |

三、语法 Грамматика

1. 无主句。Предложение без подлежащего.

无主句是根本没有主语的句子,永远以没有主语的形式出现。Здесь речь идёт о предложении, в котором совсем отсутствует подлежащее.

- ① 刮风了。
- ② 上课了。
- ③ 禁止吸烟。

如果要人为地给这样的句子补上主语,这种主语往往是不能确定的,所以按照汉语的习惯,一般要采取无主句的形式。

Если прибавить подлежащее, то его нельзя определить, поэтому по правилам китайского языка часто употребляется предложение без подлежащего.

无主句总是出现在特定的交际场合。

Предложение без подлежащего употребляется обычно в определённых ситуациях.

(1) 叙述天气等自然现象或提醒别人出现了某种新情况。

Предложение без подлежащего часто обозначает состояние природы или напоминание о появлении новой ситуации.

① 下雨了。

② 出太阳了。

③ 到站了。

④ 开会了。

这类无主句多为一个动宾短语,句末常有表示变化的助词“了”。

В таком случае в предложении без подлежащего чаще всего встречается конструкция “глагол + дополнение”, в конце предложения имеется вспомогательное слово “了”, обозначающее изменение.

(2) 表示祈使或禁止。

Предложение без подлежащего может обозначать побуждение или запрещение.

① 随手关门。

② 请勿吸烟。

③ 按顺序上车。

(3) 表示祝愿。Предложение без подлежащего может обозначать пожелание.

① 祝你健康!

② 为我们的友谊干杯。

2. 进行态和持续态。Залог процесса и залог протяжённости.

动词的“态”指的是动作或性状在变化过程中的情况。汉语动词没有“时”的分别,但是有“态”的分别。一般来说,汉语动词的“态”有这样几种:进行态、持续态、完成态、经历态、短时态。

Залог глагола выражает действие и состояние в изменении. Глаголы китайского языка не имеет категории времени, но имеют категорию залога. Вообще говоря, глаголы китайского языка имеют такие залог: залог процесса, протяжённости, совершения, залог прошедший, и залог короткого времени (залог попытки).

(1) 进行态。Залог процесса.

汉语中常用以下两种形式表示进行态。

现代汉语常用副词“在”、“正在”、“正”、“正在……呢”、“在……呢”、“正……呢”,表示动作行为处于进行的状态。本课只讲“在”和“正在”。

В китайском языке залог процесса часто выражается в двух формах:

Часто употребляются наречия “在”, “正在”, “正”, “正在……呢”, “在……呢”, “正……呢”, обозначающие протекающее действие. В данном уроке мы остановимся только на “在” и “正在”.

① 主语 + 在 + 谓语(+ 呢)。Подлежащее + 在 + сказуемое (+ 呢).

安娜 我 我的女儿 李红 妈妈	在	看书 写一篇文章 玩 学习俄语 做饭	(呢)
-----------------------------	---	--------------------------------	-----

疑问形式是: 主语 + 在 + 谓语 + 吗? Вопросительная форма: подлежащее + 在 + сказуемое + 吗?

安娜 你 老师	在 在 在	看书 学习电脑 讲汉语	吗? 吗? 吗?
---------------	-------------	-------------------	----------------

或: 主语 + 是不是 + 在 + 谓语?

Или : подлежащее + 是不是 + 在 + сказуемое?

安娜是不是在看书?

你是不是在学习电脑?

否定形式是: 没有。Отрицательная форма: 没有

A: 安娜在看书吗?

B: 没有。

② 主语 + 正在 + 谓语(+ 呢)。Подлежащее + 正在 + сказуемое + 呢.

我妹妹 他 爸爸 同学们 她	正在	睡觉 看书 准备上班 上课 生气	(呢)
----------------------------	----	------------------------------	-----

疑问形式是: 主语 + 正在 + 谓语 + 吗? 或: 主语 + 是不是 + 正在 + 谓语?
Вопросительная форма: подлежащее + 正在 + сказуемое + 吗? Или: подлежащее + 是不是 + 正在 + сказуемое?

你妹妹正在睡觉吗?

或:

你妹妹是不是正在睡觉?

你爸爸正在准备上班吗?

或:

你爸爸是不是正在准备上班?

(2)持续态。Залог протяжённости.

现代汉语常用动态助词“着”表示动作或状态的持续。

В современном китайском языке употребляется вспомогательное слово “着” для обозначения протяжённости действия и состояния.

肯定形式是: 主语 + 谓语(动/形) + 着。Подлежащее + сказуемое (глагол, прилагательное) + 着 .

① 表示状态的持续。Обозначает притяжённости состояния.

门开着。

房间里的灯亮着。

一张地图在墙上挂着。

他穿着一件黑色的夹克。

② 表示动作的持续。Обозначает притяжённости действия.

一只鸟在空中飞着。

他一直在运动场上跑着。

疑问形式是: 主语 + 谓语(动/形) + 着 + 吗? 或: 主语 + 是不是 + 谓语(动/形) + 着?

Вопросительная форма: подлежащее + сказуемое (глагол, прилагательное) + 着 + 吗? Или: подлежащее + 是不是 + сказуемое (глагол, прилагательное) + 着?

门开着吗?

房间的灯是不是亮着?

他一直在运动场上跑着吗?

3. 副词“只好”的用法。Употребление наречия “只好”.

表示所选择的虽然不太好,但是没有别的选择;不得不。

Это наречие употребляется, когда другого выбора нет, приходится делать что-нибудь.

① 别人都没回来,只好我一个人吃饭了。

② 来不及做什么好菜,只好简单一点儿了。

③ 火车票没有买到,只好明天再来买了。

④ 行李架上的行李都满了,他只好把行李放在座位下边。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

qìchē	qíchē	liánxi	liànxí
hànyǔ	hányǔ	xiǎoxīn	xiàoxīn
zhīshi	zhīchí	zìjǐ	zhǐjǐ

2. 多音节连读。Прочитайте многосложные слова.

kěbushì	shíshìqíúshì	gōnggòngqìchē
chūzūchē	liǎobuqǐ	zìyóuzìdài

3. 朗读。Прочитайте вслух.

开着	亮着	挂着	放着
躺着	坐着	站着	靠着
走着	唱着	写着	笑着
真遗憾	真不错	真漂亮	真聪明
真冷	真热	真饿	真累

(二) 汉字书写。 Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

傍
宿
舍
正
已
经
根
据
完

遇	
挨	
吸	
烟	
勿	
改	
编	
著	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответственные упрощённые иероглифы.

來 報 電 雙 號 煙

3. 说出下面汉字的笔画数。 Скажите, сколько черт в следующих иероглифах.

傍 经 据 遇 挨 勿 编

(三) 替换练习。 Замените следующие выражения.

1. A: 娜斯佳在干什么?

B: 娜斯佳正在写文章。

看电影	洗衣服
擦黑板	打扫房间
看电视	吃午饭
听音乐	游泳

2. A: 你妹妹在唱歌吗?

B: 是的。

画画儿	跳舞
看小说	滑冰
睡觉	喝咖啡

3. 一张地图在墙上挂着。

一本词典	桌子上	放
一个人	门外	站
她	椅子上	坐

(四)完成下面的对话。Докончите диалоги.

1. A: 我要去邮局,你去不去?

B: 不去。我要_____

A: 你在书店看看有没有《子夜》好吗?

B: _____

2. A:你爸爸_____

B: 他在看电视。

A: 电视里正在演什么?

B: _____演京剧。

3. A:今天的天气真好,不冷也不热。

B: _____

A: 我想去游泳,你呢?

B: _____

(五)把下面的词整理成完整的句子。Составьте предложения из данных слов.

1. 放 桌子 词典 上 着 一本

2. 挂 墙 中国地图 上 一张 着

3. 回 我 明天 中国 了 就要

4. 黑 天 快要 了

5. 去 看 哪儿 你 京剧

6. 美国 曾经 我 过 去

7.《列宁在1918》 我 过 看 电影

(六)改病句。Исправьте ошибки.

1. 我就要回中国。

2. 那个电影是根据同名小说改编。

3. 那件毛衣是红。

4. 一只鸟在空中正在飞着。

5. 一块黑板在墙上挂。

(七)把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 你去哪儿买衣服?

2. 电影《林家铺子》是根据茅盾的小说改编的。

3. 鲁迅是中国现代著名的作家。
4. 今天有中国电影,一起去看吧。
5. 一辆汽车在外面停着。

(八) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Ли Мин выполняет домашнее задание.
2. Фильм скоро начнётся.
3. Я пойду на фильм, а ты?
4. На улице идёт дождь, не уходи!
5. Горит свет, в комнате нет никого.
6. На стене висит карта мира и карта Китая.

五、阅读课文 Текст для чтения

安东尼要到中国去留学了,他现在正在准备行李。他妈妈进来问他要不要帮忙,安东尼说,他已经长大成人,这么简单的事自己能做,不需要别人帮忙。可是两个小时后,他的行李还是没整理(zhěnglǐ, проводить в порядок)好,他发现自己买的東西太多了,还需要(xūyào, нужно)一个箱子(xiāngzi, чемодан)。最后,还是妈妈来帮忙。妈妈只用了半个小时就整理好了。东西都放在箱子里了,根本不需要买新箱子。

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 安东尼为什么准备行李?
2. 为什么安东尼不让妈妈帮忙?
3. 安东尼的行李准备得怎么样?

第四课 Урок 4

一、课文 Текст

看 京 剧

(一)

娜斯佳：这个剧院很漂亮，很现代。

李 红：是啊。剧场也很大，能坐 1000 人呢。

娜斯佳：这儿经常演京剧吗？

李 红：常演。

娜斯佳：您喜欢不喜欢京剧？

李 红：怎么不喜欢呢？非常喜欢。

娜斯佳：我以前在电视上也看过京剧，没在这儿看过。

李 红：我来过很多次。

娜斯佳：我第一次来。没想到有这么多人。

李 红：今天演的《西厢记》讲的是中国古代的爱情故事，很有意思。我曾经看过两次。你先看看剧本。

娜斯佳：剧本太长了。

李 红：那就先把剧情简介看一遍吧。

娜斯佳：开演了。

(二)

李 红：你觉得京剧有意思吗？

娜斯佳：有意思是有意思，但是我几乎都听不懂。

李 红：习惯了唱腔以后，就容易懂了。

娜斯佳：但是，古代内容的不容易懂。

李 红：是啊，这里有语言的原因也有文化的原因。

娜斯佳：听说阿廖沙毕业以后要留在中国研究现代京剧。

安娜：我对京剧也很感兴趣，但是，专门研究它恐怕不容易。

李红：阿廖沙热爱古典艺术。他对京剧的角色、服饰、动作都很熟悉。

娜斯佳：你打算以后做什么？

李红：我对新闻感兴趣，想去报社工作。

安娜：我想当翻译或者做个外交官。你呢？

娜斯佳：我呀，好好学汉语，嫁个又有钱又温柔的中国美男子，哈哈！

二、新词语 Новые слова

1. 剧院 (名) jùyuàn 劇院 театр (сущ.)
2. 剧场 (名) jùchǎng 劇場 театр (сущ.)
3. 经常 (副) jīngcháng 經常 часто (нареч.)
 - (1) 他喜欢跳舞，经常参加舞会。
 - (2) 我经常在去学校的路上看见那个女孩儿。
4. 以前 (副) yǐqián раньше; прежде (нареч.)
 - (1) 来中国留学以前，安娜在俄罗斯远东国立大学中文系学习。
 - (2) 我以前学过汉语，现在都忘了。
5. 爱情 (名) àiqíng 愛情 любовь (сущ.)
 - (1) 《西厢记》是中国古代的一个爱情故事。
 - (2) 他汉语说得不太好，不能用汉语表达对那个姑娘的爱情。
6. 剧本 (名) jùběn 劇本 сценарий (сущ.)
7. 古典 (形) gǔdiǎn классический (прилаг.)
 - (1) 她喜欢听古典音乐。
 - (2) 古典服装最近很流行。
8. 剧情 (名) jùqíng 劇情 сюжет (сущ.)
9. 简介 (名) jiǎnjiè 簡介 краткое ознакомление (сущ.)
10. 几乎 (副) jīhū 幾乎 почти (нареч.)
11. 唱腔 (名) chàngqiāng напев (сущ.)
12. 熟悉 (动) shúxī знать (глагол.)
 - (1) 他不熟悉北京的街道。
 - (2) 他对哈尔滨的商业情况很熟悉。
 - (3) 熟悉我的人都知道我不会唱歌。
13. 容易 (形) róngyì лёгкий (прилаг.)
 - (1) 这不是一件容易的事。
 - (2) 汉语很容易学。

(3) 这么高的山,爬上去很不容易。

14. 语言 (名) yǔyán 語言 язык (сущ.)
15. 原因 (名) yuányīn причина (сущ.)
16. 以后 (名) yǐhòu 以後 будущее (сущ.)
17. 专门 (副/形) zhuānmén 專門 специальный (нареч./прилаг.)
- (1) 这件衣服是专门为你买的。
- (2) 现代社会有很多专门人才。
18. 恐怕 (副) kǒngpà пожалуй (нареч.)
- (1) 天阴了,恐怕要下雨。
- (2) 你学习不努力,这次考试恐怕要不及格。
19. 热爱 (动) rè'ài 熱愛 любить (глагол.)
- 留学海外的中国人都热爱自己的祖国。
20. 艺术 (名) yìshù 藝術 искусство (сущ.)
21. 角色 (名) juésè роль (сущ.)
22. 服饰 (名) fúshì 服飾 одежда (сущ.)
23. 动作 (名) dòngzuò 動作 движение (сущ.)
24. 新闻 (名) xīnwén 新聞 журналистика (сущ.)
25. 报社 (名) bàoshè 報社 редакция газеты (сущ.)
26. 外交官 (名) wàijiāoguān дипломат (сущ.)
27. 嫁 (动) jià выйти замуж (глагол.)
- (1) 她说没有钱的人不嫁。
- (2) 她嫁给了她最爱的人。
- (3) 我姐姐上个星期嫁人了,现在我一个人在家真没意思。
28. 有钱 yǒuqián 有錢 богатый
- (1) 有钱的人不一定幸福。
- (2) 这个商店的经理是一个非常有钱的人。
- (3) 你知道吗,他很有钱。
29. 温柔 (形) wēnróu нежный (прилаг.)
- (1) 我爸爸对我们非常温柔。
- (2) 男人们都很喜欢温柔的女人。
30. 美男子 měinánzǐ красавец

专有名词 Собственные имена

- | | | |
|--------------------|-------|-----------------------------|
| 1. 《西厢记》 Xīxiāngjì | 《西廂記》 | «Сисянди» |
| 2. 李红 Lǐhóng | 李紅 | Ли Хун |
| 3. 阿廖沙 Aliàoshā | | Алёша |
| 4. 北京话 Běijīnghuà | 北京話 | Пекинский диалект |
| 5. 普通话 Pǔtōnghuà | 普通話 | Китайский литературный язык |

补充词语 Дополнительные слова

- | | | |
|---------------------|----|------------------------|
| 1. 舞台 (名) wǔtái | 舞臺 | сцена (сущ.) |
| 2. 舞会 (名) wǔhuì | 舞會 | танцы (сущ.) |
| 3. 通常 (名) tōngcháng | | обычно (сущ.) |
| (1) 我们通常是星期四下午开会。 | | |
| (2) 通常他早晨六点起床。 | | |
| 4. 报纸 (名) bàozhǐ | 報紙 | газета (сущ.) |
| 5. 报刊 (名) bàokān | 報刊 | пресса (сущ.) |
| 6. 发表 (动) fābiǎo | 發表 | опубликовать (глагол.) |
| 7. 外交 (名) wàijiāo | | дипломатия (сущ.) |
| 8. 数学 (名) shùxué | 數學 | математика (сущ.) |

三、语法 Грамматика

1. 动量补语。Дополнение, обозначающее количество действия.

(1) 动量补语表示动作、行为进行的次数,由动量词充任。Дополнение, обозначающее количество действия и движения, выражается словами со значением количества действия.

- ① 请你等一下。
- ② 我去过一次北京。
- ③ 这本书我已经看过三遍了。

(2) 动量补语与谓语之间可以用动态助词“了”和“过”。

Между дополнением, обозначающим количество действия, и сказуемым могут употребляться вспомогательные слова “了”, “过”.

- ① 他把门推了一下。
- ② 我看过两次冰灯。

2. 宾语的位置。Место прямого дополнения.

(1) 一般事物名词作宾语时,大多位于动量补语后。

Имена нарицательные, употребляясь в составе прямого дополнения, часто находятся после дополнения, обозначающего количество действия.

- ① 请你找一下那本书。
- ② 半小时内已经驶过三列火车。

(2) 人名、地名以及对人的称呼作宾语时,可以放在补语前也可以放在补语后。

Собственные имена в составе прямого дополнения могут находиться перед и после дополнения, обозначающего количество действия.

- ① 我去过两次北京。
- ② 我去过北京两次。
- ③ 刚才我叫了一下尼娜。
- ④ 刚才我叫了尼娜一下。

(3) 人称代词作宾语时,一般位于补语前。

Личные местоимения в составе прямого дополнения вообще стоят перед дополнением.

- ① 我问他一次,他没有回答。
- ② 山田昨天找过我一次。

3. “把”字句(2)。Предложение с предлогом“把”(2).

“把”字句中的谓语动词一定是及物性的,往往有处置或支配的意思,没有处置意思的动词如:“有、在、是、来、去、回、喜欢、知道、觉得”等,不能用于“把”字句。

В предложении с предлогом “把” глагольное сказуемое выражается обязательно переходным глаголом со значением управления. Глаголы без значения управления, как “有、在、是、来、去、回、喜欢、知道、觉得” и т. д. нельзя употреблять в предложении с предлогом “把”.

我们不能说:

我把那本书喜欢了。

我把那件事知道了。

“把”字句中动词的补语可以有很多种,其中比较常见的一种是用动量词“遍”、“下”做补语。

В предложении с предлогом “把” дополнения бывают разные. Самыми употребительными из них являются “遍”, “下”.

- ① 你把刚才讲的问题再说一遍。
- ② 我把这件衣服洗了两遍,还是没有洗干净。
- ③ 请你把桌子擦一下。

4. 动词的经历态。Прошедший залог глагола.

经历态:动态助词“过”表示曾经发生的事物。有时,副词“曾经”、“已经”与“过”连用,强调曾经发生的事。

Прошедший залог глагола выражается вспомогательным словом “过”, обозначающим прошедшее действие, иногда это слово с наречиями “曾经”, “已经” вместе употребляется.

肯定形式(Формы утверждения)有:

(1) 主语 + 谓语(动/形) + 过。Подлежащее + сказуемое (глагол, прилаг.) + 过.

- ① 我们去过长城。
- ② 这本书我看过,很有意思。
- ③ 树叶绿过。

(2) 主语 + 曾经 + 谓语(动/形) + 过。Подлежащее +曾经 + сказуемое (глагол, прилаг.) + 过.

- ① 这个故事我曾经听说过。
- ② 我曾经去过很多国家。
- ③ 他们俩曾经好过。

(3) 主语 + 已经 + 谓语(动词) + 过 + (了)。Подлежащее + 已经 + сказуемое (глагол.) + 过 + (了).

- ① 这个电影我已经看过(了)。
- ② 他们已经去过故宫了,不想再去。

否定形式(Формы отрицания)有:

(1) 主语 + 没 + 谓语(动/形) + 过。Подлежащее + 没 + сказуемое (глагол, прилаг.) + 过.

- ① 我没去过长城。
- ② 这个电影我没看过。

(2) 主语 + 不曾 + 谓语(动/形) + 过。Подлежащее + 不曾 + сказуемое (глагол, прилаг.) + 过.

这样的句子如果句中有宾语的话,宾语一定是特指的。

Если в таком предложении будет прямое дополнение, то оно должно быть определённым.

- ① 我不曾去过那个国家。

② 这本书我不曾看过。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

bēnzi	bèizi	bēizi	kuàizi	guìzi
guǐzi	huàr	huār	yíhuìr	yíduìr
fànguǎnr	fángguǎn	chàngqiāng	chángjiāng	jùběn
jībēn	chuánshang	chuángshang	tóngzhì	tóngzhī

2. 多音节连读。Прочитайте многосложные слова.

yǒuyìsi	gǎnxìngqù	xīxiāngjì	dāngfānyì
xīnwénjìzhě	xiàndàiyìshù	gǔdiǎnxìjù	jīngjùliǎnpǔ

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

简
乎
腔
熟
悉
容
困
门
恐
怕
术
色
饰

官
柔
嫁
厢

2. 朗读并熟记下列词语。Прочитайте и выучите наизусть следующие слова.

首都剧场	现代京剧	新闻工作	北京口音
剧情简介	爱情故事	京剧唱腔	文化原因
古代的内容	文化的原因	语言的原因	
京剧的服饰	京剧的动作	京剧的角色	

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 请你把房间打扫一下。

课文	念	一遍
面包	烤	一下
玻璃	擦	一下
那个故事	讲	一遍

2. 这件衣服又漂亮又便宜。

京剧	好听	有意思
他	聪明	勤奋
这个商店	大	漂亮
那块面包	黑	硬

3. 安娜对京剧很感兴趣。

小王	音乐
娜塔莎	绘画
这个孩子	英语
我弟弟	羽毛球
我	现代文学

4. 来中国以前我学过汉语。

上大学	来过北京
毕业	回过两次家
18岁	没坐过火车
当老师	不喜欢孩子
回国	见过萨莎

5. 我曾经去过上海。

当	医生
学	汉语
去	英国
参加	海军
爱	一位姑娘

6. 这部电影我已经看过了。

这本小说	读
这件衣服	试
那盘 CD	听
这个人	见
你的词典	用
学府书店	去

(四) 完成对话。Докончите диалоги.

1. A: 你毕业以后想做什么?

B: _____。

A: 研究京剧恐怕不容易。

B: _____是_____,但是_____。

A: 你一定能成功。

2. A: 你对什么感兴趣?

B: _____。

A: 京剧不容易听懂。

B: 我已经对京剧的唱腔熟悉了。

A: _____。

(五) 把下面的词语整理成句子。Из данных слов составьте предложения.

1. 以前 在 我 上 电视 过 看 京剧
2. 想 以后 外交官 翻译 或者 当 我 毕业
3. 漂亮 北京 了 认识 他 一个 的 姑娘 在 中国
4. 教 留 想 安娜 北京 在 俄语
5. 北京 很多 有 留学生 听说 外国

(六) 用适当的量词填空。Вставьте подходящие счётные слова.

1. 小刘吗? 请你来一_____。
2. 那本小说我看过三_____,都没看完。
3. 这件事我已经说了两____了。
4. 我去过两____俄罗斯,还想再去一_____。
5. 老师让我把生词写两_____。
6. 这儿的面包我买过两____,很好吃。
7. 上一____我见到他是1月1号。

(七) 改病句。Исправьте ошибки.

1. 我把这件事知道了。
2. 《西厢记》我看了两遍都没看完。
3. 他敲了两次门,房间里有人问:谁呀?
4. 他把这件事觉得不太好。
5. 请你把那个故事再讲。
6. 这个饭店的菜又贵又好吃。
7. 他虽然很聪明,学习成绩不好。

(八) 把下面的汉语译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 把下面的短语翻译成俄语。

Переведите следующие словосочетания на русский язык.

留在中国	留在北京	留在学校	留在宿舍
对京剧感兴趣	对汉语感兴趣	对中国文化感兴趣	对服饰感兴趣
对文学感兴趣	对新闻感兴趣	习惯了京剧唱腔	习惯了中国菜
习惯了哈尔滨的天气	习惯了外交官的工作		

2. 把下面的句子翻译成俄语。Переведите следующие предложения на русский язык.

- (1) 京剧有意思是有意思,但是我几乎都听不懂。
- (2) 他总是对古典艺术感兴趣。
- (3) 专门研究京剧恐怕不容易。
- (4) 我以前在电视上看过京剧,但是没在这儿看过。

(九) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Сначала прочитайте ознакомление сюжета.
2. В «Сисянди», который сегодня будет, рассказывается история о любви, которая произошла в древнем Китае. Очень интересная.
3. Причина не только в языке, но и в культуре.
4. Говорят, что после окончания университета он останется в Китае, чтобы изучить современную пекинскую оперу.
5. Я хорошо знаю роли, одежду и движения в пекинской опере.
6. Я интересуюсь журналистикой, хочу поступить в редакцию газеты на работу после университета.

五、阅读课文 Текст для чтения

你知道“食在中国”吗? 它的意思是说中国的饭菜特别(tèbié, особенно)好吃,可以说在世界上是非常著名的。

中国的主食有南北之分(fēn, деление)。南方人吃大米(dànmǐ, рис)比吃面食多,除了(chūle, кроме)米饭以外,有年糕、粽子、汤圆等用糯米或大米做的点心。北方人吃面食(miànshí, мучное)比较多,常吃的有饺子(jiǎozi, пельмени)、包子(bāozi, пирожки)、面条(miàntiáo, лапша)、馒头(mántou, пампушка)、花卷(huājuǎn, пампушка-завитушка)、烧饼(shāobiǐng, лепёшка)、麻花(máhuā, жаренный крендель)、油条(yóutiáo, жаренный хворост)等等。

中国的菜肴(càiyáo, блюдо)品种(pǐnzhǒng, виды)更多。总的(zǒngde, в общем)来看,有南甜北咸之分。北京菜从前多为宫廷菜(gōngtīngcài, дворцовое блюдо),名菜有北京烤鸭(kǎoyā, утка по-пекински)和涮羊肉(shuàn yáng ròu, сваренная баранина в китайском самоваре)。四川菜(sìchuāncài, блюда по-сычуански)以麻辣(málà, острый вкус)为主,非常有名的是东坡肉(dōngpōròu, жаренная свянина Дунпо)、麻婆豆腐

(máródòufu, острый доуфу),吃起来一定辣得你满头大汗(mǎntóudàhàn, лицо в поту)。江浙菜以烧制海鲜和家禽为特色(tèsè, особенности),北方人吃起来觉得有点儿甜,那里的金华火腿(jīnhuáhuǒtuǐ, ветчина Цзихуа)非常著名。广东菜(guǎngdōngcài, блюда по-гуандунски)口味清淡(kǒuwèi qīngdàn, вкус не жирный),花样繁多(huāyàng fánduō, Виды разнообразные),连蛇(shé, змея)和猫(māo, кот)都可以吃。

在哈尔滨,你可以吃到全国很多地方的名菜(míngcài, известные блюда)。

1. 根据课文内容回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 中国南方和北方主食有什么不同?
- (2) 你能说出几种中国主食名称?
- (3) 中国菜肴南方和北方有什么不同?
- (4) 北京有什么名菜?
- (5) 四川菜有什么特点?

2. 根据课文判断正误。

Определите по тексту, правильны или нет следующие выражения.

- (1) 广东菜很咸。 ()
- (2) 哈尔滨菜很清淡。 ()
- (3) 四川菜又麻又辣。 ()
- (4) 烧饼是中国南方的面食。 ()

第五课 Урок 5

一、课文 Текст

李力去俄罗斯一年多了

(一)

尼娜：这不是小刘吗？怎么好久不见你？

小刘：我病了，在家休息了一周。

尼娜：什么病啊？

小刘：感冒引起的肺炎。

尼娜：住院了吧？

小刘：没住院。是家庭病房。

尼娜：点的是青霉素吗？

小刘：不是，我青霉素过敏，点的是先锋6号。

尼娜：现在怎么样？

小刘：完全好了。

尼娜：我以为成年人一般不会得肺炎呢。

小刘：儿童得肺炎的比较多，成年人得肺炎的确很少见。哦，李力来信了，他还问你好呢。

尼娜：是吗？他还说什么？

小刘：他还说了他在俄罗斯的情况。他最近去了莫斯科和圣·彼得堡。信在我家里，去看看吧。

尼娜：今天没时间，明天再去吧。

小刘：我家就在前面那座楼，1单元201号。

(二)

小刘：一天天过得真快，李力去俄罗斯一年了吧？

尼娜：一年多了，大概一年半了。

小 刘：他现在怎么样？

安德烈：他过得不错，很喜欢俄罗斯，俄语也很流利。

尼 娜：你也认识李力？

安德烈：当然认识，我们是好朋友。

小 刘：李力选什么专业了？

安德烈：国际金融，他对这方面很感兴趣。

小 刘：在国内的时候他就喜欢琢磨股票、证券什么的，我觉得他在金融方面很有才能。

尼 娜：安德烈的辅导老师也是学金融的，是吧？

小 刘：你现在的辅导老师就是李力的朋友吧？

安德烈：没错，李力介绍我们认识的，他是金融专业的研究生。

小 刘：你到这儿以后觉得怎么样？

安德烈：开始的时候不太习惯，现在完全熟悉了。这儿的留学生生活条件真棒，学习环境也不错。

尼 娜：最重要的是哈尔滨的语言环境。哈尔滨人的普通话说得很标准。

安德烈：我也听说过。

小 刘：这是个有利条件，你应该好好利用，最好多交一些朋友。

安德烈：对呀！你给我介绍几个朋友好不好？

小 刘：没问题！

二、新词语 Новые слова

1. 引起 (动) yīnqǐ вызывать (глагол.)
 (1) 这场大雪引起了交通堵塞。
 (2) 孩子们常常希望引起大人的注意。
 (3) 引起这场火灾的，是一个香烟头。
2. 肺炎 (名) fèiyán пневмония; воспаление лёгких (сущ.)
3. 住院 (动) zhùyuàn лежать в больнице; лечь в больницу (глагол.)
 (1) 住院的病人都希望早出院。
 (2) 上个星期小刘住院了。
4. 病房 (名) bìngfáng палата (сущ.)
5. 家庭病房 (名) jiāting bìngfáng домашняя палата (сущ.)
6. 点 (动) diǎn 點 ставить капельницу (глагол.)
7. 过敏 (动) guòmǐn 過敏 аллергия (глагол.)
 (1) 我对青霉素过敏。
 (2) 我有过敏性鼻炎。

8. 以为 (动) yǐwéi 以爲 думать (глагол.)
 (1) 我以为你已经回国了,没想到在这儿遇到你。
 (2) 我以为今天会下雨,就带了伞。
9. 成年 (名) chéngnián взрослый (сущ.)
10. 儿童 (名) értóng 兒童 дети (сущ.)
11. 的确 (副) díquè 的確 действительно (нареч.)
 (1) 我的确不认识他。
 (2) 这本书的确不错。
12. 少见 shǎojiàn 少見 редко встречаться
 (1) 这种颜色的鸟的确很少见。
 (2) 这是一种少见的植物。
13. 完全 (副) wánquán полностью (нареч.)
 (1) 自行车完全修好了。
 (2) 我完全同意他的意见。
14. 情况 (名) qíngkuàng дело (сущ.)
15. 单元 (名) dānyuán 單元 подъезд (сущ.)
16. 哦 (语气) ō Ах (част.)
 哦,我忘了告诉你,明天不用上课了。
17. 选 (动) xuǎn 選 выбрать (глагол.)
 (1) 你选的杯子,我不喜欢。
 (2) 暑假旅游,你选什么地方?
18. 国际 (名) guójì 國際 мир (сущ.)
19. 金融 (名) jīnróng финансы (сущ.)
20. 国内 (名) guónèi 國內 внутри страны (сущ.)
21. 琢磨 (动) zuómo думать (глагол.)
 (1) 小尼娜喜欢琢磨一些有趣的问题。
 (2) 你琢磨琢磨,这件事是怎么回事。
22. 股票 (名) gǔpiào акция (сущ.)
23. 证券 (名) zhèngquàn 證券 ценные бумаги (сущ.)
24. 才能 (名) cáinéng способность (сущ.)
25. 研究生 (名) yánjiūshēng аспирант (сущ.)
26. 条件 (名) tiáojiàn 條件 условие (сущ.)
 生活条件; 学习条件; 工作条件。
27. 棒 (形) bàng хороший (прилаг.)
 (1) 这个小伙子身体真棒。

三、语法 Грамматика

1. 时量补语。Дополнение, обозначающее продолжительность действия.

时量补语是表示时间长度的补语,用来说明动作或状态持续的时间。

Рассмотрим дополнение, обозначающее продолжительность действия и состояния.

(1) 常见的形式是:

名词或代词 существитель- ное и местои мнение	动词 глагол	助词 вспомога- тельное слово	时量补语 дополнение, обозначающее продолжитель ность действия	语气词 частица
他	走		三天	
他	已经来	了	半年	了
我	每天锻炼		一个小时	

(2) 当动词带宾语时,动词一般要重复,时量补语放在重复的动词后边。

В предложении с таким дополнением при наличии прямого дополнения глагол обычно повторяется, и дополнение стоит после повторяющегося глагола.

名词或 代词	动词	名词或 代词	动词	助词	表时间的 数量词
我	学	汉语	学	了	三年
他	理	发	理	了	一个小时
他们	打	电话	打	了	四十分钟
小刘	逛	商店	逛	了	一天

(3) 如果宾语不是人称代词,时量补语还可以放在动词和宾语之间,时量补语和宾语之间可以加“的”。此时动词不必重复。Если прямое дополнение выражается не личным местоимением, то дополнение может и стоять между глаголом и прямым дополнением. Между дополнением, обозначающим количество действия, и прямым дополнением можно и прибавить слово“的”。В таком случае глагол не нужно повторять.

名词或代词	动词	助词	时量补语	助词	名词或代词
我	学	了	三年		汉语
娜塔莎	坐	了	一夜	的	火车
小王	上		两个小时	的	听力课
李红	打	了	一个小时		电话
他	听		一刻钟		新闻

如果宾语是人称代词,时量补语要放在句尾。Если прямое дополнение выражено личным местоимением, то дополнение должно стоять в конце предложения.

名词或代词	动词	助词	宾语	时量补语
我	等	了	他	一天
母亲	照顾	了	她	二十年
老师	批评		我	半天
公司	考察		他们	一年

(4) 如果宾语比较复杂,一般要把宾语提前。При сложном прямом дополнении обычно надо выносить его в начале предложения.

① 去不去中国这件事他想了很长时间。

② 今天的报纸我看了一个多小时。

这种复杂宾语一般不能放在句尾。

Нельзя ставить сложное прямое дополнение в конце предложения.

不能说:我看了一个多小时的今天的报纸。

(5) 带时量补语的句子,如果动词带动态助词“了”,句尾还有语气词“了”,则表示这个动作仍在继续进行。Обратите внимание на то, что в предложении с дополнением, обозначающим количество действия, вспомогательное слово “了” в конце предложения обозначает продолжающееся действие.

① 我学了两年英语了。(意思是现在还学习)(Сейчас ещё учусь.)

② 我学习两年英语。(没有说明现在是否还在学习)(Не ясно, ещё учусь или нет)

2. 副词“再”的用法。Употребление наречия“再”.

(1) 表示一个动作重复或者继续,多指未实现的或经常性的动作。

“再” обозначает, что действие будет повторяться и продолжаться.

如:

- ① 今天没找到他,明天再来吧。
- ② 这次没考上大学,下次再考吧。
- ③ 我不想再去这个理发店理发了。

(2) 表示一个动作将要在某一情况下出现,或动作将在另一个动作结束后出现。“再” обозначает, действие будет иметь место в определённой ситуации, или после совершения другого действия.

- ④ 今天没有时间了,明天再回答大家的问题吧。
- ⑤ 下课以后再去书店吧。
- ⑥ 我们先到友谊商店买东西,然后再到电影院看电影。

3. 副词“就”(2)。表示很短时间内即将发生。“就” обозначает, что действие будет иметь место в ближайшее короткое время.

- ① 我就去。
- ② 你等一会儿,我马上就回来。
- ③ 会议一会儿就开始。
- ④ 天很快就亮了。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 朗读下面的音节。Прочитайте следующие слоги.

yóujì	yóujú	zhǔyì	zhúyì	xiāxiě	xiàxuě
yìxiē	yíqiè	dúzhe	dúzhě	qīngxié	qīngxiè
fāyán	fāyáng	xuésheng	xiěshēng	máoyī	màoyì

2. 多音节连读。Прочитайте многосложные слова.

yígexīngqī	liǎnggeyuè	shàngxīngqī
shàngxīngqīrì	xiàxīngqī	xiàxīngqīrì
bànxiǎoshí	yíhuìr	yìniánduō
yìniánbàn	hěnduōnián	hěrchángshíjiān

3. 熟读下面的词语并用其中的某些词语造句。

Прочитайте следующие слова и составьте предложения, используя некоторые из них

好久不见	好久不来	好久没去商店	好久没看电影
好久没写信	好久没打电话	好久没下雨	
最重要的	最好看的	最难的	最容易的
最了不起的	最感兴趣的	最有名的	最优美的
最现代的	最古典的	最喜欢的	最美丽的

(二) 汉字书写。 Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。 Заполните порядок черт.

引	
肺	
炎	
青	
霉	
素	
敏	
童	
确	
单	
哦	
选	
际	
融	
内	
琢	
磨	
股	
券	
士	

条
利
棒
锋

2. 读出下面的繁体字并把它们改写成简体字。Прочитайте следующие иероглифы и напишите их соответственные упрощённые иероглифы.

證 過 瞭 條 書

(三) 填上数词和量词。Вставьте подходящие числительные и счётные слова.

例: 三个朋友 五张纸

- | | | | |
|-------------|-------------|---------------|-------------|
| 1. _____嘴 | 2. _____小树 | 3. _____箱子 | 4. _____毛衣 |
| 5. _____毛巾 | 6. _____葱 | 7. _____河 | 8. _____照片 |
| 9. _____自行车 | 10. _____桌子 | 11. _____中国地图 | 12. _____本子 |
| 13. _____鞋 | 14. _____椅子 | 15. _____领带 | 16. _____筷子 |
| 17. _____床 | 18. _____路 | 19. _____文章 | 20. _____粮食 |

(四) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 她已经等了一个小时了。

说	半天
来	五天
学习	两年
飞行	两个小时
睡	三天

2. 他学汉语学了三年。

讲故事	一个多小时
写作业	一下午
吃午饭	二十分钟
翻译这本书	一年
研究哲学	十年

3. 他演了二十年的京剧。

做	十年	导演
念	半小时	日语
打	五十分钟	球
爬	六个小时	山

4. 公司考察了他半年。

我	找	好几天
护士	护理	一个多月
这位老师	教	五年
父亲	批评	一个小时

(五) 选择适当的词语填空。 Вставьте подходящие слова из данных.

最 再 好久 就 应该

1. 这次没考上大学,下次_____考吧。
2. 上海夏天_____热。
3. 他一下课_____走了。
4. 下课以后_____去书店吧。
5. _____不见了,你怎么样?
6. 不想_____去这个理发店理发了。
7. 我的头发太长了,_____去理发店理一理。
8. 今天没有时间了,明天_____回答大家的问题吧。
9. 你等一会儿,我马上_____回来。
10. 我们先到友谊商店买东西,然后_____到电影院看电影。
11. 二十年以前我_____认识他。
12. 老师讲完我_____明白了。

(六) 把括号中的词放到适当的位置上。

Выберите подходящее место для слов в скобках.

1. 我 A 不知道 B 今天下午 C 开会 D 的事? (怎么)
2. 周末 A 去太阳岛 B 我 C 赞成 D. (完全)

3. A 听说北京的 B 秋天 C 美 D 了。(极)
4. A 这个问题 B 今天没时间 B 商量, D 再说吧。(以后)
5. 我 A 想天坛公园今天 B 有 C 篝火晚会 D。(可能)
6. 我们 A 下个 B 星期六 C 开学 D。(大概)
7. A 看他的 B 样子不会 C 25 岁 D。(超过)
8. 那个小伙子 A 能 B 地 C 用法语 D 讲故事。(流利)
9. 他 A 对中国 B 的经济 C 情况很 D。(了解)
10. 我 A 想去 B 中国 C 旅游 D 了。(当然)
11. 我很 A 想 B 一下你说的 C 那个漂亮姑娘 D。(认识)
12. 星期天我 A 去颐和园 B 的时候 C 了一位 D 美国姑娘。(遇到)

(七) 把下面的词语整理成句子。Из данных слов составьте предложения.

1. 的 哈尔滨 非常 环境 汉语 学习 语言 对 有利
2. 交 他 了 朋友 德国 一个
3. 应该 你 身体 锻炼
4. 觉得 季节 秋天 最好 北京 的 是 我
5. 日语 两年 学 了 了 已经 我

(八) 改病句。Исправьте ошибки.

1. 我两年认识他了。
2. 他每天一个小时学英语。
3. 我等了两个小时的他。
4. 我找了半天那件红色的衣服。
5. 看完电影去再吃晚饭。

(九) 朗读下面的会话并模仿它进行会话练习。

Прочитайте следующие диалоги и составьте диалоги по образцам.

1. 谈爱好。Разговор о увлечении.

A: 我最喜欢打羽毛球了,你呢?

B: 我不太喜欢运动,我爱好音乐。

A: 是吗?你一定很会唱歌吧?

B: 当然。

A: 会弹钢琴吗?

B: 我学了十年钢琴了。

A: 弹得怎么样?

B: 还不错。

2. 我的朋友。Разговор о друге.

A: 你认识李力吗?

B: 李力? 当然认识。他是我的朋友。

A: 你们认识多长时间了?

B: 我们认识好几年了。

A: 他现在怎么样?

B: 他现在在俄罗斯学习俄语。

A: 他很聪明, 一定学得不错。

B: 是不错, 已经能流利地跟俄罗斯人对话了。

(十) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 我现在的辅导老师就是李力的朋友。
2. 最重要的是语言环境。
3. 这个有利条件, 你应该好好利用。
4. 你最好在中国留学一年。
5. 那个孩子已经能流利地用德语对话了。
6. 开始的时候不太习惯, 现在完全熟悉了。
7. 今天没时间, 明天再来吧。
8. 您的话我没听明白, 请您再说一遍。

(十一) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Число студентов нашего института уже превысило 500 человек.
2. Он говорит по-китайски свободно, и по-французски тоже неплохо.
3. Я не знаю того режиссёра, о котором ты говорила.
4. Тебе надо участвовать в экзамене, который будет завтра после обеда.
5. Говорят, в Сибири ужасно холодно.

五、阅读课文 Текст для чтения

中国人请客吃饭有很多讲究(jiǎngjiu, правило), 从座位的排列(páilìè, расположение)

到上菜的顺序(shùnxù, порядок),从谁先动第一筷到什么时候离席,都有明确规定。

一般来说,在中国人的饭局上,靠里面正中间的位置要给最尊贵(zūnguì, почётный)的人坐,上菜时按照(ànzhào, согласно)先凉后热,先简单后复杂(fùzá, сложный)的顺序。吃饭时,要等坐正中间位置的人动第一筷后,大家才能动筷。

劝酒是中国饭局最大特色(tèsè, особенность),饭局开始时,主人通常要讲上几句话,然后就开始劝酒(quànjiǔ, предлагать выпить)。主人要先把杯中的酒一口喝光,客人一般也要喝完,但女客人除外,可以随便一点。不但主人要劝酒,客人和客人之间也要敬酒(jìngjiǔ, предложить тост),为了让对方多喝酒,敬酒的人会找出各种必须(bìxū, необходимо)喝酒的理由(lǐyóu, повод),对方要是找不出谢绝(xièjué, отказать)的理由,就得喝酒。罚酒(fájiǔ, выпить штрафное вино)是中国人敬酒的一种独特(dútè, специфический)的方式,罚酒的理由也是各种各样的,最常见的可能是对酒席迟到者的“罚酒三杯”。

中国人赴宴,一般不能把餐桌上的菜都吃光,要剩下一点儿,表示主人准备的菜饭非常丰盛,大家都吃饱了。主人也尽量多准备一些,要使大家酒足饭饱(jiǔzúfànbǎo, наесться и напиться)后还能有一点儿剩余(shèngyú, остатки),以显示(xiǎnshì, показывать)主人的热情(rèqíng, гостеприимность),饭后往往还要聊(liáo, разговаривать)一会儿,以增进(zēngjìn, усилить)感情。要等坐中间的人流露出想离开的意思后,大家才能散去。

中国人参加饭局,并不是单纯(dānchún, только)为吃而吃,真正的目的往往是交流(jiāoliú, обменяться)思想(sīxiǎng, мысли),增进(zēngjìn, укрепить)友谊。

(节选自杨智林:《世界各地的饭局》,《读者》2002.3)

1. 根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 中国饭局最大的特色是什么?
- (2) 赴宴时如果迟到,会遇到什么情况?
- (3) 中国的饭局主人为什么要准备非常丰盛的饭菜?

2. 根据课文判断正误。

Определите по тексту, правильны или нет следующие выражения.

- (1) 中国的饭局没什么讲究。 ()
- (2) 中国的饭局和别的国家没什么区别。 ()
- (3) 最中间的座位留给最尊贵的客人。 ()
- (4) 中国上菜的顺序是先热后凉。 ()
- (5) 中国人赴宴一般不把菜吃光,要剩下一点儿。 ()

第六课 Урок 6

一、课文 Текст

你能帮我吗

(一)

(彼得送李红走出宿舍,二人边走边聊。)

彼 得: 没想到你对《安娜·卡列尼娜》这本书这么熟悉。

李 红: 我特别喜欢这部著作,看了好几遍呢。

彼 得: 我也喜欢长篇小说,有时候也想看看原版中文小说,可惜我的汉语不好。

李 红: 别着急,你的汉语进步很快。

彼 得: 还差得远呢。

(这时候,安德烈在楼上叫彼得。)

安德烈: 彼得! 彼得!

彼 得: 什么事啊?

安德烈: 这个衣柜太大了,麻烦你上来帮帮我,好吗?

彼 得: 好吧,我马上就上去。李红,你先走吧,我上去帮帮他。

李 红: 好吧,我们以后再联系。

彼 得: 天黑了,路上要小心。

李 红: 放心吧,再见!

(二)

(李红走出大门。彼得跑上楼,安德烈正弯着腰,双手扶着衣柜。)

彼 得: 我来了。

安德烈: 麻烦你帮我抬进房间去。请你扶着点儿侧面。

彼 得: 小心别碰着门,往左歪一歪。好啦,往前走吧。

安德烈: 能抬进屋吗?

彼 得: 能抬进来。放在什么地方?

安德烈：靠左边的墙。

彼得：好啦。放在这儿很合适。

安德烈：谢谢你，彼得。让你受累了。

彼得：朋友嘛，客气什么？

安德烈：对了，你刚才在跟谁说话？

彼得：李红，是俄语系的学生。以后有机会介绍你们认识认识。

安德烈：明天我去机场接朋友，一起去怎么样？你也兜兜风。

彼得：对不起，明天我有事。

二、新词语 Новые слова

1. 特别 (副) tèbié особенно (нареч.)
(1) 这条街道特别干净。
(2) 我特别喜欢看京剧。
(3) 我们班的同学都很努力，特别是尼娜。
2. 著作 (名) zhùzuò произведение (сущ.)
3. 长篇小说 (名) chángpiānxiǎoshuō 長篇小說 роман (сущ.)
4. 可惜 (形) kěxī жаль (прилаг.)
(1) 我很想去俄罗斯旅行，可惜不会说俄语。
(2) 这件衣服很漂亮，可惜我没有钱。
5. 进步 (动) jìnbù 進步 достигнуть успеха (глагол.)
(1) 他的汉语进步很快。
(2) 最近你的学习又进步了。
6. 衣柜 (名) yīguì 衣櫃 шкаф (сущ.)
7. 路上 lùshang в дороге
8. 小心 (形/动) xiǎoxīn осторожный (глагол., прилаг.)
9. 弯 (动/形) wān 彎 согнуть; извилистый; изогнутый; дугообразный (глагол., прилаг.)
弯腰; 向下弯; 向上弯;
弯弯的月亮; 弯弯的眉毛。
10. 腰 (名) yāo поясница (сущ.)
11. 双 (量) shuāng 雙 (счётное слово)
一双手; 一双鞋; 一双袜子; 一双筷子;
一双眼睛; 一双脚; 一双腿。
12. 扶 (动) fú поддерживать; опираться (глагол.)

- (1) 请你帮我扶着点儿衣柜。
 (2) 那个老人身体不好,走路扶着墙。
 (3) 孩子还没学会走路,你要扶着他。
13. 侧面(名) cèmiàn 側面 боковая сторона (сущ.)
 14. 正面(名) zhèngmiàn лицевая сторона (сущ.)
 15. 抬(动) tái 擡 поднять; нести (глагол.)
 (1) 他抬头看了我一眼,又低头看书了。
 (2) 一个人搬桌子很难,两个人抬桌子很容易。
16. 碰(动) pèng удариться (глагол.)
 (1) 我走路不小心头碰在树上,疼得厉害。
 (2) 你们两个人抬东西时小心点别碰别的东西。
17. 歪(形/动) wāi кривой; склонить (глагол./прилаг.)
 (1) 这幅画挂歪了。
 (2) 脚正不怕鞋歪。
 (3) 请你把头向左歪一歪。
 (4) 写字的时候不要歪头。
18. 靠(动) kào прислонить (глагол.)
 (1) 靠窗户的座位是娜塔莎的。
 (2) 请大家都靠墙站。
 (3) 这张桌子就靠在墙上吧。
19. 墙(名) qiáng 牆 стена (сущ.)
 20. 受累 shòulèi утомиться
 (1) 对不起,叫你受累了。
 (2) 最近公司的业务很多,大家受累了。
21. 兜风(动) dōufēng 兜風 кататься (глагол.)
 (1) 我喜欢晚饭后开车去兜风。
 (2) 我们一起去兜兜风好吗?
22. 对了 duìle 對了 Ах!
 用于改换话题,表示突然想起一件事。
 (1) 对了,明天要开会,你得准备一下。
 (2) 对了,你弟弟在中国怎么样?
23. 好啦(了) hǎola ладно, хорошо
 表示正在做的某件事做好了或将要做的事已经准备好了。
 (1) 好啦,就放到这儿吧,谢谢你。
 (2) 大家都到齐了,好啦,我们开会吧。

专有名词 Собственные имена

1. 俄语系 Éyǔxì 俄語系 факультет русского языка
2. 彼得 Bǐdé Пётр
3. 《安娜·卡列尼娜》 Ānnàkǎlìè'nínà «Анна Каренина»

补充词语 Слова дополнительные

1. 短篇小说 (名) duǎnpiānxiǎoshuō рассказ (сущ.)
2. 中篇小说 (名) zhōngpiānxiǎoshuō повесть (сущ.)
3. 正面 (名) zhèngmiàn фасад (сущ.)
4. 背面 (名) bèimiàn задняя сторона (сущ.)
5. 扛 (动) káng нести на плечах (глагол.)
6. 搬 (动) bān перенести (глагол.)
7. 膝 (名) xī колено (сущ.)
8. 腕 (名) wàn запястье (сущ.)
9. 累 (形) lèi усталый (прилаг.)

三、语法 Грамматика

1. 连动句(2)。Многоглагольное сцепное предложение (2).

这里讲的是连动句的另一种类型:前一个动词是“有”或“没有(没)”的连动句。Остановимся на одном из типов многоглагольных сцепных предложений, в которых первый глагол — это “有” или “没有(没)”.

(1) “有”的宾语也是后一个动词意义上的受事者。Прямое дополнение “有” является и объектом второго глагола.

① 今天中午我们没有饭吃。

② 他天天有酒喝。

(2) “有”的宾语是抽象名词,跟“有”结合在一起表示“能”、“应该”一类的意思。Прямое дополнение “有” выражается обобщённым существительным, которое вместе с “有” обозначают значение “能”, “应该”.

③ 他有办法解决这个问题。

④ 我没有责任教育他。

能够用在这样的连动句中的名词常见的还有:“条件”、“机会”、“能力”、“信心”、“力量”、

(说话人在屋外,动作“出”朝向说话人。“进”背离说话人现在的位置。Адресант вне комнаты, действие “出” направлено к адресанту, и действие “进” в противоположную сторону.)

其他的如(Ещё примеры):

- ⑤要是你喜欢这本书就拿来吧。
- ⑥今天是我的生日,我的男朋友给我送来了生日礼物。
- ⑦你去看爷爷,把这盒点心给你爷爷带去。
- ⑧圣诞节我给妹妹寄去一张卡片。
- ⑨刚才你姐姐打来电话,你不在。

(2) 在带简单趋向补语的句子中,如果谓语动词有宾语,宾语的位置有两种情况。

Если в предложении с простым дополнением направления будет прямое дополнение, то его место таково.

如果宾语是表示处所的词语,要放在动词和趋向补语之间,不能放在趋向补语之后。

Прямое дополнение, обозначающее место, стоит между глаголом и дополнением направления.

名词或代词 + 状语 + 动词 + 处所词 + 简单趋向补语 + (语气词)

Существительное или местоимение + обстоятельство + глагол + слово, обозначающее место + простое дополнение направления + (частица)

萨莎	已经	回	家	去	了。
安娜	没	到	学校	来。	
我	马上	下	楼	去。	
她	把孩子	送	幼儿园	去	了。
请你	把桌子	搬到	办公室	来。	

如果宾语不是处所名词,既可以放在动词和趋向补语之间,也可以放在趋向补语之后。

Дополнение, не обозначающее место, может стоять между глаголом и дополнением направления, или после последнего.

如:

- ①他寄了一封信来。
- ②我要带照相机去。
- ③他拿了很多水果去。
- ④你没买来水果吗?
- ⑤妈妈刚打来一个电话。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 请读出下面的音节。Прочитайте следующие слоги.

chéngshí	chéngshì	tiānqì	tánqǐ
yùbào	yìbāo	qìwēn	qùwén
fàndiàn	fàngdiàn	chàngpiàn	chǎnpǐn
liúxíng	lǚxíng	gāoxìng	gāoxīn

2. 朗读下面的词语。Прочитайте следующие слова.

回家去	回家来	到图书馆去	带学校来	送家来
送到幼儿园去	拿来照相机	买来水果	带钱来	带词典来

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

特	
惜	
柜	
弯	
腰	
双	
扶	
侧	
抬	
碰	
歪	
靠	
墙	
受	

累
兜
啦

2. 给下面的繁体字注音并写出相应的简体字。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и соответственные упрощённые.

側 擡 牆 還 遠 雙

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 他们一边喝酒一边谈话。

唱歌	跳舞
听音乐	打扫房间
做饭	听新闻
看电视	喝啤酒
洗衣服	学英语
哭	说

2. 小李去商店买衣服。

邮局	寄信
书店	买词典
饭店	吃饭
飞机场	送朋友
学校	上课

3. 我没钱买衣服。

没时间	去图书馆
有能力	做这个工作
有机会	去北京
没礼物	送给朋友
没地方	住

4. 安娜刚打来一个电话。

拿	去	一本书
带	来	一个录音机
搬	来	一张桌子
送	去	一盘饺子
拿	来	一张地图
寄	去	一个包裹

(四) 把括号中的词放到适当的位置上。

Выберите подходящее место для слов в скобках.

1. A 我在理发店 B 看见 C 了历史老师 D。(刚才)
2. A 他是俄语系的学生 B 以后 C 介绍你们认识 D。(有机会)
3. A 妈妈 B 对 C 到国外留学的孩子 D。(不放心)
4. A 这个立柜 B 放在靠左边 C 的地方 D。(很合适)
5. 今天中午 A 你的朋友 B 给你送 C 了一本长篇小说 D。(来)

(五) 选择适当的词语填空。 **Вставьте подходящее слово.**

1. 小李买了一_____皮鞋。
2. 妈妈每天早上都_____做饭_____听新闻。
3. 我每天先送孩子去学校_____去上班。
4. 他只在这儿坐了一会儿_____回去了。
5. 昨天他们买来了一_____桌子一_____椅子。

(六) 把下面的词语整理成句子。 **Из данных слов составьте предложения.**

1. 介绍 认识 有机会 认识 以后 你们
2. 现在 下 了 刚才 雨 一会儿 停 了
3. 喜欢 吧 看 就 要是 部 你 这 著作 拿去
4. 孩子 们 老师 一边 教室 在 看书 等 一边

(七) 辨别正误。 **Определите, правильны или нет следующие предложения.**

1. 早上八点以前我们都进来办公室了。 ()
2. 我的同学给我送来了书。 ()
3. 你爸爸打电话让你快点儿回家去。 ()
4. 他出来了,一会儿就会回来。 ()

5. 我要去书店买一本书。 ()
6. 一会儿我姐姐给我送来了生日礼物。 ()
7. 你去上海的时候,请你把这本书给你朋友带来。 ()
8. 最近工作很忙,我受累了。 ()

(八) 用所给的词语完成句子。

Докончите предложения, используя слова в скобках.

1. 我妹妹明天要去法国, _____ (送)
2. 他的孩子在小学一年级,他每天 _____ (接)
3. 这个桌子太重, _____ (抬)
4. 星期六星期天我们休息, _____ (有时候)
5. 今天天气真好,晚饭后 _____ (兜风)。
6. _____, 现在天晴了。(刚才)
7. 那个小孩刚刚开始学走路, _____ (扶)

(九) 用“动词 + 来/去”填空。 Вставьте подходящий глагол с **来** или **去** .

我正在房间里看书的时候;安娜 _____ 了一个电话。她说她刚从俄罗斯 _____。她在俄罗斯遇见了李红,李红给我 _____ 一些东西,还 _____ 一封信。安娜说:“李老师,我给你 _____ 吧。”我说:“不麻烦你了,还是我 _____ 取吧。”她说:“我正好要 _____ 楼 _____ 看一个朋友,顺便就给你 _____ 了。”

一会儿,安娜从楼下 _____ 了。她给我 _____ 了李红的东西和信,我不好意思地说:“麻烦你跑一趟,快 _____ 屋 _____ 坐一会儿。她说“不 _____ 了,我还有事呢。”说完就 _____ 楼 _____ 了。

(十) 完成下面的对话。 Докончите диалог.

1. A: 好久不见,没想到在这儿见到你。

B: _____。

A: 你不是到中国去了吗?

B: _____。

2. A: 妈妈,爸爸呢?

B: _____。

A: 他来电话了吗?

B: 没有。他刚才来电话说 _____。

A: 又不回来了。我还有事要跟他商量呢。

B: _____。

A: 好吧,我现在就打电话。

(十一) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 我应该帮助他,他是我的朋友嘛。
2. 我非常想看看中文原版小说。
3. 圣诞节我给女朋友买来了圣诞卡。
4. 靠左边的第一张桌子是我的。
5. 明天下午我要去飞机场接朋友。
6. 他们一边散步一边谈论今天的新闻。
7. 周末我有时候看电影,有时候逛商店,有时候去公园玩儿。

(十二) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Вчера Анна купила пальто.
2. Каждый день утром мама готовит и слушает новости.
3. Иногда он приезжает в Харбин навестить меня.
4. Каждый день я сначала отвожу ребёнка в школу, потом иду на работу.
5. Моя сестра только что вышла, позвоните позже.
6. Завтра после обеда мы пойдём в школу на собрание.

五、阅读课文 Текст для чтения

赵力要到上海去旅行(lǚxíng, экскурсия),前几天他的朋友打来电话,说在上海等(děng, ждать)他。这些天赵力忙得很,他又要参加(cānjiā, участвовать)期末考试(kǎoshì, экзамены),又要到商店去买东西,准备去上海。考试结束了,赵力的行装(xíngzhuāng, багаж)也准备好了。下午刚考完,晚上赵力就出发了,他不是坐飞机而是坐火车去的,他说坐火车好,因为坐火车时间虽然(suīrán, хотя)长,但是路上可以看到各地(gèdì, разные места)的风景(fēngjǐng, пейзаж)。可是赵力太累(lèi, устать)了,一上火车,就睡了。第二天早上,吃了点儿东西又睡了。火车到上海的时候他才醒(xǐng, проснуться)来,一路上什么都没看到。你想啊,这些天,他为了参加考试,每天只睡四五个小时,能不累吗?

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 最近赵力为什么很忙?
2. 赵力去哪里旅行? 他什么时候出发的?
3. 他是坐火车还是坐飞机去旅行的,为什么?
4. 为什么赵力在火车上睡着了?

第七课 Урок 7

一、课文 Текст

中国海关

(在中俄边境的中国海关,萨沙正准备过境,中国海关官员对他进行例行检查。)

海关官员:请准备好您的护照、健康检疫证明。

萨 沙:都在这里。

海关官员:您的签证明年8月23号到期,您要在8月23号前离境。

萨 沙:知道了。

海关官员:请您把这个表格填一下,写上您的姓名、性别、出生年月、护照号码和地址。

萨 沙:这一栏写什么?

海关官员:写来中国的目的。

萨 沙:目的?

海关官员:您是来旅游还是来留学,是来做生意还是来探亲?

萨 沙:明白了。我是公费留学。

海关官员:那您就填留学。

萨 沙:填好了,给您。

海关官员:您有几件行李?

萨 沙:两件。那个箱子,还有这个旅行包。

海关官员:把箱子打开看看。

萨 沙:好的。

海关官员:这个摄像机需要上税。

萨 沙:摄像机我自己用,以后还要带回俄罗斯去。

海关官员:那么请您先登记一下,填写一下这个表格。写上产品名、品牌名和产地。说明是自己用的。

萨 沙:写好了。您看行吗?

海关官员:可以。这盒录像带的内容需要检查一下。要是没问题的话,过一会儿还给您。

萨 沙:好吧。

海关官员：水果、肉类等食品不能带入境，这些东西我们没收了。

萨沙：是吗？我的天，真是太可惜了。

海关官员：谢谢您的合作。

二、新词语 Новые слова

1. 海关(名) hǎiguān 海關 таможня (сущ.)
2. 边境(名) biānjìng 邊境 граница (сущ.)
3. 过境(动) guòjìng 過境 перейти границу (глагол.)
4. 官员(名) guānyuán 官員 чиновник (сущ.)
5. 例行 lìxíng очередной
6. 检查(动) jiǎnchá 檢查 осмотреть (глагол.)
检查身体； 检查作业； 检查工作；
健康检查； 安全检查； 质量检查。
7. 护照(名) hùzhào 護照 паспорт (сущ.)
8. 健康(形/名) jiànkāng здоровый; здоровье (сущ., глагл.)
(1) 他的身体非常健康,什么病都没有。
(2) 出国的人都要做健康检查。
9. 检疫(动) jiǎnyì 檢疫 карантин (глагол.)
每个准备出国的人都要到检疫局进行检疫,还要有检疫证明。
10. 证明(名/动) zhèngmíng 證明 справка; свидетельствовать (сущ./глагол.)
11. 签证(名) qiānzhèng 簽證 виза (сущ.)
12. 申请(动/名) shēnqǐng 申請 заявление (глагол./сущ.)
(1) 想到中国留学,应该先申请。
(2) 我已经向中国政府提出申请,要去中国留学。
13. 到期 dàoqī срок истёк
(1) 我的签证快要到期了。
(2) 买汽车的分期付款明年到期。
14. 离境 líjìng 離境 выезжать
(1) 我的签证5月30号到期,我必须要在29号离境。
(2) 他已经做好了离境准备。
15. 表格(名) biǎogé бланк (сущ.)
16. 填(动) tián заполнить (глагол.)
填表； 填空； 填图。
17. 姓名(名) xìngmíng фамилия и имя (сущ.)

18. 性别 (名) xìngbié пол (сущ.)
19. 出生 (动) chūshēng родиться (глагол.)
 (1) 我是 1985 年出生的。
 (2) 他出生的时候家里很穷。
20. 地址 (名) dìzhǐ адрес (сущ.)
21. 栏 (名) lán 欄 графа (сущ.)
22. 目的 (名) mùdì цель (сущ.)
23. 生意 (名) shēngyì бизнес (сущ.)
24. 探亲 (动) tànqīn 探親 навестить родных (глагол.)
 (1) 7 月我要回国探亲,看我的妈妈和爸爸。
 (2) 他每年都要回家乡探亲。
25. 公费 (名) gōngfèi 公費 за счёт государства (сущ.)
26. 行李 (名) xíngli багаж (сущ.)
27. 旅行包 (名) lǚxíngbāo дорожная сумка; саквояж (сущ.)
28. 打开 dǎkāi 打開 открыть
29. 摄像机 (名) shèxiàngjī 攝像機 видеокамера (сущ.)
30. 需要 (助) xūyào 需要 нужно (вспом.)
 (1) 这种病需要住院治疗。
 (2) 当老师需要有丰富的知识。
31. 上税 (动) shàngshuì платить налог (глагол.)
32. 登记 (动) dēngjì 登記 регистрировать (глагол.)
33. 产品 (名) chǎnpǐn 產品 продукт; изделие (сущ.)
34. 品牌 (名) pǐnpái торговая марка (сущ.)
35. 产地 (名) chǎndì 產地 место производства (сущ.)
36. 说明 (动/名) shuōmíng 說明 объяснить (глагол./сущ.)
 (1) 请你说明一下这次旅游的安排。
 (2) 我要一份产品说明。
37. 肉类 (名) ròulèi 肉類 мясо (сущ.)
38. 食品 (名) shípǐn продукты (сущ.)
39. 入境 (动) rùjìng въехать (глагол.)
40. 没收 (动) mòshōu конфисковать (глагол.)
42. 合作 (动) hézuò сотрудничать (глагол.)
 (1) 我们跟这个大学合作,研究出了行走机器人。
 (2) 祝你们合作愉快。

专有名词 Собственные имена

萨沙 Sàshā

Саша

补充词语 Дополнительные слова

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. 安全 (名) ānquán | безопасность (сущ.) |
| 2. 过期 guòqī 過期
这种点心已经过期,不能卖了。 | несвежий; просроченный |
| 3. 自费 (名) zìfèi 自費 | за свой счёт (сущ.) |
| 4. 需要 (动/名) xūyào
(1) 他需要一个书架。
(2) 我非常需要你们的帮助。
(3) 这是工作的需要。
(4) 你有什么需要请告诉我。 | нуждаться; нужно (глагол./сущ.) |
| 5. 国境 (名) guójìng 國境 | территория страны (сущ.) |
| 6. 边防 (名) biānfáng 邊防 | пограничная охрана (сущ.) |
| 7. 警察 (名) jǐngchá | милиционер (сущ.) |
| 8. 疾病 (名) jíbìng | болезнь (сущ.) |
| 9. 传染病 (名) chuánrǎnbìng 傳染病 | заразная болезнь (сущ.) |
| 10. 艾滋病 (名) àizībìng | спид (сущ.) |
| 11. 流行病 (名) liúxíngbìng | эпидемия (сущ.) |
| 12. 肝炎 (名) gānyán | гепатит (сущ.) |

三、语法 Грамматика

1. 结果补语。 Дополнение результата.

结果补语表示动作行为产生的结果,大多由形容词充当,也有一些由动词充当。比如:形容词“好、对、错、早、晚”;动词“上、见、开、懂、到、成、完”等,都常作结果补语。Дополнение результата обозначает результата действия. Оно часто выражается прилагательными, иногда глаголами. Например, прилагательные “好、对、错、早、晚”; глаголы “上、见、开、懂、到、成、完”.

(1) 肯定形式是:主语 + 谓语动词 + 结果补语 + (了) + 宾语 + (了)。Форма утверждения: подлежащее + сказуемое (глагол) + дополнение результата + (了) +

直接补语 + 了。

- ① 我听懂这个句子了。
- ② 他听见了敲门声。
- ③ 我做完昨天的作业了。
- ④ 我收到了你的信。
- ⑤ 我起床晚了。

如果句中宾语比较复杂,可将宾语放到整个句子的前面,作主语。При сложном прямом дополнении можно выносить его на первое место предложения.

如:

- ⑥ 这个句子我听懂了。
- ⑦ 昨天的作业我做完了。
- ⑧ 您需要的证明和表格我都准备好了。

(2) 疑问形式是:主语 + 谓语动词 + 结果补语 + (了) + 宾语 + (了) + 吗?

Вопросительная форма: подлежащее + сказуемое (глагол) + дополнение результата + (了) + прямое дополнение + (了) + 吗?

- ① 你听见敲门声了吗?
- ② 你写完昨天的作业了吗?
- ③ 你看到了我的衣服了吗?

或:主语 + 谓语动词 + 没 + 谓语动词 + 结果补语 + 宾语 + ? Или: подлежащее + сказуемое (глагол) + 没 + сказуемое (глагол) + дополнение результата + прямое дополнение + ?

- ④ 你听没听见敲门声?
- ⑤ 你收没收到我的礼物?
- ⑥ 你看没看懂这个句子?

(3) 否定形式是:主语 + 没(没有) + 动词 + 结果补语 + 宾语。форма отрицания: подлежащее + 没(没有) + глагол + дополнение результата + прямое дополнение.

- ① 我没有看到你的书。
- ② 他没喝完酒。
- ③ 小李没有打开窗户。
- ④ 我没听错。

否定句有时候宾语也可以放在句子的前边。При отрицательном предложении иногда прямое дополнение стоит в начале предложения.

- ⑤ 你的话我没有听错。
- ⑥ 老师的问题他没有答对。

2. “好”作结果补语。Употребление“好”в качестве дополнения результата

“好”作结果补语表示动作完成并且达到了完善、令人满意的程度。“好”在 качестве дополнения результата обозначает, что действие уже совершено и достигло удовлетворительной степени.

如:

- ① 那篇文章你写好了吗?
- ② 留学申请已经写好了。
- ③ 旅行用的东西我已经准备好了。
- ④ 昨天晚上我没睡好。
- ⑤ 我吃好了,谢谢。
- ⑥ 我已经跟医生约好了,明天去看牙。
- ⑦ 我一定要学好汉语。

3. “要是……,就……”/“如果……,那么(就)”……

“要是……”/“如果……”用来提出一个假设的条件,常常用在—一个假设条件复句的第一个分句中,第二个分句说明当这个假设的条件为真时,引出的结果或结论,这个分句常常用“就”/“那么”引出。有时候也用“要是……的话,就……”/“如果……的话,就/那么就……”。

Союзом“要是……,就……”/“如果……,那么……”выдвигается предположение. Оно часто употребляется в первой части сложноподчинённых предложений для выражения условия. Во второй части сложноподчинённых предложений с союзом“就”/“那么”выражается результат или вывод при том условии. Иногда употребляется союзы“要是……的话,就……”/“如果……的话,就/那么就……”.

- ① 要是明天天气好的话,我们就去公园。
- ② 要是努力学习的话,你就一定会考上大学。
- ③ 要是大家不喜欢古典文学,今年我们就不讲这门课。
- ④ 你如果参加考试,就早一点儿报名。
- ⑤ 如果觉得这本书难,那么就换一本。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 朗读下面的音节。Прочитайте следующие слоги.

zhǔyì	zhùyì	rìzi	lizi
zázhì	zájì	bùmǎi	bùměi
hǎochī	hàochī	tōngzhī	tóngzhì
jìshù	jìxù	huìhuà	fèihuà
rénmíng	rénmín	túshū	dúshū
huǒchē	huòchē	chuánshang	chuánghang

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

例	
签	
申	
健	
康	
费	
摄	
需	
税	
登	
产	
牌	
检	
查	
疫	
填	
格	
址	
栏	
探	
肉	
类	
清	

2. 给下面的汉字注音。Напишите транскрипции следующих слов.

品牌	摄像机	商标	产地	没收
国境	警察	疾病	艾滋病	肝炎

3. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

護 簽 證 費 攝

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 我写错了你的名字。

小李	翻译完	那本书
妈妈	做好	饭
她	放好	磁带
娜斯佳	看懂	这封中文信
我	接到	他的电话
她	买到	那本书

2. 如果想上第一节课就早起床。

没有钱	借
没买票	到车上买
填好了	给我
准备好了	开始吧
不想去	别去

3. 要是暑假没别的事我就去旅行。

你去北京	去
大学毕业	去法国留学
拿到护照	去日本旅行
有时间	学画画儿
签证到期	回国

4. A: 今天的作业你做完了没有?

B: 没做完。

这一课的录音	听完
这本小说	看完
这个字	写对
这些句子	翻译对
我的钥匙	看见
他说的话	听见
客厅的窗户	关上
这张说明书	看懂

(四) 选择适当的词语填空。 Вставьте подходящие слова.

说明 出生 需要 清 到期 准备 合作 还是 打算

1. 我_____在中国学习两年。
2. 下个星期考试,大家要好好_____一下。
3. 请你_____一下这种药的用法。
4. 他们跟那家公司_____办学,办得很好。
5. 我_____一些牛奶。
6. 他已经回国了,他的签证_____了。
7. 我是1980年5月_____的。
8. 您是来旅游的_____来做生意的?
9. 他说不_____昨天晚上做什么了。

(五) 把下列词语整理成句子。 Составьте предложения из данных слов.

1. 洗 已经 好 衣服 他 把 都 了
2. 小说 那 有 部 没 还 翻译 长篇 完
3. 早上 起 今天 得 他 早 很
4. 我 在 就 旁边 住 学校 家
5. 到 还 那 书 没有 本 找

(六) 改病句。 Исправьте ошибки.

1. 要是你不懂的话,就你不要说。
2. 老师说的话我没清听。
3. 这本书你完了读后,我看看。

4. 还没有打窗户开。
5. 填这个表格写一下。
6. 我写汉字对了。

(七) 给下面的句子填上适当的结果补语。

Вставьте подходящее дополнение результата.

1. 今天的作业我都做_____了。
2. 老师说什么? 我没听_____。
3. 这个问题他回答_____了。
4. 今天听写的句子我都写_____了。
5. 你们吃_____饭没有? 要是吃_____了,我们就去看电影。
6. 这件衣服已经做_____了,你去拿吧。
7. 我听_____他叫你的名字。
8. 今天你看_____娜塔莎了吗?
9. 刚才你说什么? 我没听_____。
10. 你们准备_____了吗? 准备_____了,我们就开始听写。
11. 我们说_____了,今天去外边吃饭。
12. 安娜走_____家的时候,天都黑了。

(八) 会话练习。Диалоги.

朗读下面的会话并模仿它进行会话练习。Прочитайте следующие диалоги и составьте диалоги по образцам.

1. A: 喂,小王,你怎么没来呀? 大家等你一个小时了。
B: 什么? 这里没有姓王的呀。
A: 你不是 6742345 吗? 我打错了吗?
B: 没打错呀。你的电话号码记错了吧?
A: 哦,大概是我记错了。对不起。
2. A: 你看见我的钢笔了吗?
B: 没有哇,你的钢笔放在什么地方了?
A: 就放在桌子上了。
B: 你没记错吗?
A: 没错。
B: 你看看掉到桌子下边没有?
A: 啊,找到了。
B: 我说对了吧?

(九) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 每个准备出国的人都要到检疫局进行检疫,还要有检疫证明。
2. 七月我要回国探亲,看我的妈妈和爸爸。
3. 这些食品需要检查一下。要是没问题的话,你可以带走。
4. 他每天都锻炼,身体非常健康。
5. 我已经提出申请,要去国外工作一年。
6. 我打算明年再去中国一次。
7. 买房子的分期付款三十年后到期。
8. 海关没收了他带的牛肉。
9. 要是这个星期天有时间的话,我们就去看电影。
10. 考试用的书我已经准备好了。

(十) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Я тебя не понимаю.
2. Подарок к свадьбе друга я уже приготовил.
3. Ты слышал стук в дверь.
4. Если я научусь говорить по-китайски, то поеду в Китай работать.
5. Если тебе не нравится китайская кухня, то мы пойдём в русский ресторан.
6. Нет света. Не вижу, что написано на доске.

五、阅读课文 Текст для чтения

小王一个人到日本去留学,这是他第一次出国,但糟糕(zāogāo, плохо)的是,他不会说日语。出发的时候一切都很顺利(shùnlì, успешно),因为在中国海关出关时,只说汉语,不需要日语。可是,一到日本,就麻烦(máfan, хлопотно)了,日本的海关官员说的都是日语,他一句也听不懂。排队出关的时候,他站错了队,站到日本人队伍中去了。等到该他通过(tōngguò, пройти)的时候,他才明白过来,只好重新排队。当他检查完行李、填好表格、办好手续出来的时候,才发现他是最后一个,来接他的朋友已经等了他一个多小时了。

1. 根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

(1) 小王到日本去做什么? 他有什么困难?

(2) 在日本的海关遇到了什么麻烦?

(3) 他的朋友等了他多长时间?

2. 根据课文判断正误。

Определите по тексту, правильны или нет следующие выражения.

(1) 日本海关官员说英语。 ()

(2) 小王最早走出海关。 ()

(3) 小王去日本最糟糕的是不会说日语。 ()

第八课 Урок 8

一、课文 Текст

把这些药品寄到莫斯科

(一)

娜斯佳：小姐，我要寄一份重要的资料到北京，怎么寄最安全？

营业员：寄挂号信和特快专递都很安全，邮递员保证亲手把信件交给收件人。

娜斯佳：哪种快呢？

营业员：特快专递快，大概两天就能寄到。不过有点儿贵。您要是不十分着急的话，寄挂号信就可以。

娜斯佳：那么我寄挂号信吧。您称称重量，这封信需要贴多少钱的邮票？

营业员：7元钱。一定要写清收信人和寄信人的详细地址。

娜斯佳：这样就可以了吗？

营业员：再把你的名字写上。

娜斯佳：我要把这些药品寄到莫斯科去，您看行吗？

营业员：您的包装不行，得用木盒包装。

娜斯佳：寄到莫斯科得几天？

营业员：一周就到了。

(二)

塔尼娅：小姐，有新发行的纪念邮票吗？

营业员：这套动物邮票就是新发行的，您喜欢集邮的话，就买一套吧。

塔尼娅：我不集邮，只想买几张送给朋友。

营业员：您在这些里边挑选一下吧。

塔尼娅：就这几张吧。有明信片吗？我还想买一套北京风景的明信片。

营业员：这一套不错，不但印刷质量好、色彩鲜明，而且故宫、颐和园、十三陵、八达岭等名胜古迹全包括在内了。

专有名词 Собственные имена

1. 莫斯科	Mòsīkē		Москва
2. 颐和园	Yíhéyuán	頤和園	Парк Ихэюань
3. 十三陵	Shísānlíng		Шисань лин
4. 八达岭	Bādǎlíng	八達嶺	Бада лин
5. 塔尼娅	Tǎníyà	塔尼婭	Таня

三、语法 Грамматика

1. “不但……,而且……”

“不但”和“而且”都是连词,它们组合在一起就成了表示递进关系的关联词语。“不但”用在前一个分句中,“而且”用在后一个分句中。它们一方面指出并承认由“不但”引出的意思,同时表示除此之外还有比这更进一层的意思,这层意思由“而且”引出。

“不但……,而且……” являются союзными словами, выражающими отношения градации, употребляясь вместе. “不但” употребляется в первом предложении, вводит и указывает на один факт, а “而且” употребляется во втором предложении, вводит и указывает на другой факт со значением большей степени.

- ① 他不但会说英语,而且会说法语。
- ② 不但他会说英语,而且他姐姐也会说英语。
- ③ 他不但喜欢绘画,而且画得非常好。
- ④ 他不但上过大学,而且出国留学过。

两个分句是同一个主语时,“不但”要放在第一个分句主语之后。两个分句主语不同时,“不但”要放在第一个分句主语之前,“而且”放在第二个分句主语前。

Если в обоих предложениях имеется одно и то же подлежащее, то “不但” стоит после подлежащего. Если в двух предложениях разные подлежащие, то “不但” стоит перед подлежащим в первом предложении, “而且” стоит перед подлежащим во втором предложении.

- ⑤ 我姐姐不但聪明而且漂亮。
- ⑥ 这个孩子不但身体好,而且学习好。
- ⑦ 我爸爸不但会说法语,而且会说德语。
- ⑧ 不但他唱歌唱得好,而且他爱人唱歌唱得也好。
- ⑨ 不但我会说汉语,而且我妹妹也会说汉语。

2. “得”(děi)的用法。

能愿动词,表示应该或必须做某事。常用在肯定句中,否定形式是“不该……”或“不应该……”不能说“不得”或“得不”。Глагол с модальным значением “得” обозначает, что надо или необходимо делать что-нибудь, часто употребляется в утвердительном предложении. Его отрицательная форма——это “不该……” или “不应该……”, но нельзя говорить “不得” или “得不”.

- ① 时间不早了,我得走了。
- ② 下雨的时候出门得带把雨伞。
- ③ 明天要考试了,我得准备准备。
- ④ 你得多休息,不要太累了。
- ⑤ 你不该拿走我的东西。
- ⑥ 这么多工作,我不应该休息。

3. “到”作结果补语。Слово“到”употребляется как дополнение результата.

(1) 表示动作达到了目的。Слово“到”обозначает, что действие уже достигло цели.

- ① 那本词典我找到了。
- ② 我买到了那本书。
- ③ 你找到王老师了吗?

(2) 表示通过动作使某事物到达某处。Слово“到”обозначает, что действие дошло до какого-то места.

- ④ 我们学到第十二课了。
- ⑤ 我把作业送到老师的办公室了。
- ⑥ 我们已经走到中央大街了。

(3) 表示动作持续到某一时间。Слово“到”обозначает, что действие продолжалось до какого-то времени.

- ⑦ 他每天晚上都学到零点。
- ⑧ 我今天睡到八点才起床。

4. “在”作结果补语。Слово“在”употребляется как дополнение результата.

(1) 表示通过动作使人或事物处于某个处所,后边一定要有处所宾语。

Слово“在”обозначает, что человек или предмет находится на каком-то месте с помощью действия. После слова“在”необходимо прямое дополнение, обозначающее место.

- ① 他坐在教室的后边,我坐在前边。

② 我把语法写在本子上了。

③ 请你把这幅画挂在墙上。

(2) 表示事情发生的时间。Слово “在” обозначает, когда действие или событие произошло или будет происходить.

④ 故事发生在二十年前。

⑤ 时间定在明天上午9点。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

xiānmíng	xiánmíng	jiàzhí	jiǎnzhí	sècǎi	sāncǎi
fēngjǐng	fēngjìng	jíyóu	jīyóu	xiángxì	xiángxī
dìzhǐ	dìzhì	dānzi	dànzi	jìniàn	jīnnián

2. 朗读下面的词组。Прочитайте следующие выражения.

看到了	听到了	见到了	找到了	借到了	买到了
学到了	碰到了	撞到了	遇到了	拿到了	摸到了
学到第五课	讲到第十页	写到第二章			
演到第三幕	读到第三段	看到第一百页			
走到校门口	活到一百岁	看到半夜			
睡到中午	工作到早晨	走到大街上			
写在黑板上	贴在墙上	放在桌子上			
站在前面	躺在床上	停在门口			
寄信人	收信人	特快专递	挂号信		
名胜古迹	色彩鲜明	态度鲜明	感情鲜明		
动物邮票	植物邮票	人物邮票	纪念邮票		
重要的资料	鲜明的色彩	美丽的风景	可爱的孩子		

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

挂	
递	
保	
景	
印	
刷	
彩	
价	
值	
括	
颐	
园	
达	
岭	
陵	
木	
盒	
装	
套	
详	
细	

2. 把下面的繁体字改写成相应的简体字。

Напишите соответственные упрощённые иероглифы.

號 專 遞 郵 員 證 裝 藥 親

3. 给下面的字注音,并说出笔画数。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и скажите, сколько черт у них

盒 套 景 刷 概 错 行

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 我妹妹不但会弹钢琴而且弹得很好。

这儿的冬天	下雪	下得很大
他	会说法语	会说英语
她	会做衣服	做得很好
安娜	喜欢中国	了解中国
李老师	懂文学	懂历史

2. 不但我喜欢中国,而且我的朋友也喜欢中国。

会游泳
会跳舞
喜欢吃中国菜
会打太极拳
爱看小说
学过英语

3. 我们班的同学,安娜的汉语说得最好。

娜斯佳的舞	跳得
他的汉字	写得
她的歌	唱得
彼得的画	画得
安德烈的琴	弹得

4. 太晚了,得走了。

十二点	下课
冬天到了	买大衣
快考试	复习
中午	吃午饭

(四) 选择适当的词语填空。 Вставьте подходящие слова.

套 喜欢 可以 得 质量 封 重要 亲手 包括

1. 这件衣服的样式很好,但是_____不太好。
2. 这套练习_____语法和词汇两部分。
3. 回国的时候,请你给我的老师带一_____信。
4. 明天的会议非常_____,请你一定要参加。
5. 这是给我妈妈的生日礼物,我要_____交给她。
6. 在北京的时候,我买了一_____中国著名作家茅盾的书。
7. 这件衣服的颜色我不太喜欢,_____换一下吗?
8. 我十分_____北京的秋天,风景非常美丽。
9. 要想知道梨的味道,_____亲口尝一尝。

(五) 改病句。 Исправьте ошибки.

1. 我不但会说法语,而且我姐姐也会说法语。
2. 不但我喜欢中国电影,我朋友而且也喜欢。
3. 上中学的时候,我看中国电影过。
4. 这次考试他比我很好。
5. 这张 CD 比那张很好听。
6. 我不集邮,想买只两张邮票。

(六) 按实际情况回答问题。 Ответьте на вопросы.

1. 你去过中国吗?
2. 你最喜欢什么样的邮票? 你集邮吗?
3. 你最喜欢的颜色是什么,为什么?
4. 如果你在中国旅游的话,想去哪些城市?
5. 过生日时,你收到过别人寄给你的包裹吗?

(七) 完成对话。 Закончите диалоги.

1. A: 小姐,我要往美国寄一封信,_____。
B: 三块六。
A: _____。
B: 那是以前的价格,早改了。
A: 是吗? _____。
2. A: 小姐,这里卖邮票吗?

B: _____

A: 我想买一套纪念邮票。

B: _____

A: 还有别的吗?

B: _____

A: 我最喜欢大熊猫了,就买一套大熊猫的吧。

(八) 组词。 Составьте слова или словосочетания.

例如:电 电话 电灯 电脑

1. 邮
2. 信
3. 证
4. 故
5. 亲

(九) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 这一套不错,不但印刷质量好,色彩鲜明,而且名胜古迹全包括在内了。
2. 要是你喜欢集邮的话,最好是买一套。
3. 我要寄一份重要的资料到哈尔滨,怎么寄才最安全?
4. 一定要写清收信人和寄信人的详细地址。
5. 这些药品要寄到莫斯科去,您看行吗?

(十) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Его отец умеет говорить не только по-английски, но и по-французски.
2. Танцевать умеет не только моя старшая сестра, но и младшая.
3. Наверное, нужно два дня, чтобы прочитать эту книгу.
4. Я не хочу здесь учиться, хочу только путешествовать.
5. Здесь нет юбилейных марок, только простые.
6. И заказное письмо, и курьерская почта надёжны.
7. На экзамене нельзя заглядывать в ответы других.
8. Моя сестра не только хорошо водит машину, но и хорошо играет в шахматы.
9. Не только Настя русская, но и Андрей русский.
10. Я увлекаюсь не только музыкой, но и спортом.

五、阅读课文 Текст для чтения

兔子和猫争论着一个问题：世界上什么东西最好吃？

兔子说：“世界上最好吃的东西就是青草(qīngcǎo, трава),特别是春天的青草,味道甜甜的,我一说就要流口水(kǒushuǐ, слюнки)。”

猫不同意这个意见,它说：“我认为世界上老鼠最好吃,你想想,那鲜嫩(xiānnèn, свежий)的肉,柔软(róuruǎn, мягкий)的皮(pí, шкура),只有最幸福的动物,才懂得老鼠是世界上最好吃的东西。”

它们两个都不同意(tóngyì, согласиться)对方(duìfāng, противная сторона; другая сторона)的意见,争论了好久,最后去找猴子(hóuzi, обезьяна)评理(pínglǐ, судить)。

猴子听了它们的两种意见,都不同意,它说：“你们是最傻(shǎ, глупый)的傻瓜(shǎguā, дурак),连世界上最好吃的东西都不知道,我告诉你们吧,世界上最好吃的东西就是桃子(táozi, персик)。那个甜蜜(tiánmì, сладкий)味儿,谁吃了谁都会高兴得唱歌。你们这回记住了吧?世界上最好吃的是桃子!”

猫听了摇头(yáotóu, качать головой)说：“我以为你要说别的,没想到你会说桃子,算了吧,我可不相信你的话。”

兔子听了没有说什么,心里却想：桃子怎么会好吃呢?世界上最好吃的还是青草。

(节选自金近:《寓言》,北京语言文化大学出版社)

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 猫和兔子争论什么问题?
2. 猫认为世界上什么最好吃,兔子呢?
3. 猴子同意它们的意见吗,它认为什么最好吃?为什么它们的意见不一样?

第九课 Урок 9

一、课文 Текст

萨沙来到哈尔滨

(一)

安德烈：嗨！萨沙！

萨沙：你好！谢谢你来接我。

安德烈：旅途辛苦了，一路顺利吗？

萨沙：还顺利。就是在入境时有点儿麻烦。

安德烈：为了准备出国，累坏了吧？

萨沙：还可以，只是心里有点儿不安。

安德烈：到一个陌生的国家，因为语言不通，生活习惯不同，开始的时候都这样，过一段时间就好了。

萨沙：以后就得多麻烦你了。

安德烈：没关系。我在这儿有很多熟人。我们大家都能帮助你，别担心。

萨沙：这个箱子很重，你拿不动。

安德烈：没关系，拿得动。

萨沙：我们坐什么车？

安德烈：外边停着民航班车，也有很多出租车，坐什么都可以。坐出租汽车怎么样？

萨沙：出租车太贵，别坐了。还是坐民航班车吧。

安德烈：好吧。

(他们登上民航客车，坐下来。)

萨沙：真累啊。

安德烈：一会儿就到了。一到宿舍，就可以休息了。

(二)

安德烈：从飞机场到市里的这条路叫机场路，是全封闭的高速公路。

萨 沙：路两边怎么会有这么多的农田？

安德烈：飞机场离市区很远，这一带都是郊区，现在中国城市附近的郊区农村主要种植蔬菜，也种少量的杂粮。

萨 沙：那座楼是教堂吗？多漂亮啊！

安德烈：不是，那是一个制药厂。有一百多年的历史了。厂房是中国古典式的建筑，以后我带你去看看。

二、新词语 Новые слова

1. 旅途 (名) lǚtú путь (сущ.)
2. 顺利 (形) shùnlì 順利 благополучный (прилаг.)
(1) 那件事办得很顺利吧？
(2) 他已经顺利到达哈尔滨了。
3. 为了 (介) wèile 爲了 для (предл.)
(1) 为了锻炼身体，他每天早上六点就起床。
(2) 他这样努力学习汉语，是为了将来能到中国去工作。
4. 就是 (副) jiùshì только (нареч.)
(1) 今年夏天就是这两天有点儿热。
(2) 我们班都去看电影了，就是我没有票。
(3) 这次考试很容易，就是这道题难点儿。
5. 坏 (形) huài 壞 плохой (прилаг.)
(1) 这件衣服坏了，再买一件新的吧。
(2) 昨天的饭坏了，不能吃了。
累坏了； 饿坏了； 热坏了； 渴坏了。
6. 有点儿 (副) yǒudiǎnr 有點兒 немного (нареч.)
(1) 坐了四五个小时的飞机，我有点儿累了。
(2) 几个月没有收到女儿的信，妈妈有点儿担心。
7. 陌生 (形) mòshēng незнакомый (прилаг.)
(1) 那个人有点儿陌生。
(2) 在一个陌生的国家里，生活有点儿困难。
8. 国家 (名) guójiā 國家 страна (сущ.)
9. 不通 bùtōng (Дорога) не ведёт; (язык) не знать
(1) 这条路不通。
(2) 我不会说俄语，在俄罗斯语言不通，很想家。
10. 不同 (形) bùtóng разный (прилаг.)

- (1) 他们两个人的生活习惯不同。
- (2) 这是两种不同的颜色。
- (3) 对一件事,不同的人有不同的看法。
11. 不安(形) bù'ān беспокойный(прилаг.)
 (1) 想到明天就要考试了,他心里很不安。
 (2) 妈妈还没来,那个小男孩不安地走来走去。
 (3) 一种不安的感觉使我不能睡觉。
12. 担心(动) dānxīn 擔心 беспокоиться (глагл.)
 (1) 妈妈很担心你的健康,给妈妈写信说说你的情况吧。
 (2) 今天就去公园吗? 我担心会下雨。
13. 熟人(名) shúrén знакомый (сущ.)
14. 停(动) tíng остановиться (глагл.)
 (1) 火车停了,该下车了。
 (2) 雨停下来了。
15. 出租车(名) chūzūchē такси (сущ.)
16. 外边(名) wàibian 外邊 на улице (сущ.)
17. 民航(名) mínháng гражданский воздушный флот
18. 登(动) dēng сесть (глагл.)
19. 客车(名) kèchē 客車 автобус (сущ.)
20. 班车(名) bānchē 班車 рейсовый автобус (сущ.)
21. 市里 shìlǐ в городе
22. 全封闭 quánfēngbì 全封閉 полностью закрытый
23. 高速(形) gāosù скоростной (прилаг.)
 高速公路; 高速铁路; 高速列车。
24. 公路(名) gōnglù шоссе (сущ.)
25. 农田(名) nóngtián 農田 поле (сущ.)
26. 市区(名) shìqū 市區 район города (сущ.)
27. 一带(名) yí dài 一帶 вблизи (сущ.)
28. 郊区(名) jiāoqū 郊區 окраина (сущ.)
29. 农村(名) nóngcūn 農村 деревня (сущ.)
30. 主要(形) zhǔyào главный; главным образом (прилаг.)
 (1) 我来中国主要是想学习汉语。
 (2) 选择去哪里工作是主要的问题。
31. 种植(动) zhòngzhí 種植 посадить (глагл.)
 这个植物园种植了上千种植物。

三、语法 Грамматика

1. 存现句。Бытийное предложение.

存现句是指表示某个处所存在某个事物,或者某个处所、某个时间有某个事物出现或者消失的句子。存现句的句首是表示处所或者时间的词语,而存在、出现或者消失的名词总是位于谓语动词的后面。Бытийное предложение обозначает, что в определённое время, в каком-то месте существует, появляется или исчезает предмет или человек. В начале предложения стоит слово, обозначающее место или время, а слово, обозначающее предмет или человека, всегда стоит после сказуемого.

存现句可以分为两类:一类是表示人或事物存在的,一类是表示人或事物出现或消失的。Бытийные предложения делятся на две группы: обозначающее существование человека или предмета и обозначающее появление или исчезновение человека или предмета.

(1) 表示人或事物存在的。

在汉语中,当说明某处存在某人或某物时,用存现句。基本结构是:处所词 + 动词 + 名词。Построение бытийного предложения, обозначающего существование, таково: слово, обозначающее место + глагол + существительное.

墙上挂着一幅画。

门口停着一辆车。

车上坐满了人。

桌子上有很多书。

左边是世界地图。

A. 存现句的动词除了“有”和“是”以外,常常是“放、摆、挂、插、刻、写、停、围、挤”等。除了“有、是”以外,其他动词后边常常有动态助词“着、了”或结果补语。Кроме глаголов “有”, “是”, в бытийном предложении ещё употребляются глаголы “放、摆、挂、插、刻、写、停、围、挤”, после которых часто имеются динамические вспомогательные слова “着、了” или дополнение результата.

① 他的眼里闪动着泪花。

② 电影院门前挤满了一些热心的观众。

B. 存现句的宾语前面往往有数量词或其他定语。下面的几种情况,宾语前可以没有任何修饰语。В бытийном предложении перед прямым дополнением бывают числительные, счётные слова или другие определения. В следующих случаях перед прямым дополнением обычно нет никакого определения.

a. 宾语是专有名词时,前面往往有数量词“(一)个”,也可以无任何修饰语。Когда прямое дополнение выражается именами собственными, перед ним бывает“(一)个”, может и не употребляться никакое определение.

③ 中国历史上有个孔子。

④ 黑龙江大学对面是哈尔滨市图书馆。

⑤ 11路汽车的终点是哈尔滨火车站。

b. 对举句中,宾语前可以没有修饰语。В сопоставительном предложении перед прямым дополнением может не употребляться никакое определение.

⑥ 山上长着树,山下种着蔬菜。

⑦ 广场的左边是医院,右边是大学。

c. 当宾语是并列结构或存在句是复句中的一个分句时,宾语也可以没有修饰成分。Когда прямое дополнение выражается однородными членами, или когда предложение является частью сложного предложения, может не употребляться никакое определение.

⑧ 桌子上摆着酒、蛋糕、冰淇淋、色拉、火腿等。

⑨ 他进屋一看,桌子上摆着菜,却没有一个人。

(2) 表示人、事物出现或消失的。

在汉语中,当要说明某处或某时有什么人或事物出现或消失时,要用存现句。基本结构是:处所词(或时间词)+动词+名词。В бытийном предложении часто выражается появление или исчезновение человека или предмета в каком-то месте или в какое-то время. Его построение таково: слово, обозначающее место (или время) + глагол + существительное.

前边来了一个人。

昨天发生了一件大事。

我们班走了一位日本学生。

体育馆门口开走一辆车。

A. 这类存现句的动词一般是不及物动词,意义上多数与人或物体的移动有关。如:“走、来、跑、落、掉、生、死、出现、发生、爆发”等。动词后边常带动态助词“了”或者趋向补语、结果补语。В таком случае обычно употребляются непереходные глаголы, значения которых чаще всего связаны с движением человека или предмета, например, “走、来、跑、落、掉、生、死、出现、发生、爆发”。После глаголов бывает вспомогательное слово или дополнение направления или результата.

① 北京饭店门前开来了一辆奔驰车。

② 考试前一共走掉五个学生。

③ 去年冬天这个村附近来了一只大老虎。

B. 存现句的宾语前常常要有数量词做定语,有时宾语前没有数量词,但要有语气助词

“了”。В бытийном предложении такого типа часто употребляются числительное и счётное слово как определение, иногда без них, но обязательно со вспомогательным словом“了”.

- ④ 这时屋里走出来一位衣服破旧的女人。
- ⑤ 中国出了个毛泽东。
- ⑥ 来客人了。

2. 可能补语(1)。Дополнение возможности(1).

(1) 可能补语的意义和形式。Значение и форма дополнения возможности.

在动词和结果补语或趋向补语之间插入“得”或“不”构成可能补语,表示主观条件或客观条件是否容许实行某种动作,实现某种结果或趋向。Если ставить“得”или“不” между глаголом и дополнением результата или направления, то образуется дополнение возможности. Дополнение возможности обозначает, что субъективные и объективные условия позволяют совершить действие и достигнуть цели или нет.

A. 肯定形式是:动词 + 得 + 结果补语/趋向补语。Форма утверждения: глагол + 得 + дополнение результата / дополнение направления.

- ① 小李的力气很大,拿得动这个箱子。
- ② 房间里很亮,我看得见黑板。
- ③ 他现在不太忙,元旦以前回得来。
- ④ 这篇小说不太难,我看得懂。

B. 否定形式是:动词 + 不 + 结果补语/趋向补语。Форма отрицания: глагол + 不 + дополнение результата / дополнение направления.

- ⑤ 我很担心这篇文章写不好。
- ⑥ 我只学了几个月汉语,看不懂报纸。
- ⑦ 前边的人太高,我看不见黑板。
- ⑧ 教室里太吵,我听不清老师的话。

C. 正反疑问形式是:动词 + 得 + 结果补语/趋向补语 + 动词 + 不 + 结果补语/趋向补语。Вопросительная форма: глагол + 得 + дополнение результата / дополнение направления + глагол + 不 + дополнение результата / дополнение направления.

- ⑨ 二十个生词你一天记得住记不住?
- ⑩ 这篇文章你写得好写不好?
- ⑪ 汽车停得住停不住?
- ⑫ 下午五点以前他回得来回不来?

(2) 可能补语与情态补语的区别。Разница между дополнением возможности и модальным дополнением.

A. 可能补语表示某一种结果或趋向实现的可能性,情态补语表示已经实现的情况。前者的句重音在动词上,后者的句重音在补语上。Первое выражает возможность совершения действия, при том логическое ударение падает на глагол. Второе выражает уже совершенное действие, при том ударение падает на дополнение.

① 这个问题我讲不明白。(可能补语 дополнение возможности)

② 我写得好这篇文章。(可能补语 дополнение возможности)

③ 这篇文章写得真好。(情态补语 модальное дополнение)

B. 否定形式不同。可能补语否定形式是“动词 + 不 + 形容词/动词”;情态补语否定形式是“动词 + 得 + 不 + 形容词/动词”。У них разная форма отрицания. Форма отрицания дополнения возможности : глагол + не + прилагательное или глагол; Форма отрицания модального дополнения: глагол + 得 + не + прилагательное или глагол.

④ 我说不好汉语。(可能补语 дополнение возможности)

⑤ 汉语我说得不好。(情态补语 модальное дополнение)

C. 正反疑问句的形式不同。可能补语的正反疑问形式是“动词 + 得 + 形容词/动词 + 动词 + 不 + 形容词/动词”;情态补语的正反疑问形式是“动词 + 得 + 形容词 + 不 + 形容词”。У них разная вопросительная форма.

⑥ 汉语你说得好说不好?(可能补语 дополнение возможности)

⑦ 你走得动走不动?

⑧ 汉语你说得好不好?(情态补语 модальное дополнение)

⑨ 房间你打扫得干净不干净?

D. 可能补语后能带宾语,情态补语后不能带宾语。После Дополнения возможности может употребляться прямое дополнение, а после модального дополнения нет.

可以说:我说不好汉语。(可能补语)

不能说:我说得不好汉语。(情态补语)

而要说:汉语我说得不好。(情态补语)

Можно говорить:我说不好汉语。(дополнение возможности)

Нельзя говорить:我说得不好汉语。(модальное дополнение)

Надо говорить:汉语我说得不好。(модальное дополнение)

E. 情态补语前可以用副词,可能补语前不能用副词。Перед дополнением возможности нельзя употреблять наречие, а перед модальным дополнением можно.

可以说:他汉语说得特别好。(情态补语)

不能说:他说得特别好汉语。(可能补语)

而要说:他说得好汉语。(可能补语)

Можно говорить:他汉语说得特别好。(модальное дополнение)

Нельзя говорить:他说得特别好汉语。(дополнение возможности)

Надо говорить: 他说得好汉语。(дополнение возможности)

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 朗读下面的词语并选择造句。Прочитайте следующие слова и составьте предложения, используя некоторые из них.

郊外	郊区	市区	农村	城市
主要	次要	药品	制药厂	历史
建筑	教堂	轿车	吉普车	汽车
农产品	副业	养殖	牲畜	国内航班
国际航班	驾驶员	机长	副驾驶	空姐

2. 朗读下面的句子,注意语调。

Прочитайте следующие предложения, обратите внимание на тоны речи.

- (1) 旅途辛苦了,一路顺利吗?
- (2) 路两边怎么会有这么多的农田?
- (3) 那个制药厂很有名吗?
- (4) 那座楼是教堂吗?多漂亮啊!
- (5) 坐出租汽车怎么样?

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

途	
坏	
陌	
担	
熟	
停	
租	
速	

农
田
粮
郊
区
村
闭
蔬
制
建
筑

2. 给下面的繁体字注音,并写出相应的简体字。

Напишите транскрипции и соответствующие упрощённые иероглифы.

錢 難 廠 誤 點 種

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 我借的那本书下星期三就到期了。

雨	一会儿	停
李	明天	来
会议	马上	结束
航空小姐	九点	送饮料来
驾驶员	几分钟后	到
飞机	立刻	起飞

2. 我们下了课就去食堂。

驾驶员	下了飞机	休息室
老师	走进教室	发考卷
司机	停了车	买烟
售票员	上了车	卖票
我	吃了饭	散步
我妹妹	起了床	锻炼身体

3. 屋顶上落满了雪。

墙上	挂着	一幅画
门口	停着	一辆车
车上	坐满了	人
桌子上	有	很多书
左边	是	世界地图

4. 天上飞来一架飞机。

前边	来了	一个人
昨天	发生了	一件大事
我们班	走了	一个学生
体育馆门口	开走	一辆轿车

5. A: 课文的生词你记得住记不住?

B: 生词太多我记不住。

这个音	发	好	太难
这些词	记	住	不常用
这个歌	唱	好	很难
太极拳	打	好	太难
电视机	修	好	太旧了

(四) 判断正误并说明理由。 Определите, правильны или нет следующие выражения, и объясните причину.

1. 明天下课,就我去看你。 ()
2. 你在宿舍等我,我吃完饭就去找你了。 ()
3. 昨天我下班就去医院了。 ()
4. 我们每天中午下了课就去食堂。 ()
5. 你写得好不好这篇文章? ()
6. 你听得清听不清老师的话? ()

(五) 选择适当的词语填空。 Вставьте подходящие слова.

习惯 熟人 段 一带 因为 为了 就是

1. 我汉语听和说还可以,_____写有点儿难。

2. 我第一次来中国的时候,很不_____。
3. 前一_____时间我很忙,没时间给你打电话。
4. 在哈尔滨我有很多_____,大家在一起很开心。
5. 以前这附近_____都是小商店,现在都变成了大商场。
6. _____这几天天气变冷,很多人感冒了。
7. _____坐早上七点的火车去上海,他五点多就起床了。

(六) 把下面的句子改成存现句。

Превратите следующие предложения в бытийные предложения.

1. 那个人从前边走过来了。
2. 你的书放在桌子上了。
3. 两个人坐在椅子上。
4. 一辆出租车停在学校门口。
5. 一张地图挂在墙上。
6. 一个新同学来到我们班。
7. 我们学院的一个美国同学回国了。

(七) 给下面的句子写出正确的肯定形式和正反疑问形式。 **Напишите форму утверждения и вопросительную форму следующих предложений.**

1. 这样的衣服我做得不好。
2. 这样的衣服我做不好。
3. 十点以前他回不来。
4. 这座山我上不去。
5. 我说不好英语。
6. 我汉字写得不好。
7. 这个房间打扫得不干净。

(八) 会话练习。 **Диалоги.**

朗读下面的会话,并模仿它进行练习。

Прочитайте диалоги и составьте диалоги по образцу.

A: 李红,你的桌子上放着什么?

B: 啊? 生日蛋糕!

A: 今天是你的生日啊,你忘了?

B: 哎呀,我真忘了。

A: 祝你生日快乐。我也送你一件礼物。你猜猜是什么?

B: 我猜不着。

A: 你看看。

B: 啊,是个小布熊。这个小东西真可爱。

(九) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 从飞机场到市里的这条路叫机场路,是全封闭的高速公路。
2. 飞机场离市区很远,这一带都是郊区。
3. 现在中国城市附近的郊区农村主要种植蔬菜,也种少量的杂粮。
4. 门外停着民航班车,也有很多出租车,坐什么都可以。
5. 这个制药厂有一百多年的历史了,建筑也是中国古典式的。
6. 我在这儿有很多熟人,我们大家都能帮助你,别担心。

(十) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Смотри, там кошка.
2. Как только приеду в Харбин, позвоню тебе.
3. Перед дверью гостиницы стоят много такси.
4. В нашу группу пришёл новый студент.
5. Сейчас в этой компании упадок, ушли ещё два директора.
6. На переднем месте сидит стюардесса.

五、阅读课文 Текст для чтения

秋天的一个晚上,我一个人从大学回家,已经下了好几天的雨,街上很冷,也非常潮湿。“要是明天天气好,我就去公园逛逛(guàngguāng, погулять),可是天气好像不会改变,真讨厌!”我想着。这时候,一个人在叫我的名字,是我的中学同学!好久不见,他的变化多大呀!他热情地说,明天是他的生日,请我一定去。我的心情好多了,明天我一定参加他的生日聚会,我想。

星期六也下着雨,但我已经感觉不到了。我激动(jīdòng, взволнованно)地敲响了同学的家门。我们已经很长时间没见面了,他有自己的生活,我也有自己的生活,我们能说什么呢?

一位漂亮的女人开了门。她请我进去。

“你好,我是娜佳,是彼得的同学。”

“啊,我知道,我知道,我们正在谈论你。我是彼得的妻子(qīzi, жена),叫丽娜,请别客气。”

我送给彼得一本书,在高中的时候,他就喜欢书。彼得不好意思地笑了。彼得介绍我认识他的客人们。在他的家里我觉得像在自己家里一样。大家边吃喝边热烈地交谈。谈工作、家庭、孩子、爱好、父母。我们还回想起在高中学习的时候,我们喜欢一起旅行、一起看书、一起玩儿。渐渐(jiànjiàn, постепенно)地,我认识了所有的新朋友,并且开始关心他们,好像我认识他们已经很长时间了。这次聚会对我非常重要,我觉得,如果一个人有很多朋友,他的生活会变得更加美好(měihǎo, прекрасно)。

回家的时候我决定以后要多参加这样的聚会。

(选自《冰城记》,黑龙江大学国际文化教育学院编)

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. “我”在哪里遇到了中学同学?
2. “我”去同学家做什么?
3. “我”送给同学的礼物是什么?
4. “我”在同学家是怎么过这一天的?
5. 这一天是星期几?

第十课 Урок 10

一、课文 Текст

在中国老师家

(一)

张老师：萨沙，见到你真高兴。你是什么时候到的？

萨沙：刚到。

张老师：噢。你想喝点什么？咖啡还是茶？

萨沙：您别麻烦了。

张老师：别客气，在这儿像在自己家里一样。

萨沙：那就喝咖啡吧。

张老师：稍等一会儿，我去煮咖啡。

萨沙：张老师，这是俄罗斯的套娃，把它送给您作见面礼吧。

张老师：真漂亮，这么远带来，让你费心了。

萨沙：哪里哪里。

张老师：这学期有几门课？

萨沙：有四门课。一周十八节课。

张老师：课真不少，刚来就上这么多课。你要努力呀。

萨沙：是啊。我真担心考试不及格。

张老师：不要担心，你没问题。对了，这盘 CD 是今年最流行的歌曲，你把它拿去听听吧，刚来，没有音乐听，怎么行呢？

(二)

赵力：妈妈，来客人啦？

张老师：是我的学生萨沙。

赵力：你好！

张老师：这是我的女儿和女婿。

赵 力：我叫赵力，他叫范一平。

范一平：你好！

萨 沙：你们好！很高兴认识你们。

赵 力：你的汉语说得不错呀，什么时候开始学汉语的？

萨 沙：已经学了两年了，我是远东国立大学三年级的学生。

赵 力：我在外贸公司工作，我们主要做对俄罗斯的进出口生意，也跟欧洲做一些生意。

萨 沙：那您会说俄语啦？

赵 力：我上大学时的专业是俄语。

萨 沙：你们的生意怎么样？

赵 力：还可以，这几年中国的经济比较好，我们公司的买卖也很兴隆。

张老师：今天是周末，不在家做晚饭了，这儿离中央大街很近，我们一起出去走走，顺便在外边吃饭吧。

二、新词语 Новые слова

1. 喝 (动) hē пить (глагол.)
2. 茶 (名) chá чай (сущ.)
3. 像……一样 xiàng ……yíyàng 像……一樣 как
4. 煮 (动) zhǔ варить (глагол.)
煮咖啡； 煮鸡蛋； 煮面条； 煮饺子。
5. 套娃 (名) tàowá матрёшка (сущ.)
6. 见面礼 jiànmiànlǐ 見面禮 подарок при первом знакомстве
7. 费心 (动) fèixīn 費心 Будьте добры! (глагол.)
(1) 这件事让您费心了，非常感谢。
(2) 请您费心多关照一下我的生意。
8. 门 (量) mén 門 (счётное слово)
一门课； 一门专业； 一门学问。
9. 课 (名) kè 課 урок (сущ.)
10. 课程 (名) kèchéng 課程 предмет (сущ.)
11. 及格 (动) jígé выдержать экзамен (глагол.)
12. 没问题 méiwèntí 沒問題 Нет проблемы.
13. 客人 (名) kèrén гость (сущ.)
14. 女婿 (名) nǚxū зять (сущ.)
15. 外贸公司 wàimàogōngsī 外貿公司 внешнеторговая компания (сущ.)
16. 进出口 jìnchūkǒu 進出口 экспорт и импорт

三、语法 Грамматика

1. 副词“刚”、“才”和名词“刚才”的用法。

Наречия “刚”, “才” и существительное “刚才”.

“刚”、“刚才”、“才”都有表示某事发生在不久前的意思,但词性和用法却不同。

“刚”,“刚才”和“才” обозначают, что-либо происходило незадолго до момента речи.

Они принадлежат к разной части речи и имеют разную функцию.

(1) 刚:副词。表示发生在不久前,修饰动词和少数表示变化的形容词。

“刚” как наречие относится к глаголам и немногим прилагательным.

A. 指说话前不久发生。“刚” обозначает, что действие произошло незадолго до момента речи.

① 我刚来。

② 他刚从这儿走。

③ 你的病刚好,要多休息。

B. 指紧挨在另一动作之前发生,后面常用“就”、“又”呼应,有时也说“刚一……”。

“刚” обозначает, что действие произошло сразу после другого действия. Во втором предложении часто употребляются слова “就”, “又”, и вместо “刚” ещё употребляется “刚一……”.

④ 天刚亮,他就起床了。

⑤ 我刚要去上课,电话铃响了。

⑥ 我刚回到家,他就来找我。

⑦ 我刚一放下电话,电话铃又响了。

(2) 刚才:名词。指说话以前不久的时间。“刚才” как существительное обозначает недавнее время до момента речи.

① 他刚才来过一个电话,现在又来电话了。

② 刚才你去哪儿了?

③ 刚才的消息是真的吗?

(3) 才:副词。

A. 表示事情在前不久发生。有强调比较晚的意思。“才”, как наречие, обозначает, что действие произошло недавно и поздно.

① 你怎么才来就要走?

② 我才回到家,还没来得及给你打电话。

③ 那件事我才知道。

B. 表示事情发生或结束得晚,也有速度慢、历时长的意思。“才” обозначает, что действие произошло или произойдёт поздно, или подчёркивает, что действие продолжалось или будет продолжаться долго.

- ④ 八点上课,他七点五十才起床。
- ⑤ 他明天才能到。
- ⑥ 我坐了一个小时的车才到学校。

2. 动词 + 了₁ + 宾语 + 了₂ 的用法。

(1) “动词 + 了₁ + 宾语 + 了₂” 既表示动作已经完成(了₁),又表示事态有了变化(了₂)。“Глагол + 了₁ + прямое дополнение + 了₂” обозначает, что действие было совершено, и что ситуация изменилась.

- ① 我已经写了一封信了。
- ② 作业本我给了老师了。
- ③ 我们班的同学都写了作业了。

(2) 当句子里有表示时量的词语时,这个句子只表示动作从开始到目前为止经过的时间,不表示整个动作的完成,动作可能还要继续,也可能不会继续。При счётном слове времени “Глагол + 了₁ + прямое дополнение + 了₂” передаёт информацию о протяжённости действия, а не о совершенном действии, при этом действие может продолжаться, может не продолжаться.

- ① 我学了两年汉语了。(现在还在学习/不想学了)
- ② 这本书我看了三天了。(还要看两天才能看完/没必要看下去)
- ③ 我已经吃了三天面条了。(没有别的东西,还要继续吃面条/想吃别的)

当时量词换成动量词或者名量词时,也有这样的意思。Такая же ситуация возникает и при глагольном или именном счётном слове.

- ④ 我已经找了他三次了。(没有找到,还要再找)
- ⑤ 他已经买了两件大衣了。(他还想再买/不应该再买了)
- ⑥ 我吃了三个包子了。(没吃饱,还要再吃/太多了,不再吃了)

3. “像……一样”的用法。

(1) “像……一样”(这样/那样)。

表示两者比较,某一方面很相似或有较多的共同点。“像……一样” выражает сопоставление двух ситуаций, одна из которых тождественна другой или подобна ей.

- ① 在这儿像在自己家里一样。
- ② 他不像你这样聪明,但像你一样勤奋。
- ③ 我不想像他那样做。

(2) “像……一样”(一般/似的),表示比喻或推测。“像……一样” выражает сравнение или предположение.

- ① 天上的云白得像雪一样。
- ② 孩子可爱的小脸像苹果一样红。
- ③ 他今天像很高兴似的。

4. “把”字句(3)。Предложение с предлогом“把”(3).

本课介绍“把”字句其他几种类型。Рассмотрим другие структурные типы предложения с предлогом“把”.

(1) 主语 + 把 + 宾语 + 动词 + 补语 + 动词 + 了。Подлежащее + “把” + прямое дополнение + глагол + дополнение + глагол + “了”.

- ① 他把苹果拿去吃了。
- ② 李红把我的衣服拿去洗干净了。
- ③ 安娜把我的磁带拿去拷贝了。

在连动句中动词后面有趋向补语,动词有处置的意义,并使受事发生了位置的变化或质的变化,一般用“把”字句。Предложение с предлогом“把” часто указывает на то, что объект действия изменяет свою позицию или качество, когда во многоглагольном предложении после глагола со значением управления употребляется дополнение направления.

(2) 主语 + 把 + 宾语 + 动词 + 补语(介词词组)。подлежащее + “把” + прямое дополнение + глагол + дополнение (словосочетание с предлогом).

- ① 中国的母亲总是把孩子的幸福置于自己的幸福之上。
- ② 我们不要把世界引向战争。
- ③ 我把那本书寄给我的朋友了。
- ④ 把它送给您作个见面礼吧。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 朗读下面的音节。Прочитайте следующие слоги.

jiànmiàn	jiǎnmiǎn	shēngyì	shēngyí	hónghuò
hónghuò	érxì	érxí	máoyī	màoyì
jǐngqì	jīngqí	jīngjì	jìngjì	yuèfù
yuèfǔ	yuèmǔ	yuèmù	gōnggong	gōnggòng

zhuānyè

zhuǎnyè

jǐge

jíge

2. 多音节连读。Прочитайте многосложные слова.

wàimàogōngsī

jìnchūkǒu

mǎimàixīnglóng

jiànmiànlǐ

liúxínggēqǔ

liúxíngsè

shēngyìhónghuò

yìhuòmàoyì

jīngjìbùjīngqì

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

喝	
茶	
煮	
门	
程	
及	
格	
娃	
婿	
媳	
隆	
欧	
洲	
澳	
婆	
范	

2. 朗读下面的汉字并注音。

Прочитайте и напишите транскрипции следующих иероглифов.

喝 茶 煮 及 格 程 娃 婿

3. 给下面的繁体字注音并写出相应的简体字。

Напишите транскрипции и соответствующие упрощённые иероглифы.

見 禮 費 進 買 賣 興

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 秋天的天空像水洗过一样。

山下的汽车	甲虫
我们的老师	妈妈
时间	流水
过去的事情	梦
我们的大学	花园

2. 他已经写了两封信了。

喝	三瓶啤酒
买	两辆自行车
去	一次北京
有	两个孩子
找	两位辅导老师

3. 我已经吃了三天面条了。

学	两年	汉语
等	半个小时	汽车
打	一个小时	电话
逛	一个下午	商店
做	一个晚上	练习
看	一夜	电视

学	好几次
睡	三天
看	两遍
去	四趟
读	三遍
听	很多次
见	一次

(四) 选择合适的词语填空。Вставьте подходящие слова.

专业 及格 女婿 遍 兴隆 煮
一个 欧洲 对 一夜 躺 生意

1. 我们家附近的那家小饭店生意很_____。
2. 那个电影非常有意思,我看了好几_____。
3. 我昨天看了_____的足球比赛。
4. 他感冒了,在床上_____了三天。
5. 他特别喜欢跳舞,一跳就是_____晚上。
6. 他们公司的进出口_____做得很好。
7. 他来自_____的一个小国。
8. 他上大学时的_____是新闻,现在是一家电视台的记者。
9. 那个老人是小伙子的岳父,小伙子当然是_____了。
10. 中午_____点面条吃就可以了。
11. 他们的公司做_____美国的生意。
12. 我上一次考试没有_____,现在一定要努力学习。

(五) 模仿造句。Составьте предложения по образцу.

1. 我们公司做对澳洲的生意。
长城公司做对欧洲的生意。
他们公司做对非洲的粮食生意。

_____。

2. 把这个套娃送给您作见面礼吧。
把这本小说送给你作纪念吧。
把这副手套送给他做生日礼物吧。

_____。

3. 我们一起出去走走,顺便在外边吃饭吧。
 我们一起去看电影,顺便逛逛商店吧。
 今天下午我们一起开会,顺便问问他吧。
-

4. 我们主要做粮食生意,也做水果生意。
 我们主要招收外国留学生,也招收一些中国学生。
 我主要研究语法,也研究词汇。
-

(六) 把括号中的词语放到适当的位置上。

Поставьте слова в скобках на подходящее место.

- | | |
|-------------------------------------|-------|
| 1. 那个姑娘 A 的眼睛 B 月亮 C 一样 D。 | (像) |
| 2. 哈尔滨不 A 哈巴 B 这样 C 冷 D。 | (像) |
| 3. 我正要出去 A 买菜, B 门铃 C 响了 D。 | (就) |
| 4. 我们公司的 A 生意 B 一直 C 十分 D。 | (红火) |
| 5. 这套杯子是我从国外带回来的 A, B 送给您 C 作个 D 吧。 | (见面礼) |
| 6. A 见面 B 就走 C, 让人 D 太难过了。 | (刚) |

(七) 把下列词语整理成句子。Составьте предложения из данных слов.

- 了 坐 我们 的 大连 火车 才 一夜 到
- 才 怎么 你 走 来 要 就
- 忘 刚才 吧 事 了 你的
- 担心 我 生病 还 你 呢 会
- 广州 暑假 大家 去 都 我们 了

(八) 会话练习: 朗读下面的会话, 并模仿它进行练习。

Диалоги: прочитайте диалоги и составьте диалоги по образцу.

A: 阿姨, 您好。

B: 是小红啊, 快进来。

A: 就您一个人在家?

B: 是啊, 坐吧, 小红。你的爸爸妈妈好吗?

A: 他们都好, 就是很忙。

B: 是吗? 你爸爸的公司生意怎么样?

A: 挺兴隆的。

B: 小红, 中午在这儿吃吧。

A: 不啦, 那样太麻烦您了。

B: 不麻烦, 我一个人吃饭也没意思。

A: 那我就不客气了。

B: 这样最好, 你在我家就像在自己家里一样。

A: 谢谢您, 阿姨。

(九) 把下面的汉语翻译成俄语。 **Переведите следующие предложения на русский язык.**

1. 我把那本书寄给我的朋友了。
2. 我坐了一个小时的车才到学校。
3. 这儿的秋天像莫斯科一样, 晴朗温和。
4. 他不像你这么聪明, 但很勤奋。
5. 我不想像他那样做。
6. 我才回到家, 来不及给你打电话, 你就来了。
7. 他刚从这儿走。
8. 你的病刚好, 要多休息。

(十) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Она уже купила два платья.
2. Я спел три песни.
3. Собрание началось в десять часов, а он пришёл только в десять ноль пять.
4. Он читает ту книгу только послезавтра.
5. Те цветы я дал подруге.
6. Все студенты нашей группы посмотрели тот фильм.

7. Только что он приходил, сказал, что зайдёт позже.
8. Что вы сказали только что?

五、阅读课文 Текст для чтения

李教授是有名的老教授,很有学问。但是教授也有一个不好的地方,就是好忘事儿(wàngshìr, забывчивый),刚才的事,很快就忘了。

有一次,我们一起参加一个会议,住在一个饭店里,早上去开会的时候房间的钥匙(yàoshi, ключ)都交给服务员。第一天会议结束,我和教授一起回来,见到服务员,我告诉她我的房间号,她就给了我房间的钥匙。李教授对我说:“你先上楼吧,我还有点儿事儿。”刚走了几步,就听李教授说:“请问,小姐,李书教授住在哪个房间?”

“801号。”小姐回答。

“请你给我房间的钥匙。”李教授说。

“这不行,客人还没回来呢。”

“他让我在他的房间等他。”

“对不起,我不能给您。”小姐坚持不给他。

李教授没有办法,拿出他的身份证(shēnfènzhèng, удостоверение личности)说:“我就是李书教授。”

小姐非常奇怪地看了他一眼,给了他房间的钥匙。

(《对外汉语本科系列教材》,北京语言文化大学出版社,有改动)

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 李教授这天来饭店找人吗?
2. 他为什么让“我”回房间?
3. 他问服务员什么?
4. 他怎样拿到自己房间的钥匙的?

第十一课 Урок 11

一、课文 Текст

中央大街

萨 沙：这儿的人真多！

张老师：是啊，星期天总是这样，川流不息的。有不少外地游客。

萨 沙：这条街为什么看不见车辆？

赵 力：中央大街多半都是欧式建筑，历史又很长，要特别保护，1997年市政府把它确定成步行街，不让车辆通行了。

萨 沙：我非常喜欢这样的石头路面，走在上面感觉真好。

张老师：哈尔滨人也很喜欢这儿。

萨 沙：那是什么？看起来跟俄罗斯的建筑一模一样。

赵 力：那是华梅餐厅，它旁边的是马迭尔宾馆，还有附近的索非亚教堂，它们都是典型的欧式建筑。

萨 沙：索非亚教堂？哈尔滨有教堂吗？

张老师：有啊。从前有一些外国人居住在南岗区 and 道里区，所以修了一些教堂。

萨 沙：除了索非亚教堂以外，还有别的教堂吗？

张老师：除了索非亚教堂以外，南岗还有一座天主教堂，一座东正教堂。有人建议把这条街再修一修。但也有人认为保持现在这个样子最好。

赵 力：哎！怎么停下来了？

萨 沙：我要把这条街照下来，请你等一会儿。

张老师：这样吧，我们先去华梅餐厅吃俄式西餐，然后再去看看索非亚教堂，怎么样？

萨 沙：太好了。

二、新词语 Новые слова

1. 川流不息 chuānliú bù xī

идти непрерывным потоком

2. 外地 (名) wàidì

другие места (сущ.)

3. 游客 (名) yóukè		турист (сущ.)
4. 街 (名) jiē		улица (сущ.)
5. 车辆 (名) chēliàng 車輛		машина (сущ.)
6. 多半 duōbàn		большинство
(1) 我们班同学多半是俄罗斯人。		
(2) 这些花多半到了夏天才开。		
7. 欧式 (名) oushì 歐式		европейский стиль (сущ.)
8. 政府 (名) zhèngfǔ		правительство (сущ.)
9. 历史 (名) lìshǐ 歷史		история (сущ.)
10. 保护 (动) bǎohù 保護		беречь (глагол.)
(1) 我们要保护好环境。		
(2) 一个政府要有能力保护它的人民安全。		
11. 确定 (动) quèdìng 確定		определить (глагол.)
12. 步行街 bùxíngjiē		пешеходная улица
13. 成 (动) chéng		стать (глагол.)
14. 通行 (动) tōngxíng		проходить (глагол.)
(1) 在中国,车辆要右侧通行;在日本,要左侧通行。		
(2) 这条路,不让车辆通行。		
15. 石头 (名) shítou 石頭		камень (сущ.)
16. 从前 (名) cóngqián 從前		прежде, раньше (сущ.)
17. 感觉 (名/动) gǎnjué 感覺		чувство (сущ./глагол.)
18. 餐厅 (名) cāntīng 餐廳		столовая (сущ.)
19. 一模一样 yímóyíyàng 一模一樣		точь в точь
20. 典型 (形/名) diǎnxíng		типичный (прилаг./сущ.)
21. 除了……以外 (连) chúle……yǐwài		кроме (союз)
22. 俄式 é'shì		русский стиль

专有名词 Собственные имена

1. 南岗区 Nán'gàng qū 南崗區		Район Наньган
2. 道里区 Dào lǐ qū 道裏區		Район Даоли
3. 华梅餐厅 Huáméicāntīng 華梅餐廳		Ресторан Хуамэй
4. 索非亚教堂 Suǒfēiyàjiàotáng 索非亞教堂		Софийский собор
5. 马迭尔宾馆 Mǎdié'ěr bīnguǎn 馬疊爾賓館		Гостиница Мадел
6. 天主教堂 Tiānzhǔjiàotáng		Католическая церковь

- | | | |
|----------------------------|-------|--|
| 7. 东正教堂 Dōngzhèng jiàotáng | 東正教堂 | Православная церковь |
| 8. 防洪纪念塔 fánghóng jìniàntǎ | 防洪紀念塔 | Памятник в честь
Победы над наводнением |

补充词语 Дополнительные слова

- | | | |
|---------------------------|------|---------------------------|
| 1. 繁华 (形) fánhuá | 繁華 | оживлённый (прилаг.) |
| 2. 热闹 (形) rènao | 熱鬧 | шумный (прилаг.) |
| 3. 夜市 (名) yèshì | | ночной рынок (сущ.) |
| 4. 百货 (名) bǎihuò | 百貨 | разные товары (сущ.) |
| 5. 服饰 (名) fúshì | 服飾 | одежды и украшения (сущ.) |
| 6. 各种各样 (形) gèzhǒnggèyàng | 各種各樣 | разнообразный (прилаг.) |
| 7. 江边 (名) jiāngbiān | 江邊 | набережная (сущ.) |
| 8. 塔 (名) tǎ | | башня (сущ.) |

三、语法 Грамматика

1. 复合趋向补语。Сложное дополнение направления.

趋向动词“上、下、进、出、回、过、起”后加上趋向动词“来、去”放在另一个动词后面做补语,表示动作的趋向,叫复合趋向补语。

Когда глаголы направления “上、下、进、出、回、过、起” вместе с глаголами “来、去” употребляются после другого глагола, выражая направление действия, образуется сложное дополнение направления.

常用的复合趋向补语如下表:

	上	下	进	出	回	过	起
来	上来	下来	进来	出来	回来	过来	起来
去	上去	下去	进去	出去	回去	过去	

- ① 他从楼上跑下来了。
- ② 小王从车里爬出来了。
- ③ 孩子一个人跑出去了。
- ④ 妈妈从箱子里拿出一块手表来。

宾语在趋向补语句中的位置。Место прямого дополнения в предложении с дополнением направления.

(1) 宾语是表处所的,一定要放在“来”或“去”之前。Необходимо ставить прямое дополнение, обозначающее место, перед словами“来”“去”.

- ① 他们用了四个小时才爬上山去。
- ② 那个八十岁的老人,带着两岁的孩子慢慢地走下楼来。
- ③ 请你把车开回家去。

(2) 如果宾语是表事物的,可以放在“来”或“去”之后,也可以放在“来”或“去”之前。Можно ставить прямое дополнение, обозначающее предмет, перед словами“来”“去” или после них.

- ① 你拿回什么来了?
- ② 你拿回来什么了?
- ③ 今天下午我寄出去二十多张贺年卡。
- ④ 今天下午我寄出二十多张贺年卡去。
- ⑤ 这个孩子每天都能编出来一个故事。
- ⑥ 这个孩子每天都能编出一个故事来。

2. “除了……以外”

“除了”表示排除,不计算在内。后面常常跟“外”、“以外”、“之外”、“而外”等与之呼应。

Слово“除了”обозначает, что-нибудь не включается во что-либо, после него часто стоит“外”,“以外”,“之外”,“而外”.

(1) 表示排除特殊的情况,强调一致的情况。Слово“除了”обозначает, что не включается исключительный случай и подчёркиваются другие подобные случаи.

- ① 除了小王以外,我们都知道了。(小王不知道)
- ② 除了给他留一张,我们就剩下两张票了。(一共三张票,现在我们只有两张)
- ③ 上午除了写了两封信以外,什么都没干。(只写了信,其他事都没做)
- ④ 除了颜色以外,这件衣服还不错。(颜色不好,样式、质量、价格等都好)

(2) 表示排除已知的情况,又补充其他同类情况。Слово“除了”обозначает, что не включаются известные случаи и потом высказываются другие подобные случаи.

- ① 除了小王会说英语,还有两个人也会说。
- ② 除了我以外,还有几个人想去旅游。
- ③ 除了到火车站送朋友外,我还想顺路去买点儿东西。

3. “有的……有的……”。表示两种或两种以上的情况同时存在。“有的……有的……” обозначает, что две ситуации одновременно существуют.

- ① 我们班有的同学来自韩国,有的同学来自俄罗斯。

② 这些花有的是红色的,有的是黄色的,有的是白色的,都很漂亮。

③ 广场上有很多人,有的站着,有的坐着。

“有的人……有的人……”通常简写为“有人……有人……”。Обычно“有的人……有的人……” пишется как“有人……有人……”。

④ 有的人建议把这条街再修一修,也有的人认为保持现在这个样子最好。

有人建议把这条街再修一修。但也有的人认为保持现在这个样子最好。

⑤ 有的人喜欢冬天,有的人喜欢夏天。

有人喜欢冬天,有人喜欢夏天。

⑥ 有人爱运动,有人不爱运动。

⑦ 这个暑假我们班有人去打工,有人去旅游。

4. “把”字句(4)。Предложение с предлогом “把”(4).

“把”字句中的谓语不能是简单的动词,动词后面常常有表示数量、状态、结果、趋向等的补语。复合趋向补语也常常用在“把”字句中。用来表示采取某一个动作使某物发生位移。В предложении с предлогом“把” сказуемое не выражается простым глаголом. После глагола всегда имеется дополнение, обозначающее количество, состояние, результат, направление и т. д., в том числе сложное дополнение направления. Такое предложение обозначает движение предмета с помощью действия.

① 请你把那幅画拿下来。

② 我们把椅子搬进教室去吧。

③ 谁把地图挂上去的?

④ 每个人都要把自己的想法讲出来。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 熟读下面的词语。Прочитайте следующие слова.

步行街	欧式建筑	马迭尔宾馆	华梅餐厅
索非亚教堂	天主教堂	东正教堂	防洪纪念塔
川流不息	各种各样		

2. 朗读下面的句子,注意语音语调。

Прочитайте следующие предложения, Обратите внимание на тоны речи.

(1) 哎! 怎么停下来了?

- (2) 是啊,星期天总是这样,川流不息的。
- (3) 这条街为什么看不见车辆?
- (4) 那是什么? 看起来跟俄罗斯的建筑一模一样。
- (5) 索非亚教堂? 哈尔滨有教堂吗?
- (6) 除了索非亚以外,还有别的教堂吗?
- (7) 这样吧,我们先去华梅餐厅吃俄式西餐,然后再去看看索非亚教堂怎么样?

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

川	
所	
石	
梅	
索	
非	
型	
除	
岗	

2. 把下面的繁体字改写成相应的简体字并读出来。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы и прочитайте.

歐 歷 護 輜

3. 说出下面汉字的笔画数。

Скажите, сколько черт в следующих иероглифах.

华 梅 餐 索 政 府

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 我们班的同学有的来自韩国,有的来自英国。

喜欢音乐	喜欢运动
很年轻	年纪比较大
学过汉语	没学过
会说德语	会说法语
喜欢旅游	不喜欢
结婚了	没结婚

2. 我今天下午除了写了两封信以外,什么都没干。

买了一件毛衣	什么	没买
写了一篇日记	什么	没写
照顾孩子	什么	没干
去了趟书店	哪儿	没去
见过小刘	谁	没见
学习汉语	什么	没学

3. 除了我以外,李明也想学英语。

李红	安娜	喜欢跳舞
娜斯佳	安德烈	去过北京
我弟弟	我	想吃烤鸭
萨沙	谢尔盖	爱打羽毛球
村山	依藤	是日本人

4. 除了词典外,我还想买一本语法书。

北京	想去桂林
烤鸭	喜欢吃烧鸡
房子	想有汽车
哈尔滨	去过上海
英语	会电脑
老师	想当记者

5. 他们把椅子都搬进教室去了。

水果	拿	回家来
作业	送	进办公室去
包裹	送	回邮局去
食品	扛	上山来
饺子	端	下楼来
汉堡包	带	到学校去

(四) 给下面的句子填上适当的复合趋向补语。

Вставьте подходящие сложные дополнения направления.

1. 山上的风景很美,我们爬_____看看吧。
2. 这儿离水面有10米,你敢跳_____吗?
3. 教室里的桌椅太多了,把这几套搬_____吧。
4. 哎,你们在房间里干什么呢?快把那些花拿_____晒晒吧。
5. 我的球掉到床底下了,你能帮我拿_____吗?
6. 这个排球给你了,你拿_____玩吧。
7. 今天是我的生日,爸爸给我带_____什么礼物了?
8. 要下雨了,把这些衣服送_____屋_____吧。
9. 这个箱子太重了,你拿不_____。

(五) 把下列词语整理成句子。Составьте предложения из данных слов.

1. 的 是 宿舍楼 校园 楼 是 有的 教学楼 有的 里 学生
2. 大家 娜斯佳 都 除了 来 以外 了
3. 小王 谁 除了 还有 开车 会 开车 会
4. 去 把 我们 进 桌子 房间 吧 搬
5. 上去 地图 贴 把 谁 的

(六) 选择适当的词语填空。Вставьте подходящие слова из данных.

总是 多半 保护 一带 特别 通行 决定 繁华 有趣

1. 哈尔滨是中国东北最_____的城市之一。
2. 看样子他是从新疆_____来的。
3. 李先生讲的故事非常_____。
4. 赵老师_____戴着帽子。
5. 校园里,不允许车辆_____。
6. 我们班同学_____是俄罗斯人。
7. 他们已经_____带孩子去旅游了。
8. 这个电影_____有意思。
9. 我们要_____自然环境。

(七) 朗读下面的会话并模仿它进行会话练习。

Прочитайте следующие диалоги и составьте диалоги по образцам.

A: 听说中央大街有一个饭店叫东方饺子王。

B: 是啊。那儿的饺子很好吃。你去过吗?

A: 我还没去过呢。

B: 那我们一起去吧。

A: 好啊。你什么时候有时间?

B: 星期五晚上怎么样?

A: 不行,星期五我有事。星期六吧。

B: 好吧。星期六中午。

A: 好,就这么定了。

(八) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 爸爸买来自行车了。
2. 他们把两把椅子搬出去了。
3. 今天除了踢球,什么都不想干。
4. 除了颜色以外,这件衣服的样式也不错。
5. 除了娜斯佳,还有两个俄罗斯同学会弹钢琴。
6. 有人会唱歌有人不会。
7. 毕业后我们班有人去中国留学,有人参加工作。

(九) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Мама достала из шкафа пальто красного цвета.
2. За целых два часа они дошли до дома.
3. Вчера после обеда я послал более 20 поздравительных открыток.
4. Можешь сочинить рассказ?
5. Я увидел, что тот мальчик вышел с мячом.
6. Они перенесли багаж снизу на верхний этаж.

五、阅读课文 Текст для чтения

有个老奶奶带着小孙子住在乡下。这天做晚饭时,她见小孙子从外边跑进来,就说:
“你去床下篮子(lánzi, корзина)里拿出几个鸡蛋来。”
“好呀!”

小孙子跑进屋去,刚趴下(rāxià, лечь ничком),想把手伸(shēn, протянуть)进床下去,突然大叫起来:

“奶奶,快来呀!”

老奶奶听到叫声跑进来,见小孙子脸色发白(fābái, бледное),用手指着床下,就蹲(dūn, сесть на корточки)下来朝里面看,天啊!床下有一双可怕(kěpà, страшные)的眼睛!

不用说,那是个贼。但是,老奶奶却笑着对小孙子说:

“你不要害怕,这位叔叔一定是要在我们家住一宿,但怕打扰我们,就悄悄地进来躲到床下去了。你快请叔叔出来!”

床下的人听了赶紧(gǎnjīn, сразу)自己钻(zuān, вылезть)了出来,附和(fùhè, подпевать)老奶奶的话,讲了一遍。老奶奶见前面站着一个人又高又大的年轻人,就客气地说:

“你还没吃饭吧?到厨房里一起吃去。”

三个人吃过饭,老奶奶说:

“小兄弟,你一定想知道我家的情况吧?”

那贼点点头。

“先讲我爸爸,我爸爸有一年生了个瘤(liú, опухоль),医生给他开刀(kāidāo, сделать операцию)。他一见闪闪发光(fānguāng, блестящий)的手术刀,就害怕得叫起来:救命(jiùmìng, караул)呀!救命呀!快来救命呀……”

老奶奶模仿她爸爸拼命地喊叫着。

贼阻止说:“老奶奶,你小声点儿,不要打扰(dǎrǎo, мешать)邻居(línjū, соседи)。”

“对对对,你不说我倒忘记了。”老奶奶继续(jìxù, продолжать)说,“我爸爸要逃跑(táorǎo, убежать),医生把他捆了起来,他又大喊起来:救命呀!救命呀!快快来救命呀……”

老奶奶拼命喊着,好像她就是自己的爸爸。贼又阻止(zǔzhǐ, остановить)她,说会打扰邻居的。老奶奶装做没听见,一声比一声高地叫喊。

喊声把邻居引了过来。

贼想逃跑,但来不及(láibu jí, не успеть)了。贼被人们捉住了。

(张宝发等:《故事》,大象出版社,有改动)

1. 根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 老奶奶是怎样发现贼的?
- (2) 老奶奶为什么说贼是想在她家住一宿?
- (3) 老奶奶为什么请贼一起吃饭?

(4) 老奶奶是怎样把贼捉住的?

2. 根据课文判断正误。

Определите по тексту, правильны или нет следующие выражения.

(1) 贼是老奶奶抓住的。 ()

(2) 贼藏在老奶奶家的立柜里了。 ()

(3) 贼是小孙子发现的。 ()

第十二课 Урок 12

一、课文 Текст

秋林比马迭尔近

(一)

娜塔莎：真想念家乡的面包。去哪儿买呢，娜斯佳？

娜斯佳：你问李红吧，她比我了解这儿的情况。

李 红：想吃俄罗斯面包不难，马迭尔有，秋林公司也有。

娜塔莎：马迭尔我知道，有点儿远。

李 红：去秋林吧。秋林公司比马迭尔近。看到秋林公司的面包，你一定会吃惊。

娜塔莎：为什么？

李 红：秋林的面包比一般商店的大，我们叫它大列巴，是传统的俄罗斯工艺。

娜塔莎：秋林还有什么好吃的东西吗？

李 红：香肠啊。也是传统的俄罗斯工艺。

娜塔莎：那就去秋林吧。坐什么车去呢？

李 红：坐一般的公共汽车或者空调车都可以。空调车比一般汽车贵，但比它们舒服。

娜塔莎：我们坐空调车吧。

李 红：买完面包，晚上我教你们包饺子怎么样？

娜塔莎：太好啦！

(二)

娜塔莎：你看我的饺子包得怎么样，是大还是小？

娜斯佳：真大呀！

李 红：俄罗斯也有饺子吧？

娜塔莎：有，但是跟中国的不一样。

李 红：怎么不一样？

娜斯佳：我们的饺子比中国的饺子大，馅儿里常常放奶油，比中国饺子甜。

(2) 两枝笔够用了。

- | | | |
|-------------------|---|------------------------|
| 14. 馅 (名) xiàn | 餡 | начинка (сущ.) |
| 15. 奶油 (名) nǎiyóu | | сливочное масло (сущ.) |
| 16. 甜 (形) tián | | сладкий (прилаг.) |
| 17. 咸 (形) xián | 咸 | солёный (прилаг.) |
| 18. 列巴 Liěba | | хлеб |

专有名词 Собственные имена

- | | | |
|-----------------|-----|--------|
| 1. 秋林 Qiūlín | | Чулинь |
| 2. 马迭尔 Mǎdié'ěr | 馬疊爾 | Мадел |

补充词语 Дополнительные слова

- | | | |
|----------------|---|--------------------|
| 1. 苦 (形) kǔ | | горький (прилаг.) |
| 2. 辣 (形) là | | острый (прилаг.) |
| 3. 酸 (形) suān | | кислый (прилаг.) |
| 4. 糖 (名) táng | | сахар (сущ.) |
| 5. 盐 (名) yán | 鹽 | соль (сущ.) |
| 6. 香 (形) xiāng | | вкусный (прилаг.) |
| 7. 宽 (形) kuān | 寬 | широкий (прилаг.) |
| 8. 窄 (形) zhǎi | | узкий (прилаг.) |
| 9. 深 (形) shēn | | глубокий (прилаг.) |
| 10. 浅 (形) qiǎn | 淺 | мелкий (прилаг.) |
| 11. 薄 (形) báo | | тонкий (прилаг.) |
| 12. 厚 (形) hòu | | толстый (прилаг.) |
| 13. 矮 (形) ǎi | | низкий (прилаг.) |
| 14. 贵 (形) guì | 貴 | дорогой (прилаг.) |
| 15. 贱 (形) jiàn | 賤 | дешёвый (прилаг.) |

三、语法 Грамматика

1. 比较句(1)。Предложение с сопоставительными отношениями(1).

比较两个事物的性质特点等,要用比较句。

(1) 比较句的一个类型是用介词“比”表示比较,通常也叫“比”字句。其结构形式是:名词性词语 + 比 + 名词性词语 + 形容词性词语。При обозначении сравнения употребляется предложение с предлогом“比”:именное слово + 比 + именное слово + прилагательное.

- ① 这棵树比那棵树高。
- ② 秋林公司比马迭尔近。
- ③ 秋林的面包比一般商店的大。
- ④ 这个故事比刚才那个有意思。

(2) 比较句中还有一种类型:用“没有”表示两者的差别。其结构形式是:名词性词语 + 没有 + 名词性词语 + 形容词性词语。Другой тип предложения с сопоставительными отношениями выражается словом“没有”: именное слово + 没有 + именное слово + прилагательное.

- ① 哈尔滨没有上海漂亮。
- ② 今年冬天没有去年冬天冷。
- ③ 我没有我妹妹高。

与“没有”相对的是“有”。表达式是:名词性词语 + 有 + 名词性词语 + 形容词性词语。这样的句式常用于问答句中。Ещё выражается противоположным словом“有”: именное слово + 有 + именное слово + прилагательное, что часто употребляется в вопросительном и ответном предложении.

- ① A:哈尔滨有上海漂亮吗?
B:哈尔滨没有上海漂亮。
- ② A:坐汽车有坐火车快吗?
B:没有坐火车快。

这个结构一般不比较程度的差别,因此形容词后不能再加补语。В этом случае невозможно выразить степень сравнения, поэтому не употребляется дополнение после прилагательного.

如不能说:

我哥哥有我聪明一点儿。
这本书有那本书难很多。

2. 复合趋向补语“下来”。Сложное дополнение направления“下来”。

(1) 表示动作的方向,由上向下,由高到低(立足点在低处)。Обозначает направление действия——сверху вниз.

- ① 他从楼上走下来了。
- ② 秋天到了,树叶落了下来。

(2) 表示动作使某物或某事停留或固定于某处。Обозначает остановку действия или предмета где-либо.

① 老师说的话,我都记下来了。

② 汽车停了下来。

③ 下雨了,请你留下来吧。

(3) 否定形式。Его форма отрицания.

● 动词 + 不 + 下来。глагол + 不 + 下来.

A. 表示由上到下、由高到低的动作不能实现。Обозначает, что нельзя совершить действие сверху вниз.

① 他跳不下来。

② 墙上的画儿,拿不下来。

B. 表示动作不能够实现使某物或某事停留或固定于某处的目的。是未然状态。

Обозначает, что нельзя остановить действие или оставить предмет где-либо.

① 你说得太快,我记不下来。

② 汽车坏了,停不下来。

● 没 + 动词 + 下来。没 + глагол + 下来.

A. 表示没有实现由上到下、由高到低的动作。Обозначает, что действие сверху вниз не совершилось.

① 他没跳下来。

② 墙上的画儿,他没拿下来。

B. 表示动作没有实现使某物或某事停留或固定于某处的目的。是已然状态。

Обозначает, что не удалось остановить действие или оставить какой-либо предмет где-либо.

① 给我看看你的笔记好吗? 老师讲的,我没记下来。

② 下雨了,你怎么没把他留下来?

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

jiāxiāng	xiāngjiāng	liǎojiě	lǐjiě	qíngkuàng
jìngkuàng	chījīng	chīqǐng	chuántǒng	zhuāntóu
gōngyì	gòngqì	yìbān	yìbàn	shīfu
shūfu	kōngtiáo	kōngdòng		

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

调	
林	
迭	
尔	
够	
馅	
油	
甜	
咸	
列	
肠	
苦	
辣	
酸	
香	
糖	
盐	

(三) 朗读下面的词。Прочитайте следующие слова.

大———小	大小
长———短	长短
远———近	远近
高———矮	高矮
重———轻	重轻
热———冷	热冷
多———少	多少
厚———薄	厚薄
深———浅	深浅
贵———贱	贵贱

(四) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 这个照相机比那个便宜。

座	楼	高
个	灯	亮
个	电脑	贵
件	衣服	漂亮
个	电影	好看
条	马路	宽
个	箱子	轻

2. 北京的冬天没有哈尔滨冷。

小王	小李	高
我的裙子	你的	长
妹妹	姐姐	漂亮
娜塔莎	娜斯佳	胖
这种花	那种花	香

3. 摩托车不比汽车快。

哈尔滨的秋天	北京的	好
啤酒	可乐	贵
八月	九月	凉快
中学生	大学生	轻松
学汉语	学俄语	容易

(五) 用比较句改写下列句子。Превратите следующие предложения в предложения с сопоставительными отношениями.

1. 小华身高 162 厘米,小月身高 170 厘米。
2. 安娜 7 点来到教室,娜斯佳 7 点半才来。
3. 我喜欢音乐,小明更喜欢音乐。
4. 俄汉辞典 20 元一本,汉俄词典 25 元一本。

(六) 给下面的词写出反义词。 **Напишите антонимы следующих слов.**

早—— 高—— 热—— 小——
新—— 厚—— 多—— 好——

(七) 完成对话。 **Докончите диалоги.**

(1) 情景: 昨天小华没有参加会议, 今天李红看见了小华。

李红: _____

小华: 你好!

李红: 昨天你怎么没来?

小华: _____ (有点儿)

李红: 是吗? 现在好点儿了吗?

小华: _____ (多)

(2) 情景: 李红不喜欢墙上的画, 要换一幅新的。

小华: 这是什么?

李红: _____

小华: 真漂亮。你要挂在哪儿?

李红: _____

小华: 这儿不是有一幅吗?

李红: _____ (下来)

(八) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующих предложения на русский язык.

1. 下雨了, 你怎么没把他留下来?
2. 他比我睡得晚。
3. 娜斯佳比我了解这儿的情况。
4. 这个故事比刚才那个有意思。
5. 中国饺子比俄罗斯饺子咸, 比俄罗斯饺子好吃。
6. 空调车比一般汽车贵一点儿, 但舒服多了。

(九) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Его уровень овладения китайским языком гораздо выше моего.

2. Моя зарплата не меньше его.
3. Платье, которое она купила, красивее моего.
4. Я старше брата.
5. Сегодня теплее, чем вчера.
6. Анна пришла раньше, чем Настя.
7. Этот стул жестковатый, не такой уютный, как тот.

五、阅读课文 Текст для чтения

“画龙点睛”是个成语，原来的意思是给画在墙上的龙点上眼睛，后来比喻(bǐyù, сравнение)说话、写文章在关键(guānjiàn, ключ; ключевой)的地方说出最重要、有力的话。

传说中国古代南北朝(nánběicháo, эпоха Южных и Северных династий)的时候，有个画家叫张僧繇(sēng)繇(yáo)，最擅长(shàncháng, уметь)画龙。有一次，他在墙上画了四条白龙，奇怪的是这四条白龙都没有点上眼睛。

许多人不明白，问他：“先生画龙，为什么不点上眼睛呢？是不是点上眼睛很难？”他说：“点眼睛很容易，但是，点上眼睛后，龙就会打破墙壁，乘着云飞走了。”人们不相信他的话。都要求他点眼睛，想看看龙是不是真的飞走。

张僧繇再三(zàisān, неоднократно)解释(jiěshì, объяснять)，点上眼睛龙就会飞走，但是大家非让他点上眼睛不可，他没有办法，只好给龙点上了眼睛。

奇迹出现了：他刚刚给两条龙点上了眼睛，就电闪雷鸣(diànshǎnléimíng, грохотал гром, сверкала молния)，大雨哗哗地下起来。突然，“轰隆”一声，两条刚点上眼睛的白龙，飞到空中去了；那两条没点上眼睛的白龙，还留在墙上。

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 张僧繇为什么画龙不画眼睛？
2. 为什么大家要求他一定要画上眼睛？
3. 龙画上眼睛以后怎么样了？
4. 用自己的话说一说“画龙点睛”的意思。

第十三课 Урок 13

一、课文 Текст

去市场看看

娜塔莎：这是什么市场？

小 李：这是农贸市场。在这儿做生意的都是小商贩，卖什么的都有。

安德烈：我想买双布鞋，能买到吗？

小 李：当然能。也可以去夜市或者早市买，比这儿还便宜。

比 尔：中国布鞋？我也要买一双。

小 李：比尔穿的鞋尺码大。到建设街民贸市场看看吧。那儿的衣服、鞋帽比较大，身材高大的中国人也喜欢到那儿买东西。

比 尔：在那儿可以讲价吗？

小 李：可以。

娜塔莎：那是什么？

小 李：那是茶叶蛋。很好吃。

娜塔莎：茶叶蛋煮熟了吗？

小 李：熟了。

比 尔：我尝一个。

小 贩：五毛钱一个。

比 尔：便宜一点儿行吗？

小 贩：小伙子，这已经很便宜了。

小 李：晚上去逛夜市，好吃的东西更多。

比 尔：有什么？

小 李：哈尔滨的烧烤很有名。比如：烤羊肉串、烤鱿鱼、烤鸡腿、烤火腿肠等等，还有各式各样的豆制品。

比 尔：今天晚上我还来，你呢？还来吗？

安德烈：可惜，我的一个朋友被撞伤住院了，我要去看他。没有时间来逛夜市了。

二、新词语 Новые слова

1. 市场 (名) shìchǎng 市場 рынок (сущ.)
2. 农贸市场 (名) nóngmào shìchǎng 農貿市場
рынок сельскохозяйственных продуктов (сущ.)
3. 商贩 (名) shāngfàn 商販 торговец (сущ.)
4. 夜市 (名) yèshì 夜市 ночной рынок (сущ.)
5. 早市 (名) zǎoshì 早市 утренний рынок (сущ.)
6. 布鞋 (名) bùxié 布鞋 тапочки (сущ.)
7. 鞋 (名) xié 鞋 обувь (сущ.)
8. 尺码 (名) chǐmǎ 尺碼 размер (сущ.)
9. 民贸市场 (名) mínmào shìchǎng 民貿市場
рынок народной торговли (сущ.)
10. 帽 (名) mào 帽 головной убор (сущ.)
11. 身材 (名) shēncái 身材 рост (сущ.)
12. 讲价 (动) jiǎngjià 講價 торговаться (глагол.)
13. 熟 (形) shóu 熟 готовый (прилаг.)
14. 尝 (动) cháng 嘗 пробовать (глагол.)
(1) 要知道梨的味道就要亲口尝一尝。
(2) 你尝尝,这是什么味儿?
(3) 尝一尝是最好的办法。
(4) 我尝的不是这个苹果,是那个苹果。
15. 小伙子 (名) xiǎohuǒzi 小夥子 парень (сущ.)
16. 茶叶蛋 (名) chá yè dàn 茶葉蛋 яйцо, вкрутую сваренное с чаем (сущ.)
17. 烧烤 (名) shāokǎo 燒烤 жареное (глагол.)
18. 比如 (连) bǐrú 比如 например (союз.)
19. 烤 (动) kǎo 烤 жарить (слагл.)
20. 羊肉串 (名) yáng ròu chuàn 羊肉串 шашлык (сущ.)
21. 鱿鱼 (名) yóuyú 魷魚 кальмар (сущ.)
22. 鸡腿 (名) jītǔ 鷄腿 ножки курицы (сущ.)
23. 火腿肠 (名) huǒtuǐcháng 火腿腸 ветчина (сущ.)
24. 豆制品 (名) dòu zhìpǐn 豆製品 соевые продукты (сущ.)
25. 被 (介) bèi 被 (предлог)

补充词语 Дополнительные слова

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1. 自由市场 (名) zìyóu shìchǎng 自由市場 | свободный рынок (сущ.) |
| 2. 摊床 (名) tānchuáng 攤床 | лоток (сущ.) |
| 3. 牛肉 (名) niúròu | говядина (сущ.) |
| 4. 猪肉 (名) zhūròu | свинина (сущ.) |
| 5. 鸡蛋 (名) jīdàn 鷄蛋 | яйцо (сущ.) |
| 6. 肉鸡 (名) ròujī 肉鷄 | бройлер (сущ.) |
| 7. 豆腐 (名) dòufu | соевый творог (доуфу) (сущ.) |
| 8. 降价 (动) jiàngjià 降價 | снизить цену (глагол.) |
| 9. 叼 (动) diāo | держат в зубах (глагол.) |
| 10. 咬 (动) yǎo | кусать; укусить (глагол.) |

三、语法 Грамматика

1. 被动句(1)。Страдательный оборот речи(1).

在汉语里,被动句表示被动的意义,它有两类:一类是没有任何标志的,这类被动句形式上与主动句没有任何区别,一般叫做意义上的被动句;另一类是有表示被动意义的介词“被”等的句子,叫被字句。В китайском языке страдательным оборотом называется такое предложение, в котором подлежащее обозначает предмет, на который переходит действие. Он делится на две группы. В первой группе нет формального показателя. Предложение, которое ничем не отличается от действительного оборота, называется смысловым страдательным предложением. В предложениях второй группы имеется предлог“被”и др.

(1) 意义上的被动句。Смысловой страдательный оборот.

在汉语里,表示受事者受到了某种行为动作的影响时,大多用意义上的被动句。意义上的被动句的结构形式是:受事主语 + 动词 + 其他成分。В китайском языке чаще употребляются смысловые страдательные обороты, которые обозначают, что на объект влияет действие. Структура страдательного оборота речи такова: объект действия +

глагол + другие члены.

- ① 饭做好了。
- ② 茶叶蛋煮熟了。
- ③ 玻璃擦干净了。
- ④ 她的汉语说得很好。
- ⑤ 我的自行车撞坏了。

上述被动句没有表示被动的介词“被”，是意义上的被动句。Вышесказанные страдательные обороты без предлога “被” называется смысловым.

(2) “被”字句。Предложение с предлогом “被”.

被动句中很大一部分是有介词“被”的被动句，称作“被”字句。“被”字句的结构形式是：受事主语 + 被 + (施事) + 动词 + 其他成分。В большей части страдательных оборотов речи имеется предлог “被”. Структура предложения с предлогом “被” такова: объект действия (подлежащее) + “被” + (субъект действия) + глагол + другие члены.

- ① 他的自行车被撞坏了。
- ② 床单被他踩脏了。
- ③ 我的书被谁拿走了？
- ④ 玻璃被打碎了。
- ⑤ 我没被老师批评。

2. 副词“还”。Наречие“还”.

(1) 表示动作和状态持续不变。Наречие “还” обозначает, что действие или состояние продолжается.

- ① 洗了一个小时了，衣服还没洗完呢。
- ② 他还在看那本小说。
- ③ 汽车还没来，我们再等一会儿吧。

(2) 表示程度差别，更加。用在比较句中。Наречие “还” обозначает сравнение: более. Оно употребляется в предложении с сопоставительными отношениями.

- ④ 他比我还高。
- ⑤ 夜市上的东西比农贸市场的还便宜。
- ⑥ 他比我还了解你。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

liánxì liànxí shāngfàn shǎngfàn bǔxiè bùxié
yěshì yèshì xiǎofèi xiāofèi xiéhuì xiéhuī
jìdàn jīdàn

2. 朗读下面的短语。Прочитайте следующие словосочетания.

看到了 听到了 见到了 找到了 借到了 买到了
学到了 碰到了 撞到了 遇到了 拿到了 摸到了
学到第五课 讲到第十页 写到第二章
演到第三幕 读到第三段 看到第一百页
学到十二点 活到一百岁 看到半夜
睡到中午 工作到早晨 跑到终点

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

贩	
鞋	
尺	
码	
材	
熟	
尝	
伙	
羊	
肉	
串	

魷	
魚	
雞	
豆	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

碼 貿 場 雞 腸 製

3. 读出下面的汉字并注音。

Прочитайте следующие иероглифы и напишите транскрипции.

烤 烧 肠 魷 腐

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. A: 饭 做好了 吗?

B: 做好了。

衣服	洗干净
作业	写完
书	看完
钥匙	找到
词典	借到
火腿	烤好

2. A: 衣服 洗完了 吗?

B: 还没 洗完 呢。

晚饭	做好
报告	写完
作业	做完
照片	洗好
信	寄走
钢笔	找到

3. A: 我的书被谁拿走了?

B: 不知道。

电脑	打开
汽车	开走
自行车	骑走
衣服	穿去
手表	戴去
本子	撕坏

4. 孩子的衣服被雨浇湿了。

桌子上的肉	狗	叼走
盘子里的菜	他们	吃光
钱包里的钱	我	花光
那个孩子	小狗	咬伤
娜斯佳	妈妈	批评哭了
旅游鞋	他	穿坏

(四) 完成句子。Докончите предложения.

1. A: 你的衣服怎么破了?

B: 我的衣服_____ (被)

2. A: 就要上课了,你怎么现在才来?

B: _____ (睡、起床)

3. A: 我想买一双中国式布鞋。

B: _____ (号)

A: 44 号的。

4. A: 晚上去逛夜市,有什么好吃的?

B: 好吃的太多了。_____ (什么的)

5. A: 你哥哥比你大几岁?

B: _____ (三岁)

(五) 选择适当的词语填空。Вставьте подходящие слова из данных.

不好说 遇到 什么 被 各式各样 穿过 可以

1. 百货大楼就在前面,_____这条街就到了。

2. 在这儿做生意的都是小商贩,卖_____的都有。
3. 吃烧烤在这儿可以,去夜市也_____。
4. 这个商店有很多家用电器,还有_____的服装。
5. 这次考试考得不好,能不能及格_____。
6. 我的箱子_____别人拿走了。
7. 我今天在商店门口_____了中学的同学。

(六) 朗读下面的会话并模仿它进行会话练习。

Прочитайте следующие диалоги и составьте диалоги по образцам.

1. 讲价

A: 请问,这套套娃多少钱?

B: 七十元?

A: 太贵了。

B: 一共有十个呢。

A: 十个也太贵了,便宜点吧。

B: 多少钱你要?

A: 四十元。

B: 四十元? 你开玩笑吧? 六十元吧。

2. 问路

(1) A: 有一个卖俄罗斯商品的市场,是在这儿吗?

B: 不在这儿,在建设街。

A: 建设街怎么走?

B: 坐 104 路公共汽车,在博物馆站下车。

A: 下车以后呢?

B: 我也说不清,你再打听吧。

(2) A: 请问,农贸市场在这儿吗?

B: 不是,从这条路一直往前走,穿过一个市场就到了。

A: 谢谢您。

B: 不客气。

(七) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 买鞋可以到大商店买,也可以去专卖店买。
2. 可惜,晚上要参加一个朋友的生日晚会,没有时间去逛夜市了。
3. 我把作业送到老师的办公室了。

4. 哈尔滨的烧烤和豆制品都很有名。
5. 如果自行车被撞坏了怎么办?
6. 那只羊被狗咬伤了。

(八) 把下面的俄语译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Товары на ночном рынке дешевле, чем на этом рынке.
2. Тот словарь, о котором ты говорил, я купил.
3. Смотри, облака на небе фиолетовые, увидел?
4. Вчера вечером я смотрел футбольный матч до 12 часов.
5. Мой читательский билет он взял с собой в кабинет.

五、阅读课文 Текст для чтения

古时候,有位老人,他有两个儿子,老大叫阿力,老二叫阿智。

兄弟俩长大了。老人想考考他们谁聪明,就从街上买回两把未(wèi, не)开刃(kāirèn, точить)的镰刀(liándāo, коса),对他们说:“今天我买回这两把镰刀,明天你们俩上山割(gē, косить)草,要自己割自己的,看谁割得多,回来得早。”

第二天,兄弟俩上山割草去了。

阿力想:要割得快,割得多,就得抓紧时间。他拿上镰刀、扁担(biǎndan, коромысло)和绳子,就匆匆上山了。来到了山上,他拼命地割呀,割呀,但是因为镰刀太钝(dùn, тупой)了,他割了几下都割不下来一把草。他累得站不起来,手也磨坏了。

阿智拿着父亲买的镰刀,一看镰刀刃(rèn, лезвие)厚厚的就去磨(mó, точить),不一会儿就磨得很锋利(fēnglì, острый)。接着,他也到了山上,举起锋利的镰刀,不一会儿就割了两大捆(kǔn, сноп)。很快,他就挑着草回家了。但是,阿力呢?到了晚上,才背着一点儿草回到家里。老人看到兄弟俩都回来了,走过去看看他们的草,再看看他们的镰刀,说:“你们两个上山早、花力气大的是阿力,下山早、割草多的是阿智。为什么差别这么大呢?这是因为阿智磨了刀,这就叫做磨刀不误(wù, задержать)砍柴(kǎnchái, рубить дрова)工(gōng, время)啊!”

(张宝发等:《故事》,大象出版社,有改动)

根据课文内容回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 兄弟俩谁上山早,他为什么那么早上山?
2. 谁割草割得快,他为什么割草快?
3. 谁最早下山的?
4. 你觉得谁聪明,为什么?
5. 父亲是用什么办法考他们的智慧的?
6. 什么叫做磨刀不误砍柴工? 用自己的话说说。

第十四课 Урок 14

一、课文 Текст

买两张火车票

(谢尔盖在火车站售票厅排队买票,安德烈急匆匆跑来。)

谢尔盖:你怎么才来呀?我等了你很长时间了。

安德烈:真对不起,我坐的电车在半路上撞坏了,停在那儿不能走了。

谢尔盖:是吗?那你怎么办了?

安德烈:我打了一辆出租车,可是那辆出租车又被人家撞了,我只好又换了一辆。

谢尔盖:看来这儿的交通很糟糕。

安德烈:本来不错,现在正在修路,有的路能通车,有的不能通车,所以才这么拥挤。

谢尔盖:(对售票员)买两张14号去北京的硬卧。

售票员:多少次车?

谢尔盖:18次特快。

售票员:硬卧车票没有了,有软卧和硬座。您还要吗?

谢尔盖:还有别的车次吗?

售票员:有72次,哈尔滨是始发站,下午17点40发车,北京终点。

谢尔盖:什么时候到终点站?

售票员:早晨6点。

谢尔盖:有硬卧吗?

售票员:有,您要吗?

谢尔盖:要。

售票员:都是上铺,可以吗?

谢尔盖:没关系。

售票员:两张去北京的上铺票一共540块,您这是600块,找您60块。拿好车票。

谢尔盖:谢谢。我是第一次从哈尔滨坐火车,候车室在哪儿?

售票员:在2楼。检票前看清楚您的车次和车厢号,别上错了车。

谢尔盖:在哪儿上车呢?

售票员：在1号站台。

安德烈：听说打电话就可以订票，而且我们大学就有售票点，咱们可以不来。

谢尔盖：你听谁说的？

安德烈：出租车司机说的。

谢尔盖：太好了，以后再买火车票就不用来排队了。

二、新词语 Новые слова

1. 火车站 (名) huǒchēzhàn 火車站 вокзал (сущ.)
2. 售票处 (名) shòupiàochù 售票處 касса (сущ.)
3. 才 (副) cái только (нареч.)
(1) 八点上课，他七点五十才起床。
(2) 已经十二点半了，你们怎么才下课？
4. 电车 (名) diànchē 電車 троллейбус (сущ.)
5. 打车 (动) dǎchē 打車 взять такси (глагол.)
(1) 去省政府坐公共汽车不太方便，打车去吧。
(2) 从这儿去火车站坐公共汽车、打车都可以。
6. 半路 bànlù на полпути
(1) 我的车走到半路坏了。
(2) 我从火车站回家，半路遇到一个乞丐，把钱都给他了。
7. 撞 (动) zhuàng удариться (глагол.)
(1) 我走路不小心，撞到了墙上。
(2) 李力今天骑车上街，把自行车撞坏了。
8. 糟糕 (形) zāogāo плохой; беда (прилаг.)
(1) 今天的天气太糟糕了。
(2) 真糟糕，我的火车票丢了。
9. 本来 (副/形) běnlái 本來 вначале, первоначальный (нареч./прилаг.)
(1) 他的病没好，本来就不能去。
(2) 这件衣服本来的颜色是很鲜艳的。
10. 修路 (动) xiūlù ремонтировать дорогу (глагол.)
(1) 前边正在修路，不能通车。
(2) 这个城市很多地方需要修路。
11. 通车 (动) tōngchē проходить (глагол.)
12. 硬卧 (名) yìngwò плацкартный вагон (сущ.)
13. 特快 (名) tèkuài экспрессный поезд (сущ.)

14. 软卧 (名) ruǎnwò 軟卧	купейный вагон (сущ.)
15. 硬座 (名) yìngzuò	жесткий вагон (сущ.)
16. 车次 (名) chēcì	рейс поездов (сущ.)
17. 次 (量) cì	(счётное слово)
18. 始发站 (名) shǐfāzhàn 始發站	станция отправления (сущ.)
19. 终点 (名) zhōngdiǎn 終點	конец (сущ.)
20. 终点站 (名) zhōngdiǎnzhàn 終點站	конечная станция (сущ.)
21. 上铺 (名) shàngpù 上鋪	верхняя полка (сущ.)
22. 发车 (动) fāchē 發車	отправляться (глагол.)
(1) 五点发车,请大家准备好。	
(2) 离发车时间还有半个小时,快一点儿。	
23. 候车室 (名) hòuchēshì	зал ожидания (сущ.)
24. 车厢 (名) chēxiāng	вагон (сущ.)
25. 站台 (名) zhàntái 站臺	платформа (сущ.)
26. 订票 dìngpiào 訂票	заказать билет
27. 排队 (动) páiduì 排隊	встать в очередь (глагол.)

补充词语 Дополнительные слова

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. 候车 (动) hòuchē | ждать поезд (глагол.) |
| 2. 通行无阻 tōngxíngwúzǔ 通行無阻 | свободно пройти |
| 这条路是哈尔滨最宽的路,所有的车都可以通行无阻。 | |
| 3. 下铺 (名) xiàpù 下鋪 | нижняя полка (сущ.) |
| 4. 中铺 (名) zhōngpù 中鋪 | средняя полка (сущ.) |
| 5. 长度 (名) chángdù | длина (сущ.) |
| 6. 宽度 (名) kuāndù | широта (сущ.) |

三、语法 Грамматика

1. “坏”作结果补语。“坏” употребляется как дополнение результата.

(1) 表示某一行为的结果不好或与希望的相反。для выражения того, что действие доходит до плохого результата или обратного ожидаемому результату.

- ① 这件衣服做坏了。
- ② 菜炒坏了。
- ③ 那辆自行车骑坏了。

④ 我的汽车撞坏了。

(2) 表示因某一动作过量而伤害了身体。для выражения того, что какая-то часть тела портится из-за чрезмерного действия.

① 吃完饭别跑,小心跑坏了。

② 我小时候吃鱼吃坏了。

③ 他喝酒喝坏了,现在不能喝酒。

(3) 表示程度深,有加强语气的作用。для выражения сильной степени и усиления тональности речи.

① 听到那个消息我高兴坏了。

② 一天没吃饭,真是饿坏了。

2. “错”作结果补语。“错” употребляется как дополнение результата.

表示某一个动作发生后,结果是错误的。“错” употребляется как дополнение результата для выражения того, что совершенное действие оказывается ошибочным.

① 这不是去北京的火车,你上错火车了。

② 我想买一条短裙子,你买错了。

③ 这个字不是“木”是“本”,你写错了。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

dǎchē	dàchē	zhǐhǎo	zhìhǎo
xiūlù	xiūlǐ	zhōngdiǎn	zhòngdiǎn
fǎnzhèng	fāngzhèng	fánróng	fāngróng

2. 朗读下列词语。Прочитайте следующие слова.

卧铺票	硬座票	软卧车厢	硬卧车厢
售票处	售票员	始发站	终点站

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

撞	
槽	
糕	
修	
硬	
软	
卧	
铺	
检	
台	
订	
排	
候	
抽	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

處 隊 臺 訂 電

3. 读下面的汉字并说出笔画数。

Прочитайте следующие иероглифы и скажите, сколько черт у них.

卧 讯 繁 荣 糟

(三) 替换练习。Замените следующие упражнения.

1. A: 你想去旅游吗?

B: 我很想去旅游,可是现在没有钱。

去中国留学	没有时间
去美国工作	不会说英语
参加今天的舞会	不会跳舞
买这件衣服	没有钱

2. A: 他是中国人吗?

B: 他虽然不是中国人,可是非常了解中国。

英语系毕业的	英语说得很好
商人	很会做生意
大学毕业生	知识很丰富

3. A: 这件衣服本来的样子是这样的吗?

B: 这件衣服本来的样子不是这样。

这辆汽车	颜色
这条裤子	长度
这条河	宽度

4. 今天的作业本来就应该今天做完。

这件事	你来做
那本书	现在写完
这个孩子	今年上学
我	毕业就工作

5. A: 那辆自行车怎么了?

B: 那辆自行车骑坏了。

那把椅子	摔
他的脸	碰
这个书包	弄
这个窗帘	做

(四) 把下面的词语整理成句子。Составьте предложения из данных слов.

1. 很 颜色 那 本来 画 清晰 幅 的
2. 爱 爱 我 我 他 他 不 可是
3. 瘦 胖 现在 很 本来 了 他
4. 就 15 的 号 吧 买 票
5. 做 应该 完 的 本来 作业 就 今天 今天
6. 高烧 不能 他 上班 发

(五) 改病句。Исправьте ошибки.

1. 今天下雨不能。
2. 大家都在等你,你怎么现在就来?
3. 八点上课,我五点才起床了。
4. 你怎么这么晚才到了? 路上车多吗?
5. 用了十分钟,就我答完了考试题。
6. 我都两年没回国,想回去看看。

(六) 选择适当的词语填空。Вставьте подходящие слова из данных.

坏 打车 半路 只好 撞 换 别 错 本来

1. 你已经喝得太多了,_____喝了。
2. 前面发生了交通事故,两辆汽车_____在一起了。
3. “爱”字不是这样写的,你写_____了。
4. 他们_____想今年结婚,但是今年太忙,又没有钱,只好明年结婚了。
5. 我的自行车被汽车撞_____了,我没事。
6. 他没拿课本就去上课,走到_____又回来取了。
7. 下雨天上班,我常常要_____,因为我的家离工作单位太远了。
8. 明天的票已经卖没了,_____买后天的票了。
9. 去省图书馆要坐 104 路公共汽车到邮局,再_____ 8 路汽车。

(七) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 检票前看清楚您的车次和车厢号,别上错了车。
2. 你怎么才来呀? 我等了 you 很长时间了。
3. 我坐的火车在半路上撞坏了,停在那儿不能走了。
4. 看来哈尔滨的交通不太好。
5. 现在正在修路,有的路能通车,有的还不能通。
6. 我是第一次从哈尔滨坐火车,请问候车室在哪儿?
7. 现在该我们买票了。
8. 哈尔滨是始发站,下午 17 点发车,终点是北京。

(八) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Хотя он не китаец, но хорошо знает Китай.

2. Хотя я изучал китайский язык, но не умею говорить.
3. Не удалось купить купейный билет, приходится ехать в жёстком вагоне.
4. Все полки багажные были заполнены, ему пришлось поставить багаж под скамейку.
5. Первоначальный цвет этого костюма не такой же.
6. Я вначале хотел навестить тебя, но не остаётся времени.

五、阅读课文 Текст для чтения

一天,一位有名的导演在英国(Англия)的一个山区(горы)里迷了路(mílù, заблудиться),走了很久,才在黑夜里看到灯光,仔细一看,原来是一户人家,立刻高兴地跑过去。他请求房主(хозяин)让他借住一个晚上,但是房主不高兴地拒绝(jùjué, отказать)了他。“我家又不是旅店(lǚdiàn, гостиница)!”房主说。

“我只要问你三个问题,就可以证明这屋子就是旅店!”导演笑着说道。

“我不信,如果你能说服我,我就让你进门。”房主也爽快地回答。

“在你以前谁住在这儿?”

“我爸爸。”

“在你父亲以前又是谁当主人(хозяин)?”

“我祖父。”

“如果您去世了,它该是谁的?”

“我儿子!”

“这不就对了?”客人笑道,“你不过是暂时(zànshí, временно)居住(jūzhù, жить)在这儿,也像我一样是旅客。”

房主人笑起来。那天晚上,这位大导演在这座房子里舒舒服服地睡了一觉。

其实,明天怎么样我们每个人都不知道,连生命在内,没有一样东西是永远属于我们的。

(选自《读者》,2002,有改动)

根据短文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 房主人为什么拒绝迷路的导演借住一个晚上的请求?
2. 那位导演是怎样证明房主人的房子就是旅店的?
3. 房主人同意导演的说法吗?
4. 导演在哪里住了一个晚上?

第十五课 Урок 15

一、课文 Текст

在火车上

(一)

列车员：请出示火车票。……五号车厢在前边，上车后请往前走。

安德烈：我是十五号上铺，请问在哪儿？

列车员：往里走，就在那儿。把行李放在行李架上。那儿有衣帽钩，可以挂您的帽子和衣服。

谢尔盖：好的，谢谢。

安德烈：您好！老先生。

王先生：你好。小伙子是俄罗斯人吧？

安德烈：是啊，您叫我安德烈吧。

谢尔盖：您好！我叫谢尔盖。

王先生：我姓王，这是我的铺位，你们坐在这儿吧，睡觉的时候再上去。

安德烈：好啊，谢谢您。

谢尔盖：什么时候开车呀？

列车员：火车离开哈尔滨的时间是5点30分。

谢尔盖：请问餐车在哪儿？

列车员：在前面，8号车厢就是，您可以事先订餐，也可以在吃饭的时候点菜。

安德烈：喝水去哪儿？

列车员：火车上供应热水。我们的列车员都可以为您服务。

谢尔盖：那个列车员推来一辆小车。

列车员：他在卖盒饭、方便面、面包、饮料什么的，也有期刊。您需要什么就说。

谢尔盖：谢谢，我看看。

(二)

(列车播音员：旅客朋友们，火车就要出发了，请抓紧时间上车，上车的旅客请找好您的

座位,把您的行李放在行李架上。送亲友的旅客请您下车,火车就要开动了。本次列车的终点是首都北京,到站时间上午10点。)

王先生:你们两位到北京是旅行还是学习呀?

谢尔盖:是短期旅行,顺便到北京语言文化大学看看,然后再决定是不是在那儿学习。

安德烈:王先生是哪里人?听口音不像哈尔滨人。

王先生:我是北京人,可以说是老北京了。

谢尔盖:怪不得呢。您说话京腔很重。

王先生:凡是老北京都这样。到了北京您一听就知道了。

安德烈:听说北京的名胜古迹很多,您能给我们介绍介绍吗?

王先生:说起北京来,话就长了,三天三夜也说不完。

安德烈:真的吗?

王先生:北京不但名胜古迹多,而且历史也很悠久。

安德烈:原来是这样,难怪那么多人迷恋北京,一次又一次到北京旅游。

二、新词语 · Новые слова

1. 列车员 (名) lièchēyuán 列車員 проводник (сущ.)
2. 旅客 (名) lǚkè пассажир (сущ.)
3. 出示 (动) chūshì предъявить (глагол.)
出示证件;出示车票。
4. 行李架 (名) xínglijà багажная полка (сущ.)
5. 衣帽钩 (名) yīmàoɡōu крючок для одежды и головных уборов (сущ.)
6. 车厢 (名) chēxiāng вагон (сущ.)
7. 铺位 (名) pùwèi 鋪位 место (сущ.)
8. 铺 (名) pù 鋪 полка (сущ.)
9. 抓紧 (动) zhuājǐn 抓緊 спешить (глагол.)
(1) HSK 考试就要到了,要抓紧时间复习了。
(2) 十月旅游的人非常多,得抓紧订票。
10. 亲友 (名) qīnyǒu 親友 родные и друзья (сущ.)
11. 开动 (动) kāidòng 開動 тронуться (глагол.)
(1) 火车开动以后,不要打开车窗。
(2) 汽车就要开动了,请大家抓好扶手。
12. 首都 (名) shǒudū столица (сущ.)
13. 餐车 (名) cānchē вагон-ресторан (сущ.)
14. 事先 (名) shìxiān заранее (сущ.)

(2) 北京历史悠久。

(3) 历史悠久的西安是唐代的首都。

32. 难怪 (副) nánguài 難怪

неудивительно (нареч.)

(1) 同“怪不得”。

(2) 也难怪,他是北京人嘛,普通话当然说得好。

33. 迷恋 (动) míliàn 迷戀

увлекаться (глагол.)

(1) 安德烈非常迷恋京剧。

(2) 谢尔盖对安娜很迷恋。

(3) 迷恋古典音乐的尼娜上了音乐学院。

三、语法 Грамматика

1. “是”字句(3)。Предложение с“是”(3).

按主语和宾语的关系“是”字句可以分为以下几种类型: По отношениям между подлежащим и прямым дополнением предложения с “是” могут делиться на несколько групп:

(1) 表示等同和归类。Предложение, выражающее отождествление и принадлежность.

① 唱歌的人是我弟弟。

② 我的妈妈是他的老师。

③ 我的生日是6月6号。

④ 我们都是远东大学的学生。

⑤ 王老师是教语音的。

(2) 表示说明或解释。Предложение, выражающее объяснение.

① 萨沙是个大高个儿。

② 我们都是明天走,我是上午,他是下午。

③ 我们是上铺,他是下铺。

④ 他夏天总是穿一件T恤衫。

⑤ 我的目的是来学习汉语。

⑥ 他们最后一次见面是在1997年。

⑦ 我不是不买,是买不起。

⑧ 是风把桌子上的纸吹掉了。

表示说明的“是”字句,常常用对举的方式,如例②、例③、⑦。

В предложении, выражающем объяснение с “是” часто имеется сопоставление, как в примерах ②、③、⑦.

(3) 表示存在。Предложение, выражающее существование.

主语是方位词或处所词时“是”除了表示“肯定判断”的意思以外,也有“存在”的意思。Когда подлежащее выражается словами, обозначающими место, слово “是” выражает не только утверждение, но и существование.

① 桌子上是书。

② 教学楼右边是宿舍。

③ 山上都是松树。

(4) 表示强调、肯定。Предложение, выражающее подчёркивание или утверждение.

① 我要说的就是这些。

② 那天我是不高兴了。

(5) “是”的前后用相同的词语,用来表示界限分明、让步、强调、肯定等。

Если перед “是” и после него одно и то же слово, то выражается резкое размежевание, уступка, подчёркивание и утверждение.

① 他的字横是横,竖是竖,横平竖直。

② 这件衣服好是好,就是太贵。

③ 事实就是事实。

(6) 表示毫无例外,或用于应答。Предложение выражает, что нет исключения. “是” употребляется в ответ на чьи – то слова.

① 他是体育节目就看。

② 是,是,我一定改正。

2. 趋向补语“起来”的一个引申用法。

Переносное значение дополнения направления “起来”.

复合趋向动词“起来”用在动词后,表示开始并继续做某事,如果句中有宾语的话,宾语要放在“起”和“来”之间。Глагол со значением направления “起来” употребляется после глагола для выражения начала и продолжения действия. Если в предложении имеется прямое дополнение, то оно стоит между “起” и “来”.

① 他唱歌唱得非常好,他唱起歌来,大家都喜欢听。

② 这个孩子一玩儿起来,就忘了时间。

③ 请大家唱起歌来,跳起舞来。

④ 哈尔滨6月和7月雨水很少,一到8月就下起雨来。

3. “住”和“开”作结果补语。

Употребление “住” и “开” в качестве дополнения результата.

(1) “住”,表示通过动作使人或事物的位置固定下来。“住” обозначает, что место человека или предмета укрепилось с помощью действия.

- ① 看见我招手,出租车停住了。
- ② 昨天学的新语法我没有记住。
- ③ 把地图贴住,别让它掉下来。
- ④ 衣服没挂住,掉下来了。

(2) “开”,表示通过动作使人或事物脱离某处。“开” обозначает, что человек или предмет удалился от какого-то места с помощью действия.

- ① 他们昨天离开了学校。
- ② 别走开,一会儿要开会。
- ③ 请你把桌子上的东西拿开,我要用用桌子。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

lǐlùn lìlùn nánkàn nánkān hélǐ hèlǐ xínglǐ
xínglǐ jiǎozi jiàozi zuòwèi zuòwěi yīmào yìmáo

2. 朗读下列词组。Прочитайте следующие выражения.

跳起舞来	唱起歌来	说起话来	游起泳来
打起电话来	开起车来	讲起课来	干起家务来
看起书来	看起电视	写起作业	做起事来
说起北京来	想起过去来	逛起街来	买起东西来

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

播	
示	
钩	
列	
抓	
悠	
迷	
恋	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

後 覺 開 動 緊

3. 给下面的汉字注音,并说出它们的笔画数。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и скажите, сколько черт у них.

然 定 腔 钩 帽

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 小伙子是法国人吧?

姑娘	英国人
小姐	护士
先生	律师
这位女士	老师
这位先生	医生

2. 怪不得(难怪) 教室里一个人也没有,原来今天是星期天。

他们俩这么像	他们是兄弟
你对这儿这么熟悉	你是本地人
他唱歌这么好	他是歌手
会说汉语	出生在中国
他们那么高兴	他们队赢了

3. 爸爸不但会说法语而且会说德语。

喜欢音乐	喜欢绘画
工作干得好	饭做得也好
是个好父亲	是个好丈夫
会开车	会修车
去过德国	去过英国
了解中国历史	了解世界历史

4. 不但他会弹钢琴,而且他姐姐也会弹钢琴。

会说法语
是足球运动员
唱歌唱得好
去过法国
学过围棋
会画画
是我的朋友

(四) 用所给的词语完成句子。Докажите предложения, используя данные слова.

1. 这位小姐是哪儿的人? _____ (听口音)
2. 我去北京开会, _____ (顺便)
3. 他特别喜欢京剧。每次有演出, _____ (都)
4. 他爱好游泳,夏天 _____ (总是)
5. _____, 每天都要画两个小时。 (特别)
6. 本次列车是开往上海的, _____ (出示)

(五) 把下面的词语整理成句子。Составьте предложения из данных слов.

1. 从 迷恋 中学 的 起 我 象棋 时候 就 上 了 上
2. 什么 二位 想 点儿 小姐 吃
3. 本地 吧 不是 人 先生
4. 难过 来 想 那 起 事 我 件 一 就 很

(六) 改病句。Исправьте ошибки.

1. 音乐响了,快跳舞起来吧。
2. 这个人做事起来非常努力。
3. 原来他文章写得这么好,怪不得他是中文系毕业的。
4. 我哈尔滨不了解。
5. 请你介绍介绍黑龙江大学我们。
6. 上面是行李架,您的行李放可以。

(七) 选择适当的词语填空。Вставьте подходящие слова из данных.

再 出示 比 对 没有 次 叫 把 就 抓紧 往 听说

1. 上车的乘客请_____车票,没票的请买票。
2. _____前走五百米左右就到百货大楼了。
3. 这本书你先看吧,看完_____还给我。
4. _____你要到加拿大学习,真的吗?
5. 天一黑,她_____害怕。
6. 这_____列车是从哈尔滨到北京的。
7. 我们马上要出发了,请_____时间上车。
8. 上车以后请_____行李放在行李架上。
9. 我_____中国历史很感兴趣,要去历史系学习。
10. 我是王小华,您就_____我小华吧。
11. 我的年龄_____他大一点儿。
12. 他二十五岁,我二十三岁,我_____他大。

(八) 填空。Вставьте подходящие слова.

从前有一个人,他的鞋穿_____了,要买一_____新鞋。这天早晨,他一起来_____用一根绳子认真_____量好了尺码。吃完早饭_____离开了家,去商店买鞋。当他来_____商店时,商店的门还没开,等了半天,门_____开。他走_____商店,选_____了鞋,却说自己忘记了带鞋的尺码,买不了鞋了。店员问他是_____谁买鞋, he 说是_____自己买,店员说:您_____自己的脚试试,不就可以了么? 他说,他还是相信尺码,不_____自己的脚。于是,他又赶快回到家,拿了量_____的尺码,来到商店,可是那_____鞋已经卖了。他问店员为什么不给他留着,店员说不相信自己的脚的人,怎么能相信别人呢? 不相信别人的人,别人又怎么相信他呢?

(九) 朗读下面的对话,并模仿它进行会话练习。

Прочитайте следующие диалоги и составьте диалоги по образцу.

- A: 我要去北京了。
B: 真的吗? 什么时候去?
A: 明天。坐 18 次。
B: 18 次? 始发站是哪儿?
A: 哈尔滨。
B: 终点站呢?
A: 北京。是特快列车。

B: 那么,比别的车要快了?

A: 当然。所以我觉得坐这个车次比较好。

B: 明天什么时候走?

A: 晚上七点。

B: 我去送你吧。

A: 不用了,我的行李不多,不给你添麻烦了。

B: 你太客气了,我们是朋友嘛。

(十) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 北京名胜古迹多,而且现代建筑也非常多。
2. 不但香港的经济很发达,而且上海的经济也很发达。
3. 怪不得他们两人总在一起,原来他们是夫妻。
4. 这个孩子不但聪明而且漂亮。
5. 服务员吗? 我是 6231 房间,请问为什么没有热水?
6. 我是三车厢五号中铺,我要下车,请给我换回火车票。
7. 上车的旅客请找好您的座位,把您的行李放在行李架上。
8. 老北京说起话来京腔都很重,到了北京您一听就知道了。
9. 说起他们的爱情来,话可就长了。
10. 这位女士请往里走。

(十一) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Не только я умею говорить по-китайски, но и моя сестра умеет.
2. Вот почему не удивительно, что так много людей увлекаются Пекином.
3. Говорят, в Пекине очень много достопримечательностей, вы можете нам рассказать?
4. Вы приехали в Пекин на экскурсию или учиться?
5. Если речь пойдёт о Пекине, то за трое суток всего не расскажешь.
6. Конечная станция этого поезда-столица Пекин. Прибытие в 10 часов утра.

五、阅读课文 Текст для чтения

他叫什么名字? 不知道,人人都管他叫好心人,那么我们也管他叫好心人吧。

好心人真是好,碰见无法生活下去的孤儿(gū'ér)便领到家里来收养。这样他家里就有九个孩子了。

有一天,好心人打开抽屉,心里“咯噔”(gēdēng)一下子,钱没有了。冬天快要来了,那厚厚的一叠钱,好心人原来是准备为孩子买冬衣的,昨天傍晚刚放进去。

“得马上报案去!”好心人心里说,“也许小偷还没有跑远。”

著名的大侦探(zhēntàn)来了,先围着好心人的住宅(zhùzhái)走了一圈儿(quānr),再走进现场。他问道:

“这抽屉(chōuti)锁(suǒ)上没有?”

“没有。”

“门窗关上没有?”

“窗关上了,门也锁上了。”

“那么,你今天进来时门窗开着吗?”

“没有。”

听到这里大侦探又问:

“门上的钥匙有几把?”

“人人都有,我和九个孩子,一共十把。”

“这就是说,出现家贼了!”

好心人听了,感到意外,说:

“不会吧? 我对这些孤儿像对待自己的孩子一样疼爱,他们怎么会这样没有良心呢?”

大侦探说:“我的判断不会错,门窗都关着,外人进不来。”

好心人这才点头:“你讲得有道理。”他马上把九个孩子喊来。大侦探说:

“孩子们,你们的养父钱丢了……”

他的话没说完,就被孩子们打断(dǎduàn)了:

“爸爸,丢了多少钱?”

“这贼太可恶了,偷谁不行,怎么偷好心人爸爸的呢?”

大侦探制止(zhìzhǐ)大家讲话,十分严肃(yánsù)地告诉孩子们:

“你们知道吗? 偷钱的就在你们中间!”

“啊,有这种事!”孩子们都说。

大侦探发火了,叫偷钱的把钱交出来。但是没有人承认偷钱。

好心人心里想:这大侦探这样做怎么行?还是自己来。他对大侦探说他有办法,就叫孩子们干自己的事去,然后送走了大侦探。他下午出去,晚上抱着几根一样长的棍子(gùnzi)回来,分给每个孩子,说:

“这是我要来的魔棍(mógùn)。谁偷了钱,这魔棍就会长出一寸。”

偷钱的孩子一听,做贼心虚,偷偷把木棍截(jié)去一寸,结果暴露(bàolù)了自己,好心人生气地赶走了他。

(张宝发等:《故事》,大象出版社,有改动)

根据短文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 好心人收养了几个孩子,孩子们叫他什么?
2. 好心人的钱丢了以后他怎么做了?
3. 大侦探为什么说出现了家贼?
4. 大侦探找到贼了吗?
5. 好心人用什么办法找到贼的?

第十六课 Урок 16

一、课文 Текст

有没有两个人的标准间

(一)

安德烈：请问有没有两个人的标准间？

接待员：有。8楼15号，每人每天150元。

谢尔盖：我觉得有点儿贵，有没有便宜一点儿的？

接待员：这是本饭店最便宜的。您如果不满意，请到对面的那家旅馆看看，那儿比这儿便宜点儿。

安德烈：那么，我们去看看。再见。

接待员：再见！

……

接待员：你们怎么刚走又回来了？

谢尔盖：我把旅行包忘在这儿了。

(二)

谢尔盖：咱们怎么过去呀？没有人行道。

安德烈：你看，在那边，十字路口前面有座天桥。

谢尔盖：在哪儿啊？

安德烈：信号灯旁边，那儿还站着个交通警察。

谢尔盖：怎么这么远？

安德烈：可不是嘛。

(三)

安德烈：您好，一间两个人的标准客房多少钱一天？

接待员：每人120元。

(1) 跟我妹妹相比,我的英语发音不太标准。

(2) 我只学了六个月汉语,不能跟你相比。

10. 长途旅行 chángtú lǚxíng 長途旅行 далёкое путешествие
11. 押金 (名) yājīn денежный залог (сущ.)
12. 现金 (名) xiànjīn 現金 наличные (сущ.)
13. 信用卡 (名) xìnyòngkǎ кредитная карточка (сущ.)
14. 贵重 (形) guìzhòng 貴重 дорогой (прилаг.)
今天是我的生日,我的男朋友送我一件非常贵重的礼物。
15. 物品 (名) wùpǐn предмет (сущ.)
16. 寄存 (动) jìcún отдать на хранение (глагол.)
(1) 贵重物品应该寄存。
(2) 您放心,寄存在这儿的物品是不会丢的。
17. 提醒 (动) tíxǐng напомнить (глагол.)
(1) 明天早上五点请提醒我起床。
(2) 今天下午两点我有一个约会,到时候请提醒我一下。
18. 地铁 (名) dìtiě 地鐵 метро (сущ.)
19. 直接 (副) zhíjiē 直接 прямо (нареч.)
(1) 这列火车不能直接到上海,要在北京倒车。
(2) 有什么事直接告诉我就行。
20. 倒车 (动) dǎochē 倒車 пересесть (глагол.)
在博物馆倒车很容易。
21. 大约 (副) dàyuē 大約 примерно (нареч.)
(1) 我们坐了大约十个小时的火车才到北京。
(2) 那个小伙子大约二十岁。
22. 天桥 (名) tiānqiáo 天橋 пешеходный мост (сущ.)
23. 人行道 (名) rénxíngdào тротуар (сущ.)
24. 十字路口 (名) shízìlùkǒu перекрёсток (сущ.)
25. 信号灯 (名) xìnghàodēng 信號燈 светофор (сущ.)
26. 交通警察 (名) jiāotōng jǐngchá милиционер-регулировщик (сущ.)

专有名词 Собственные имена

北京语言文化大学 Běijīng yǔyán wénhuàdàxué

北京語言文化大學

Пекинский институт языка и культуры

三、语法 Грамматика

1. “有(一)点儿”和“(一)点儿”。

(1) “有(一)点儿”表示程度不高,稍微,作状语。谓语常常是形容词或表示心理状态的动词。多用于表达不如意的事。

Слово “有(一)点儿” выражает небольшую степень и употребляется как обстоятельство. В предложении со словом “有(一)点儿” сказуемое выражается прилагательным или глаголом, обозначающим психологическое состояние. В таком предложении чаще всего выражается неудачное состояние.

如:

- ① 这件衣服有(一)点儿长。
- ② 这儿的秋天有(一)点儿冷。
- ③ 北方的菜有(一)点儿咸。
- ④ 最近有(一)点儿忙。
- ⑤ 我有(一)点不喜欢他。
- ⑥ 他有(一)点儿想家了。

(2) “(一)点儿”为数量词,表示数量少,形体或面积小,而且不确定,也可以用在“不”或“没”的前面表示完全否定。可以作定语、宾语、主语,也可以作补语。“(一)点儿”, числительное и счётное слово, выражает малое количество и небольшой объём. Выражает и неопределённость. Перед “不” или “没” выражает полное отрицание. Слово “(一)点儿” может употребляться как определение, дополнение и подлежащее.

如:

- ① 我想买(一)点儿吃的东西。(定语)(определение)
- ② 哈尔滨的冬天暖和(一)点儿了。(补语)(дополнение)
- ③ 他跑得比以前快(一)点儿了。(补语)(дополнение)
- ④ 这件毛衣织得长了(一)点儿。(补语)(дополнение)
- ⑤ 一千块钱只用了一个月,现在一点儿也没有了。(主语,完全否定,подлежащее, полное отрицание)
- ⑥ 妈妈做的菜我只吃了一点儿。(宾语, прямое дополнение)
- ⑦ 知识要一点儿一点儿地积累。(状语, обстоятельство)
- ⑧ 他说的话我一点儿都不懂。(完全否定, полное отрицание)
- ⑨ 那里的东西他一点儿都没拿。(完全否定, полное отрицание)

2. 副词“又”的用法。

“又”，副词。除了表示动作(状态)的重复发生、两个动作(状态)前后相继发生或反复交替发生以外，还有其他几种用法，在这里我们讲其中的两种。Наречие“又” обозначает, что действия (состояние) повторяются или два действия (состояния) происходят одно за другим. Кроме того, оно ещё выражает.

(1) 表示几个动作、状态或情况累积在一起。Сложение нескольких действий или состояний;

- ① 他很聪明，又努力，很快就学会了。
- ② 他昨天吃了药，又打了针，今天好多了。

(2) 表示转折的语气，常和“可是、但是、虽然、却、而”配合。Переход смыслов, употребляясь часто вместе с“可是、但是、虽然、却、而”.

- ③ 他的病刚好，又犯了。
- ④ 心里有很多话，(可是)又说不出。
- ⑤ 很想假期去南方旅游，(却)又没有时间。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

biāozhǔn	bǎozhǔn	piányi	biànlì
fàndiàn	fāntiān	kèfáng	kěwàng
shùnbìan	suíbiàn	xiānjìn	xiāngjìn

2. 朗读下面的词语。Прочитайте следующие выражения.

标准间	人行横道线	过街天桥	标准客房
贵重物品	信用卡	护照号	可不是
挑选一下	准备一下	填写一下	锻炼一下
更快一点儿	更好一点儿	更冷一点儿	更多一点儿
吃了药又打了针	回到家又打了电话	取了钱又买了衣服	
刚起床又躺下了	雨刚停又下起来了	写好信又撕了	

(二) 汉字书写 Китайская иероглифическая письменность

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

满	
押	
存	
醒	
警	
察	
约	
十	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

鐵 號 燈 貴 國 際 標 準

3. 给下面的汉字注音并说出笔画数。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и скажите, сколько черт у них.

途 铁 等 登 贵 准 押 金

(三) 替换练习。Замените следующих выражения.

1. 这个立柜有点儿大。

那个房间	矮
这台电视机	旧
那个苹果	酸
那辆汽车	小
这件大衣	长

2. 这杯茶热了一点儿。

个	面包	硬
座	房子	旧
条	河	窄
条	鱼	大
块	围巾	小

3. 我想买点吃的东西。

看	小说
买	衣服
学	英语
借	钱

(四) 把括号中的词语放在适当的位置上。

Найдите подходящие места для слов в скобках.

1. 因为 A 工作特别忙, B 没有时间 C 去看女朋友 D。 (所以)
2. 有时间 A 学习的时候 B, C 不学习呢 D? (为什么)
3. A 先坐公共汽车, B 倒车, C 再坐地铁 D。 (然后)
4. A 饭店的 B 服务 C 是最好的 D。 (本)
5. A 您对我们的 B 服务不满意 C, 请不要客气, D 直接说出来。 (如果)
6. A 跟别的饭店 B, C 我们饭店 D 很便宜。 (相比)
7. A 我们饭店 B 的 C 比那家 D 好。 (条件)

(五) 选择适当的词语填空。 **Вставьте подходящие слова из данных.**

如果 跟 比 寄存 客房 押金 提醒 条件 满意 便宜

1. 这本书十元, 那本书十五元, 这本书比那本书_____。
2. 这个旅馆的服务很好, 我很_____。
3. 他的汉语说得_____我好。
4. _____你是我的朋友, 你就应该相信我。
5. 对不起, 我们的_____已经满了, 你到别的饭店看看吧。
6. _____南方相比, 北京的蔬菜很少。
7. 黑龙江大学国际文化教育学院的学习_____非常好。
8. 我们宾馆的单人间每天 210 元, 要先交_____。

9. 如果您有贵重物品的话,可以在这儿_____。
10. 明天下午两点我要会见一个客人,请你两点以前_____我。

(六) 把下面词语整理成句子。 Составьте предложения из данных.

1. 怎么 菜 的 是 这个 做
2. 我 贵 他 买 衣服 的 比 的
3. 去 一本 买 书店 词典 我
4. 听 你 的 我 懂 说 没 话

(七) 完成对话。 Докажите диалоги.

A: 是北京大学吗?

B: _____。

A: 我要 2435 房间。

B: _____。

A: 您好,这是 2435 吗?

C: _____?

A: 李娜在吗?

C: _____。

A: 请问您是谁?

C: _____。

A: 麻烦您告诉她给我回个电话好吗?

C: _____?

A: 663122 × ×。

(八) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 您的房间号是 7 楼 716。
2. 顺便问一下,哪儿可以换人民币?
3. 从这儿到北京语言文化大学远不远?
4. 从这儿到北京动物园坐地铁不能直接到,要倒车。
5. 从我们饭店到北京语言文化大学大约需要 30 分钟。
6. 要是您决定住在这儿,就登记吧。

(九) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. У вас есть такой костюм потемнее?

2. Это самый большой ресторан в этом городе.
3. Как нам пройти? Здесь нет перехода.
4. Смотри, там пешеходный мост.
5. Сколько стоит двухместный номер в сутки?
6. Наш ресторан самый дешёвый в этом месте.
7. По телефону из комнаты нельзя звонить за границу.

五、阅读课文 Текст для чтения

1933年冬天的上海,几个报童正在大声地叫喊:“卖报啦!卖报啦!今天的报纸真好看啦!”

报童中有个十岁左右的小女孩儿,穿着破棉袄(mián'ǎo, ватник),下面的棉絮都露了出来,人们都叫她小毛头。小毛头用冻得发抖(fādǒu, дрожать)的声音喊道“卖报啦!卖报啦!今天的报纸真好看啦!”这时候,21岁的聂耳和他的朋友安娥(ān'é)、小王走了过来,聂耳看见小毛头冻得浑身(húnshēn, весь)发抖的样子和又红又肿(zhǒng, опухнуть)的手指,很可怜她,就主动买了三份报纸。

回去以后,聂耳心里很不平静,找出了自己的棉手套(shǒutào, ватные перчатки),用一把剪刀(jiǎndāo, ножницы)把手指部分剪掉了一半,请安娥帮他缝(féng, сшить)一缝。安娥马上从聂耳的手中拿过手套,缝了起来,她知道,那是给卖报的小女孩儿缝的。他们边缝边说起这个小女孩儿,耳边又响起了这个小女孩儿的叫卖声:“卖报啦!卖报啦!今天的报纸真好看啦!”聂耳说他很想给这些可爱而可怜的报童写一首歌,安娥说她也这样想。

第二天,聂耳和安娥又去小毛头卖报的街上找她,天正下着雨,小毛头裤子又湿又脏,沾(zhān, пристать)满了泥浆(níjiāng, грязь)。他们把手套送给小毛头,小毛头非常感激。

这以后,聂耳、安娥和小王每天都到小毛头那儿买报纸,他们和小毛头成了朋友。在那段时间里,安娥写出了描写报童生活的歌词(gēcí, слова песни),聂耳为歌词谱(pǔ, переложить на музыку)了曲。他们给这首歌取名《卖报歌》。

那天,他们又来到街头找到小毛头,对小毛头说要教她唱歌。聂耳说,如果她一边唱歌一边卖报,一定会有许多人来买。说着,聂耳和安娥就先唱了一遍:“啦啦啦,啦啦啦,我是卖报的小行家。不等天明去卖报,一边走,一边叫,今天的新闻真正好……”

小毛头听了连连叫好,并且马上跟着学了起来,当她唱到“走不好,滑一跤(huájiāo, поскользнуться и упасть),满身的泥水惹(rě, вызвать)人笑,饥饿(jī'è, голод)寒冷只有我知道”时,哭了起来。

小毛头非常喜欢这首《卖报歌》,她越唱越觉得这是他们报童自己的歌,因此,她走到哪里就唱到哪里,不仅自己唱还教会了其他许多报童。

后来,聂耳排演(páiyǎn, репетировать)了一部歌剧(gējù, опера),其中有《卖报歌》,聂耳决定由小毛头来扮演剧中的报童,并演唱这首歌。

那天小毛头演得非常成功,台下响起了热烈的掌声,小毛头的歌打动了每一个观众,她的歌唱天赋(tiānfù, талант)也得到了发现,从此,小毛头开始了歌唱生涯(shēngyá, путь)。

(张宝发等:《故事》,大象出版社,有改动)

1. 根据短文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 小毛头是谁? 聂耳是怎样认识她的?
- (2) 小毛头卖报时常喊的一句话是什么?
- (3) 聂耳为什么一下子买了三份报纸?
- (4) 《卖报歌》的歌词是谁写的? 是谁谱的曲?
- (5) 小毛头是怎么开始歌唱生涯的?

2. 读后判断正误。 Определите, правильны или нет следующие предложения.

- (1) 小毛头是个男孩儿。 ()
- (2) 小毛头后来唱歌了,不卖报了。 ()
- (3) 聂耳是写诗的。 ()
- (4) 聂耳第一次见到小毛头的时候,正下着雨。 ()

第十七课 Урок 17

一、课文 Текст

在北京的饭店

服务员：二位先生里边请。

谢尔盖：请问有单间吗？

服务员：对不起，单间都订出去了。大厅里有靠窗的座位，可以边吃边欣赏街景。

谢尔盖：好吧。

服务员：这边请。我们这里有中餐也有西餐，二位吃点儿什么？

谢尔盖：当然是吃中餐。

安德烈：我们很想吃到各种各样的中国菜、小吃什么的。

服务员：来中国的外国人都对中国菜感兴趣。

安德烈：我们也是。我在俄罗斯的时候就听说中国菜非常好吃。

服务员：中国菜品种太多了，从南到北从东到西都不一样。有的人喜欢辣的，有的人喜欢甜的，在北京您能吃到各种口味的菜。

谢尔盖：那太好了。

服务员：您二位边喝茶边点菜吧。

谢尔盖：你先点吧。

安德烈：好吧，我要一个糖醋鱼，一个麻婆豆腐，你呢？

谢尔盖：来一个蚝油生菜。

服务员：到北京来，不能不吃北京烤鸭呀。

谢尔盖：对，再来一只北京烤鸭。

服务员：您二位已经点了三个菜了，一只烤鸭太大了，要半只怎么样？

谢尔盖：好吧，就要半只。

服务员：要什么饮料？

谢尔盖：两瓶北京啤酒。

服务员：喝点啤酒能消除疲劳。

安德烈：我饿坏了，今天可要大吃一顿。

服务员：要什么主食？

安德烈：您有什么？

服务员：馒头、包子、面条、水饺、米饭都有。

安德烈：要半斤芹菜水饺。

服务员：中国菜味道浓也有点儿油腻，吃水饺的时候你们可以多蘸一点儿醋。

安德烈：谢谢。再拿点儿酱油来。

服务员：没问题。一个糖醋鱼、一个麻婆豆腐、一个蚝油生菜、半只北京烤鸭、半斤芹菜水饺、两瓶北京啤酒。二位稍等，一会儿就上菜。

二、新词语 Новые слова

- | | | | |
|------------------------|----|-------------------|-----------|
| 1. 单间 (名) dānjiān | 單間 | отдельный кабинет | (сущ.) |
| 2. 大厅 (名) dàtīng | 大廳 | зал | (сущ.) |
| 3. 窗(户) (名) chuāng(hu) | | окно | (сущ.) |
| 4. 品种 (名) pǐnzhǒng | 品種 | ассортимент | (сущ.) |
| 5. 欣赏 (动) xīnshǎng | 欣賞 | любоваться | (глагол.) |
| 6. 街景 (名) jiējǐng | | пейзаж улицы | (сущ.) |
| 7. 靠 (动) kào | | прислониться | (глагол.) |
| (1) 靠门的座位没有人。 | | | |
| (2) 安娜靠窗坐着,娜斯佳靠安娜坐着。 | | | |
| 8. 小吃 (名) xiǎochī | | закуски | (сущ.) |
| 9. 口味 (名) kǒuwèi | | вкус | (сущ.) |
| 10. 烤鸭 (名) kǎoyā | 烤鴨 | жареная утка | (сущ.) |
| 11. 醋 (名) cù | | уксус | (сущ.) |
| 12. 油腻 (形) yóunì | 油膩 | жирный | (прилаг.) |
| 北方菜很油腻,我不喜欢。 | | | |
| 13. 馒头 (名) mántou | 饅頭 | пампушка | (сущ.) |
| 14. 面条 (名) miàntiáo | 麵條 | лапша | (сущ.) |
| 15. 包子 (名) bāozi | | пирожки | (сущ.) |
| 16. 味道 (名) wèidào | | вкус | (сущ.) |
| 17. 啤酒 (名) pǐjiǔ | | пиво | (сущ.) |
| 18. 疲劳 (形) píláo | 疲勞 | усталый | (прилаг.) |
| 19. 消除 (动) xiāochú | | утолить | (глагол.) |

(1) 你们之间应该想办法消除误解。

(2) 洗澡可以消除疲劳。

三、语法 Грамматика

1. 强调的方法(3):双重否定。Способ подчёркивания(3): Двойное отрицание.

一个句子使用两个否定词,用来表示肯定的意思,同一般肯定句相比有加强肯定的作用。В предложении употребляется два отрицательных слова для выражения и усиления утверждения. При этом утверждение сильнее, чем в обычном утвердительном предложении.

如:

- ① 他不会不来。
- ② 这么晚了,他不可能不在家。
- ③ 假期时间长,天气又好,不该不去旅游。

2. 副词“就”、“都”和“才”。Наречия“就”,“都” и “才”.

(1) “就”表示时间早、速度快、容易做或进行得顺利。Слово“就” выражает, что действие было совершено в раннее время, или быстро, легко, или удачно.

如:

- ① 我早上五点就起床了。
- ② 只用半个小时就能到学校。
- ③ 只告诉他一遍他就会了。
- ④ 领导想了想就同意了他的请求。

(2) “才”表示时间晚、速度慢、不容易做或进行得不顺利。Слово“才” выражает, что действие было совершено в позднее время, или медленно, с трудностью, или неудачно.

如:

- ① 昨天他十点钟才起床。
- ② 我每天早上在路上走两个小时才能到学校。
- ③ 我等了半天车才来。

(3) “都”有“已经”的意思,用来加强语气,说明程度深。一般表示数量多、年龄大、时间晚等。常用的句式是“都……了”,中间多为时间词或数量词。Слово“都” употребляется для подчёркивания сильной степени действия или состояния, чаще всего, большого количества, больших лет или позднего времени. Часто употребляются слова“都……了”, между ними стоят слова, обозначающие время или количество.

如:

- ① 都八点了,该上课了。
- ② 你都十岁了,能自己去上学了。
- ③ 这个电影我都看了两遍了。

(4) “才”与“都”相对,表示程度浅,有时候用来缓解语气。一般表示数量少、年龄小、时间早。В притивоположность слову “都” слово “才” употребляется для подчеркивания меньшей степеней действия или состояния, чаще всего, малого количества, маленьких лет или раннего времени.

如:

- ① 你才十岁,不能自己去旅游。
- ② 现在才五点,可以再睡一会儿。
- ③ 这本书,我才看了三页。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

yǒude	yǒudé	fēicháng	féicháng
yóuni	yóuní	háoyóu	hàoyóu
báozi	bàozì	píbèi	pǐpèi
qǐtú	qítú	pǔtōng	pūtōng
qīnrén	qíng rén	qíngjǐng	qīngjìng
dānwu	dān'ge	kěshì	kěchǐ

2. 多音节连读。Прочитайте многосложные слова.

bùdǒngzhuāngdǒng	bùdébù	tángcùyú
mápó dòufu	háoyóushēngcài	běijīngkǎoyā
zìzhùcān	pútàojiǔ	qiǎokeli
qíng rénjié	hēilóngjiāng	hǎinándǎo
qíncaishuǐjiǎo	běijīngpíjiǔ	

(二) 汉字书写 Китайская иероглифическая письменность

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

窗	
户	
欣	
赏	
靠	
鸭	
醋	
蚝	
腻	
馒	
啤	
酒	
疲	
芹	
浓	
顿	
稍	
酱	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

親 興 麵 條 勞 種

3. 给下面的汉字注音并说出它们的笔画数。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и скажите, сколько черт у них.

鸭 鸡 烤 啤 酒 婆

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 我早晨就去火车站了。

看朋友
买东西
邮局寄包裹
银行换钱
开会

2. 讲了三遍他才明白。

看	次	看完
学	年	毕业
问	次	回答

3. 都7点了,该起床了。

8点	上课
12点	吃午饭
17点	下班
两点	睡觉

4. 现在才10点,可以再看一会儿书。

9点	看一会儿电视
11点55分	讲一会儿课
5点	睡一会儿觉
6点	坐一会儿

(四) 选择适当的词语填空。Вставьте подходящие слова из данных.

都 才 从 就 有 点儿 有点儿 坏 又 可能

1. 今天的练习是_____ 21 页到 25 页。
2. 这么晚了,他不_____不在家。
3. 假期时间长,天气_____好,不该不去旅游。
4. 这儿的秋天_____冷。

5. 我想买_____吃的东西。
6. 我的头_____疼。
7. 你_____ 10 岁,不能自己去旅游。
8. 今天下午我跟朋友_____一个约会,不能去逛商店了。
9. 你_____ 20 岁了,自己的事情能够自己决定了。
10. 我早_____听说过你。
11. 你怎么现在_____来? 大家都着急了。
12. 累_____了吧? 快进屋休息休息。

(五) 用所给的词语完成对话。 Докончите диалоги, используя данные слова.

A: 二位来点儿什么?

B: _____。(糖醋鱼、麻婆豆腐)

A: 还要什么?

B: _____?(北京烤鸭)

A: 有。

B: _____。

A: 一个太多了,半个就够了。

B: _____。

A: 一个糖醋鱼、一个麻婆豆腐、半个北京烤鸭。_____?(酒)

B: 一瓶北京啤酒。

(六) 模仿造句。 Составьте предложения по образцам.

1. 再过两年我才毕业。

我们认识了四年才开始恋爱。

_____。

2. 第一次见面我就爱上了他。

我刚到办公室老张就来了。

_____。

3. 这么晚了,他不可能不在家。

下这么大的雨,他不可能不带雨伞。

_____。

4. 我都等你两个小时,你怎么还不过来?

我都学了十二课了,怎么还不考试。

_____。

(七) 对话练习。Диалоги.

朗读下面的对话,并模仿它进行会话练习。

1. A: 二位里边请。

B: 有靠窗的座位吗?

A: 有,要两个座位,是吧?

B: 要四个座位。

A: 那么,请跟我来,这边怎么样,满意吧?

C: 不错,不错。

A: 一会儿还要来两位先生吗?

C: 是两位小姐。

A: 知道了,两位请先喝茶,慢慢点菜。

2. A: 二位点点儿什么?

B: 你们饭店什么菜好?

A: 我们是全聚德老店,来这儿的客人不能不吃烤鸭。

C: 当然,全聚德的烤鸭怎么能不吃呢?

B: 除了烤鸭以外你们还有什么?

A: 那太多了,您先看看菜谱,用鸭子做的菜有很多。

B: 这个鸭掌怎么样?

A: 不错,很清淡,女士们都很喜欢。

B: 就要它。

(八) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 两位先生来点儿什么?

2. 有北京啤酒吗? 来两瓶。

3. 中国菜在世界上很有名,很多地方都有中国餐馆。

4. 来一次北京不能不吃北京烤鸭。

5. 只告诉他一遍他就会了。

(九) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Все иностранцы, которые приехали в Китай, заинтересовались китайской кухней.

2. В зале есть места рядом с окнами, откуда можно любоваться пейзажем улицы за обедом.
3. Я дошёл пешком от института до мэрии.
4. С юга на север, с востока на запад, везде следят за судьбой китайской футбольной команды.
5. В России я и слышал, что китайские блюда очень вкусные.
6. Ассортимент китайских блюд очень богат. На юге, на севере, на востоке, на западе блюда совсем разные.

五、阅读课文 Текст для чтения

中午十一点半,程文穿上那件洗得干干净净的白色工作服,戴上白帽子,然后打开店门。这是一家非常小的“粥王”小吃店,在北京“西四小吃胡同”。他们卖的主要是南方风味的粥和包子。这里的店员是四个正在读四年级的大学生,只有程文一个女孩子,其他三个是陈雷、张勇、董江。

这四个学生都是北京经济贸易大学的学生。他们在最后一个寒假到这儿来打工。这个小店真正的主人是陈雷的姥姥。快放寒假时,陈雷想在假期里干点事,就找来了三个好朋友,替姥姥当起了老板(lǎobǎn, босс)。学校一放假,他们就来到这儿。他们每天早上必须早早来到店里,做粥、炒菜(chǎocài, жарить пиццу)、包包子,一直忙到晚上十点多,才能回去。四个大学生热情的服务和他们做的鲜美的鱼粥受到了大家的欢迎。有一天,20多位香港和广州的客人来小店吃饭。喝完他们做的粥,夸他们做的粥就像广州人做的一样,非常好喝,还说他们的服务也很好。客人走后,他们几个高兴地说:没想到我们做的粥受到这么多的南方人欢迎,这说明我们的粥做得很好。

(《中国新事》,北京语言学院出版社,有改动)

1. 根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 现在经营“粥王”小吃店的人是谁?
- (2) 小吃店真正的主人是谁?
- (3) 几个大学生为什么要替姥姥当老板?
- (4) 几个大学生的小吃店经营得怎么样?
- (5) 小吃店有什么吃的?

2. 判断正误。Определите, правильны или нет следующие предложения.

(1) 小吃店真正的主人是程文的姥姥。 ()

(2) 现在三个大学生替姥姥当起了老板。 ()

(3) 来自广州的客人夸他们的粥做得好。 ()

(4) 这几位大学生现在正在读大学四年级。 ()

第十八课 Урок 18

一、课文 Текст

北京的地铁

安德烈：买两张票。

售票员：三元一张，在前面上车。

安德烈：先生，我去北京语言文化大学，怎么坐车呀？

乘客甲：坐这一趟车就可以，在复兴门下车，然后再坐92路公共汽车。你们跟我同路，咱们一起走吧。

安德烈：太好了。

乘客甲：快开车了，快点儿吧。

谢尔盖：乘地铁的人真多呀。

乘客甲：坐地铁又快又方便。

乘客乙：坐地铁还有一个好处，因为不塞车，所以不必担心上班迟到。

乘客甲：现在北京的汽车一天比一天多，交通越来越拥挤。

安德烈：听说私人买汽车的越来越多了。

乘客乙：比以前是多了，但是还是少数。汽车太贵了，很多人买不起。

谢尔盖：因为中国人多，道路也太拥挤，所以私人买车不如坐公交车好。买得起也最好别买。

乘客甲：你们到北京语言文化大学上课吗？

安德烈：不是，我们是去看朋友。

乘客甲：那你们是到中国来旅游的了？

安德烈：我们在哈尔滨学汉语，放假到北京旅游。

乘客甲：你看，我到站了，该下车了。你们下一站下车，下车以后一直往前走，到第一个十字路口往左拐，走200米左右就到92路车站了。

谢尔盖：谢谢！您走好。

乘客甲：祝你们在北京的旅行愉快。再见！

安德烈：再见！

以”表示结果。Союзы“因为……所以……” выражают отношения причины-следствия в сложноподчинённых предложениях с придаточным причины. Союз“因为” выражает причину, а союз“所以” выражает следствие.

如:

- ① 因为好久没有雨,所以蔬菜都黄了。
- ② 因为有的同学没时间,所以我们取消了旅行的计划。
- ③ 他因为要在中国工作,所以学习汉语。

“因为”和“所以”也可以单独使用。Союзы“因为” и “所以” могут употребляться отдельно.

- ④ 最近天气很冷,所以很多人感冒了。
- ⑤ 因为不喜欢哈尔滨的冬天,他到北京去了。
- ⑥ 在这儿一个人都不认识,所以我很想家。
- ⑦ 因为下雨,公园里没有人。

2. “一” + 量词 + 比 + “一” + 量词 + 形容词。

表示程度加深。“北京的汽车一天比一天多”意思是北京的汽车一天一天地多起来,并且越来越多。“‘一’ + 量词 + 比 + ‘一’ + 量词 + 形容词”有时也有“都 + 形容词”的意思,用来加强语气。“一 + счётное слово + 比 + ‘一’ + счётное слово + прилаг.” обозначает, что степень постепенно усиливается. Например, “北京的汽车一天比一天多” обозначает, что машин в Пекине становится всё больше и больше. “一 + счётное слово + 比 + ‘一’ + счётное слово + прилаг.” иногда имеет такое значение, как “都 + прилаг.”

如:

- ① 中国人的生活一年比一年好。(中国人的生活越来越好。)
- ② 萨莎的表演一次比一次成功。
- ③ 他买的衣服一件比一件贵。
- ④ 我们班的同学一个比一个聪明。(大家都很聪明。)
- ⑤ 这本书一课比一课难。(可能第一课难,以后更难。)

3. 越来越 + 形容词。

这个结构表示程度随时间的推移而逐渐加深的变化过程,不强调“都 + 形容词”所表示的意思。“越来越 + прилаг.” обозначает, что степень изменяется и углубляется со временем. При этом не подчёркивается то значение, которое имеет конструкция “都 + прилаг.”.

如:

- ① 我们班的同学越来越聪明。(强调从不太聪明到聪明到更聪明的过程)

- ② 这本书越来越难。(第一课容易,以后逐渐难起来。)
- ③ 这个孩子越来越高。
- ④ 买私人汽车的越来越多了。
- ⑤ 这件的衣服的颜色越来越暗。
- ⑥ 小王的考试成绩越来越差。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

lǚxíng lìxíng bàozhǐ biǎozhí tōnglù tónglù
 kànhǎo hǎokàn fāngxiàng fǎnxiàng yǔyán yùyán
 dāngxīn dānxīn shēngfen shēnfen róngyì róngyī

2. 朗读下面的短语。Прочитайте следующие выражения.

不容易 说不定 舍不得 买得起 买不起 标志牌
 海淀区 十字路口 旅行愉快 四通八达 北京大学

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

乘	
班	
塞	
拥	
挤	
私	
放	
越	
淀	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие приведённым упрощённые иероглифы.

標 誌 澱 區 學 擁 擠 買

3. 给下面的字注音并说出它们的笔画数。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и скажите, сколько у них черт.

同 通 牌 拐 拥 挤

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 因为身体不好,我没参加考试。

对中国文学感兴趣	决定学习汉语
年轻	什么都不怕
学校放假	去旅行
论文没写完	不能毕业

2. 这个房子很好但是太贵。

这个教室	明亮	小
这本书	有意思	长
这件大衣	漂亮	短
这盘磁带	好听	贵

3. 他又想参加工作,又想出国留学。

学经济	学计算机
上大学	做生意
打工	去旅游

4. 他们一个比一个聪明。

可爱
努力
漂亮
善良

(四) 改病句。Исправьте ошибки.

1. 所以这个房子太小,因为我们买新房子。
2. 我们学校又教室少又学生多。
3. 上大学的人一个比一个多。
4. 孩子们一天比一天长大。
5. 最近越来越下雨多。

(五) 把下列词语整理成句子。Составьте предложения из данных слов.

1. 一天 一天 我 得 比 汉语 说 好
2. 上班 都 下班 的 每天 塞车 容易 时间
3. 就要 火车 开车 快 吧 一点儿 了
4. 到 上课 北京 吗 你们 大学 文化 语言
5. 病了 上课 我 去 所以 不能

(六) 完成对话。Докончите диалоги.

1. A: 请问,去博物馆怎么走?
B: 坐 104 路车 11 路车_____。
A: _____?
B: 不用倒车。
2. A: _____?
B: 我是俄罗斯人。
A: _____?
B: 在中国学过两年汉语。
A: 怪不得汉语说得这么好。

(七) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 因为两年没回家了,所以我这个暑假要回国。
2. 中国人多,道路也拥挤。
3. 我觉得私人买车不如坐公交车好。
4. 第一个十字路口往左拐,走 200 米左右就到了。
5. 因为这场雪太大了,学校决定停课两天。
6. 我们在哈尔滨学汉语,趁放假到北京旅游。
7. 是呀,坐地铁又快又方便。

8. 坐地铁还有一个好处,就是不塞车,不必担心上班迟到。

(八) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Того человека я и люблю, и не люблю.
2. Дети так рады, что и поют, и танцуют.
3. Я и усталый, и голодный. Есть что-нибудь поесть?
4. В этом ресторане и хороший интерьер, и хорошо обслуживают.
5. Мои друзья один другого симпатичнее.
6. В последнее время его здоровье становится всё хуже и хуже.
7. Долго не было дождя, поэтому воздух не чистый.
8. Так как у некоторых ребят нет времени, мы отменили запланированную экскурсию.
9. Он хочет работать в Китае, поэтому учится китайскому языку.

五、阅读课文 Текст для чтения

这次暑假,我第一次去西安。西安是中国的古都之一,街道很整齐,像北京一样,但是没有北京那么大,而且很少有像北京那样的高楼。

到西安的那天,我们参观了西安的市容,还参观了钟楼(zhōnglóu, башня с колоколом)和鼓楼(gǔlóu, барабанная башня),这一天是阴天,不太热。第二天,我们去参观兵马俑(bīngmǎyǒng, погребальные статуэтки воинов с конями)博物馆。这个博物馆很大,看到那些兵马俑,我很吃惊。以前看过兵马俑的照片,实际上的兵马俑规模(guīmó, масштаб)大得多。而且我们看的只是一部分。离开兵马俑博物馆我们到了华清池(горячие источники Хуацзинчи)。这儿的风景真美,真想在这儿多呆一段时间,但是这一天非常热,我们受不了,只好赶快回旅馆了。

第三天,我们去参观了大雁塔(dà yàntǎ, пагода Даяньта)。这一天的天气也很好,一点儿云都没有。蓝天里白色的大雁塔非常美,我很激动。然后,我们去了陕西(shǎnxī) (провинция Шэньси)省历史博物馆,这儿的规模也很大,陈列(chénlìè, выставлены)着从夏朝(xiàcháo, эпоха Ся)到清朝(qīngcháo, династия Цин)的文物。如果都要看,至少要两个小时,我们走走停停,停停走走,这样费了三个半小时才都看完了。之后我们又参观了小雁塔。小雁塔没有大雁塔那么美,而且参观的人很少,显得冷落(lěngluò, безлюдный)。但是小雁塔是保存下来的唐代(tángdài, династия Тан)的建筑,站在它面前可以感受到中

国悠久的历史。

第四天,我们参观碑林(bēilín, лес мемориальных стел)。仔细地看了碑林以后,我很感动,在那么大的石头上刻(kè, высечь)字,而且都保存了下来,中国人真是了不起!

这次旅游,因为时间的关系,没能去看西郊(xījīāo, западная окраина)的古迹。如果有去西安的机会,一定去西郊看看。

(选自《冰城记》,黑龙江大学国际文化教育学院编)

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 这个暑假“我”在西安参观了哪些地方?
2. 我在西安参观了几天?
3. 大雁塔和小雁塔有什么不同?
4. 你知道西安有哪些名胜古迹?

第十九课 Урок 19

一、课文 Текст

请去网吧

叶莲娜：您好！

王先生：是叶莲娜呀，你好！

叶莲娜：这是我的朋友安德烈和谢尔盖。

谢尔盖：您好，我叫谢尔盖。

安德烈：您好！我是安德烈。

叶莲娜：您还在厂里工作吧？

王先生：我们的工厂被别的厂兼并了，我提前退休了。

谢尔盖：什么叫提前退休？

王先生：就是不到退休年龄就退休了。国家一次把退休金全部发给我们，以后就要自己找出路了。

叶莲娜：那您现在做什么呢？

王先生：自己开了个网吧。

叶莲娜：在你的网吧上网过瘾吗？

王先生：哎！可过瘾了，你不知道，宽带网可比你们校园网的速度快多了。

叶莲娜：我还没有去过呢，不知道速度能快多少，不过觉得学校网络实在太拥挤，有时简直受不了。要是在您的网吧速度真那么快，我到您那里查点儿资料行吗？

王先生：可以呀！欢迎你来。在我那里，搜狐、雅虎这些著名搜索引擎的速度非常快。下载文件比教育网方便多了。

叶莲娜：太好了，我这两天就找时间去。

王先生：不过，访问国内各大学和大学图书馆的站点儿，由于受教育网出入接点带宽的限制，速度不是那么快。

叶莲娜：那里进聊天室方便吗？

王先生：挺方便的，来聊天室的人中有很多是你们学校的大学生。

叶莲娜：我想在您那儿建一个个人电子信箱。

- (1) 他特别喜欢吸烟,他说吸烟很过瘾。
 (2) 今天晚上没事儿,到网吧过过瘾。
14. 宽带网 (名) kuāndàiwǎng 寬帶網 цифровая сеть (сущ.)
 15. 网络 (名) wǎngluò 網絡 сеть (сущ.)
 16. 简直 (副) jiǎnzhí 簡直 просто (нареч.)
 (1) 教育网简直太拥挤了。
 (2) 你简直太不尊重别人了。
17. 受不了 shòubuliǎo терпеть не мочь
 (1) 这么冷的天气真让人受不了。
 (2) 我受不了南京的夏天,太热了。
18. 查 (动) chá справиться (глагол.)
 查资料;查词典;查电话号码
19. 资料 (名) zīliào 資料 материал (сущ.)
 20. 限制 (动) xiànzhì ограничить (глагол.)
 (1) 由于语言的限制,我不能去法国留学。
 (2) 学校限制我们晚上十一点以后外出。
21. 站点儿 (名) zhàndiǎnr 站點兒 сайт (сущ.)
 22. 访问 (动) fǎngwèn 訪問 посетить (глагол.)
 (1) 下个月我要去美国访问。
 (2) 我常常访问搜狐和雅虎的教育网。
23. 挺 (副) tǐng весьма
 (1) 我觉得上网挺有意思。
 (2) 计算机挺容易学的。
24. 由于 (连) yóuyú так как (союз)
 (1) 由于最近下大雪,交通阻塞了。
 (2) 由于我没有好好学,到现在还不会上网。
25. 搜索 (动) sōusuǒ искать (глагол.)
 我在网上搜索了两个多小时,也没有找到需要的材料。
26. 引擎 (名) yǐnqíng мотор (сущ.)
 27. 出入 (动) chūrù выходить и входить (глагол.)
 (1) 每天出入哈尔滨火车站的人太多了。
 (2) 不要从商店后门出入。
28. 接点 (名) jiēdiǎn 接點 контакт (сущ.)
 29. 建立 (动) jiànli создать (глагол.)
 (1) 我想请你为我建立一个私人电子信箱。

(2) 这家医院是去年才建立的。

30. 个人 (名) gèrén 個人 частное лицо (сущ.)
31. 信箱 (名) xìnxiāng почтовый ящик (сущ.)
32. 电子邮件 (名) diànzǐyóujiàn 電子郵件
электронный почтовый ящик (сущ.)
33. 密码 (名) mìmǎ 密碼 пароль (сущ.)
34. 免费的 (形) miǎnfèide 免費的 бесплатный (прилаг.)

(1) 联欢会后有免费的晚宴,你参加吧。

(2) 夏天的时候,晚上七点以后参观动物园免费。

专有名词 Собственные имена

1. 搜狐 (名) sōuhú Соуху (сущ.)
2. 雅虎 (名) yǎhǔ Яху (сущ.)

补充词语 Дополнительные слова

1. 网友 (名) wǎngyǒu 網友 друзья по интернету (сущ.)
2. 通信 (动) tōngxìn переписываться (глагол.)
(1) 我很久没有跟娜斯佳通信了。
(2) 最近这些年来,台湾和大陆可以通信了。
3. 网站 (名) wǎngzhàn 網站 сайт (сущ.)

三、语法 Грамматика

1. “由于”表示原因。Слово 由于 выражает причину.

(1) 介词。可以出现在“是”后面,也可以放在主语的前面或后面。Слово 由于 может стоять после “是”, и перед подлежащим или после него.

- ① 这次成功完全是由于大家的共同努力。
② 由于工作的原因,我毕业后留在了中国。
③ 这次计划由于各种原因而改变了。

(2) 连词。连接因果关系的复句,用在前一个分句中表示原因,后一个分句表示结果。后一分句开头用“所以”、“因此”或“因而”与它呼应。Слово 由于 употребляется как союз сложноподчинённых предложений с отношениями причины и следствия. Оно выражает

причину в первой части предложений, а во второй части выражается следствие. При том в начале второй части сложноподчинённых предложений употребляются слова “所以”, “因此” или “因而”.

- ①由于身体不好,(因而)他没有到军队服役。
- ②由于校园网很拥挤,(所以)他常常去网吧。
- ③由于最近天气不好,很多人生病了。

2. “是……的”结构(1)。Конструкция“是……的”(1).

动作已经在过去实现或完成,用“是……的”强调动作的时间、处所、方式、目的等。Конструкция“是……的” подчёркивает время, место, способ или цель совершенного действия.

如:

- ①他是去年上大学的。(时间, время)
- ②我是在上海出生的。(处所, место)
- ③我是从哈尔滨来的。(处所, место)
- ④小王是坐飞机来的。(方式, способ)
- ⑤她是来中国旅游的。(目的, цель)
- ⑥我是带来自己用的。(目的, цель)

3. 人称代词/表示人的名词 + 这儿/那儿。

Личные местоимения / существительные, обозначающие лица + 这儿/那儿.

表示人的名词或代词不能直接表示处所,在表示人的名词或代词后加上“这儿”、“那儿”等就可以表示处所了。Личные местоимения или существительные, обозначающие лица, не могут выражать место, где они находятся. Для того нужно прибавить слова “这儿”、“那儿” перед существительными и местоимениями.

- (1) 有时间到我那儿去玩儿。
- (2) 请你到我这儿来一趟。
- (3) 您那儿上网快不快?
- (4) 我想在您那儿建立一个电子信箱。
- (5) 他去老师那儿了。
- (6) 李红那儿大概有这本书,你去看看。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习。Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

wǎngbā wángba yǐnqíng réngqíng quēdiǎn jiēdiǎn
 chūrù chūyú chōnglàng chōngliáng yǎhǔ jiǎhǔ
 jiǎnli jiànli xìnxiāng xíngxiàng yóuyú yǒuyǔ
 dàiikuān shàngwǎng shāngwáng miǎnfèi miànféi

2. 朗读下面的短语。Прочитайте следующие выражения.

受不了 开网吧 校园网 教育网 宽带网
 想像力 电子邮件 电子信箱 搜索引擎 网上冲浪
 下载文件 收发邮件 提前退休 访问站点儿 进聊天室

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

网	
络	
载	
免	
搜	
狐	
雅	
虎	
冲	
浪	
瘾	
限	
制	
访	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

訪 發 郵 開 網 電

3. 给下面的汉字注音并说明笔画数。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и скажите, сколько черт у них.

载 馆 资 料 碰 贵 瘾

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 由于校园网很拥挤,所以他常常去网吧。

工作太多	请别人帮忙
学习非常努力	考得很好
母亲身体不好	在家照顾母亲
没有时间	不能去旅游

2. 他没答对你的问题是由于听不懂你说的话。

没来	工作太忙
常常感冒	睡觉太少
吃得少	怕胖
考试不及格	学习不努力
没留在哈尔滨	不喜欢那儿的冬天

3. A:他们是怎么去体育馆的?

B:他们是骑自行车去的。

博物馆	坐汽车
图书馆	走路
大连	坐船
北京	坐飞机
火车站	打的

4. A:你是什么时候来中国的?

B:我是上个星期来的。

北京

昨天

我们公司

去年

我们学校

上个学期

上海

上个月

5. A:你是来旅游的吗?

B:不,我是来学习的。

看病

找朋友

留学

访问

买衣服

买手表

看京剧

开学术会

参观

做生意

(四) 用所给的词语完成对话。 **Докончите диалоги, используя данные слова.**

1. A:昨天晚上你去哪儿了?

B:_____。(网吧 上网)

A:_____?(搜索引擎)

B:很快,比我们学校的快多了。

A:_____?(女朋友 邮件)

B:没有,昨天她打电话说她的电脑坏了。

A:_____太不方便了。(e-mail)

B:可不是。

2. A:彼得呢?

B:他_____。(去)

A:聊天室?

B:就是_____。(上网)

A:彼得怎么那么喜欢上聊天室呢?

B:_____。(网友)

(五) 把下面的词语整理成句子。 **Составьте предложения из данных слов.**

1. 时间 这 就 两天 我 找 去

2. 资料 常常 查 上网 他

3. 邮件 看看 我 都要 每天 有没有 打开 信箱 电子
4. 已经 现在 宽带网 很多 都 人 使用 了

(六) 把括号中的词语放在正确的位置上。

Найдите подходящие места для слов в скобках.

1. A 他 B 忙, C 很久没 D 回家了。(由于)
2. A 到外地旅游 B 最怕 C 坏天气。D(碰到)
3. A 身体不好 B, C 他长时间不能 D 工作。(由于)
4. A 现在 B 校园网非常拥挤, C 一个站点儿要很长时间 D。(出入)
5. 在 A 雅虎、搜狐 B 上 C 都可以 D 个人信箱。(建立)
6. 互联网上 A 很多 B 资料都 C 可以 D 下载。(免费)

(七) 根据实际情况回答问题。Отвечьте на следующие вопросы.

1. 你会用电脑吗? 第一次用电脑是什么时候?
2. 你常用电脑做什么?
3. 你上网的时候, 是进聊天室聊天还是看一些信息?
4. 你也在网上跟不认识的人玩游戏吗?
5. 你喜欢在网上查资料吗, 能讲一讲怎样查资料吗?
6. 你们国家有没有网吧这样的地方? 你们把它叫什么?

(八) 把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 我们的工厂被别的厂兼并了, 我提前退休了。
2. 退休时国家一次性把退休金全部发给我们。
3. 搜狐、雅虎这些著名搜索引擎的速度快得超出了你的想像力。
4. 我想在您那儿建立一个个人电子信箱。
5. 我到你那里查点儿资料行吗?
6. 那么我就可以随时收发电子邮件了?

(九) 把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Эти иероглифы написаны карандашом.
2. Если у тебя будет свободное время, заходи ко мне пообщаться.
3. Сегодня после обеда я пойду к преподавателю.
4. Так как я очень занят учёбой, нет времени навестить маму.

5. Я окончил университет в прошлом году.
6. Надя поступила в университет в Америке.
7. Он приехал в Америку на экскурсию, а не работать переводчиком.

五、阅读课文 Текст для чтения

我的一位记者朋友是个网迷(wǎngmí, компьютероман)。有一次,给她打电话,她说:如果你打我的电话没人接,只有两种可能,一种是我正在上网,另一种是我正准备上网。而我每次给她打电话,都没人接。后来,发表了她的几篇文章,我问她稿费(gǎofèi, гонорар)寄家里还是寄单位,她说那就寄家里吧。随后,告诉了我她家的地址:www.xyzz.sohu.com。

她离了婚以后,与一个网友聊得很投机(tóujī, найти общий язык),她对我说,那个网友就是她理想中的爱人,那男人也想见她,可她还是很小心地谢绝了。又不是十七八岁的小女孩儿,没有那么浪漫的心情了。再说,又没见过他,是不是男人还很难说,所以,不想与他见面。有一点儿神秘感(shénmìgǎn, чувство загадки)不更好吗?

但是,过了几天,再见到她,却憔悴(qiáocuì, чахнуть)多了。一问,她的眼泪就流了下来。你猜怎么样?她禁不住(jīnbuzhù, не выдержать)那个网友的再三请求,答应了见面。当时,她小心地在远处观察那个“手拿一本《格调(gédiào, стиль)》杂志,头戴船型帽(chuánxíngmào, пилотка),身穿一件耐克牌(nàikèpái, фирменный знак Найк)T恤(tīxù, мужская сорочка)”的男人。当她对着他的背影就要说“嗨”的时候,突然觉得这个男人很面熟,再一细看,就是那个与自己打打闹闹好几年才离婚的男人!她差一点儿晕(yūn, потерять сознание)了过去。

(选自《读者》,2002,有改动)

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 能说出什么是“网迷”吗?
2. “我”为什么给女记者打电话,总是没人接?
3. 什么是“聊得投机”,你有没有聊得投机的朋友?
4. 为什么她原来不愿意跟网友见面?
5. 她的网友是谁?

第二十课 Урок 20

一、课文 Текст

看 球 赛

米 沙：刚才你们看球赛了吗？

谢尔盖：看了，鹰队输了，真是太遗憾了。

安德烈：今天鹰队没踢出水平，关键是球员之间配合得不好。

陈 康：可不是嘛，你看3号，竟然连一个球也没踢进去。

谢尔盖：从前他的水平不错呀，这次不知怎么了。

米 沙：不能全怪鹰队踢得不好，对方的水平实在太高了。

陈 康：羚羊队今天的表现确实令人吃惊，守门员也不错。

米 沙：尤其是7号，踢得太棒了，他踢进的那个球真漂亮。

陈 康：对了，你们喜欢什么运动？

谢尔盖：我喜欢长跑。差不多每天下午都锻炼，跑五六千米没问题。

米 沙：怪不得你的身体这么好。

安德烈：我不喜欢跑步，觉得没意思。我喜欢球类运动。

陈 康：你常玩儿什么球？

安德烈：足球、排球、篮球我样样都喜欢玩儿。不过还是足球踢得最好。

米 沙：我本来什么运动都不喜欢，现在跟王老师学打太极拳。

安德烈：太极拳？慢悠悠的，我看只有老人才喜欢打。

米 沙：那可不一定。我就越来越喜欢。

安德烈：真想去参观参观。

米 沙：对了，碰巧后天就有太极拳课，跟我一起去吧。

安德烈：真是太遗憾了，后天我得回哈尔滨了。

二、新词语 Новые слова

1. 球赛 (名) qiú sài 球賽

футбольный матч (сущ.)

2. 鹰 (名) yīng 鷹 орёл (сущ.)
3. 输 (动) shū 輸 проиграть (глагол.)
 (1) 今天的比赛我们队输了。
 (2) 他们输了一个球。
 (3) 我们队输给了羚羊队,真没想到。
4. 遗憾 (形) yíhàn 遺憾 жалкий (прилаг.)
 (1) 生活中常有很多遗憾的事。
 (2) 他没考上大学真是太遗憾了。
 (3) 遗憾的是我没见到我的老师。
5. 踢 (动) tī 踢 играть (глагол.)
6. 关键 (形) guānjiàn 關鍵 ключевой (прилаг.)
 (1) 第三场是比赛的关键,大家一定要努力。
 (2) 关键问题是她不了解这里的情况。
7. 球员 (名) qiúyuán 球員 игрок (сущ.)
8. 之间 zhījiān 之間 между
- (1) 朋友之间要互相信任,互相帮助。
 (2) 我们之间没有秘密。
9. 配合 (动) pèihé координировать (глагол.)
 (1) 大家互不了解,配合得不好。
 (2) 我们应该配合学校,开好这次大会。
10. 竟然 (副) jìngrán удивительно (нареч.)
 (1) 她一点也不漂亮,可我竟然爱上了她。
 (2) 刚才还是晴天,现在竟然下起了雨。
11. 连……也 lián……yě 連……也 даже, и
 (1) 连你也不原谅我,真让我伤心。
 (2) 来中国一年了,我连北京都没去过。
12. 怪 (动) guài обвинять (глагол.)
 (1) 你别怪他了,他太小。
 (2) 自己做错了事,不能怪别人。
13. 对方 (名) duìfāng 對方 противная сторона (сущ.)
14. 实在 (副) shízài 實在 действительно (нареч.)
 (1) 我实在太累了,今天不锻炼了。
 (2) 我实在不了解这儿的情况,让他给你们介绍介绍吧。
15. 从前 (名) cóngqián 從前 прошлое (сущ.)
16. 羚羊 (名) língyáng сайга (сущ.)

(1) 天气预报说今天有雨,我看不一定。

(2) 他不一定了解这儿的情况。

33. 碰巧 (副) pèngqiǎo

случайно, кстати (нареч.)

(1) 我正需要人帮忙,碰巧你来了,你就帮助我吧。

(2) 碰巧今天我有时间,我们一起出去走走吧。

三、语法 Грамматика

1. 强调的方法(4)“连……也/都……”。

Способ подчёркивания(4):“连……也/都……”。

“连”是介词,后面常常同“也、都”等呼应,表示强调。“连” является предлогом, после него бывают слова“也、都”, выражается подчёркивание.

(1) 连 + 名词/代词。“连”后的名词或代词可以是主语,也可以是前置宾语或其他成分。“连” + существительные. Существительное, стоящее после слова“连”, выступает как подлежащее, прямое дополнение и т. д.

如:

①他连门也(都)关不上。

②他连招呼也(都)没打就走了。

③李娜连饭都(也)没吃。

④连我都不认识他,你更不认识他了。

⑤他连我也不认识。

(2) 连 + 动词。“也(都)”后的谓语只用否定式,有时前后是同一动词。“连” + глагол. Сказуемое после слова“也(都)” стоит только в отрицательной форме, иногда перед и после“也(都)” один и тот же глагол.

如:

①我连唱歌都不会。

②这样的事我连听说也没听说过。

(3) 连 + 小句。“连” + короткое предложение.

如:

①连他叫什么名字我都不知道。

②我非常了解他,连他妈妈什么时候过生日我都知道。

(4) 连 + “一” + 量词。谓语限于否定形式。

“连” + “一” + счётное слово. Сказуемое стоит только в отрицательной форме.

如:

- ①屋里连一个人也没有。
- ②你说的人,我连一个也不认识。
- ③竟然连一个球也没踢进。

2. 第一、二人称代词 + “看”。 Местоимение первого, второго лица + “看”.

(1) “我看 + 小句”。表示说话人自己的看法。“我看 + короткое предложение” выражает мнение говорящего.

如:

- ①我看再不走就要迟到了。
- ②我看你穿绿色的比穿红色的漂亮。
- ③我看今天就开会吧。

(2) “你看/你们看 + 小句”表示征求对方的意见。“你看/你们看 + короткое предложение” употребляется, чтобы узнать мнение другой стороны.

如:

- ①你看我明年去俄罗斯留学怎么样?
- ②你们看咱们是看电影还是逛公园?

3. “只有……,才……”

“只有”是连词,表示惟一的条件,如果没有这个条件,就不能出现后面的行为、情况或结果。常常跟“才”呼应。Союз“只有” выражает единственное условие, без которого не может быть действия, состояния или результата. Он часто употребляется вместе со словом“才”.

如:

- ① 我看只有老人才喜欢打太极拳。(年轻人不喜欢)
- ② 只有多听、多说、多读、多写才能学好汉语。(不这样就学不好汉语)
- ③ 只有走这条路,才能上山。(别的路不能上山)
- ④ 只有住院治疗,才能治好你的病。
- ⑤ 只有我才最了解他。
- ⑥ 只有你去请,他才能来。

四、练习 Упражнения

(一) 语音练习. Фонетика.

1. 辨音辨调。Различайте звуки и тоны.

búguò	bǔguò	jìngrán	jǐngrán
lǐngyǎng	língyáng	chángpáo	chángpǎo
guānjiàn	guǎnjiàn	zhǐjiàn	zhǐjiān
āiháo	àihào	duīfàng	duīfāng
yóuqí	yóuqī	píngshí	píngshì
yìsi	yìsǐ	yīngduì	yìngduì

2. 读下面的短语。Прочитайте следующие словосочетания.

多听	多说	多读	多写	多看	多想
可不是	了不起	不见得	不一定	太极拳	慢悠悠
没问题	怪不得	一口气	差不多	守门员	没意思
学打太极拳	学做中国菜	学开汽车	学查词典	学画画儿	
有太极拳课	有游泳课	有跳舞课	有乒乓球课	有语法课	
打出水平	打出成绩	打出友谊	令人吃惊	令人高兴	

(二) 汉字书写。Китайская иероглифическая письменность.

1. 填写汉字笔顺表。Заполните порядок черт.

鹰	
输	
遗	
憾	
踢	
键	
竞	
实	
羚	
尤	
其	
胖	
足	
碰	

2. 把下面的繁体字改写成简体字。

Напишите соответствующие упрощённые иероглифы.

鷹 輸 遺 員 連 從 對

3. 给下面的字注音并说出笔画数。

Напишите транскрипции следующих иероглифов и скажите, сколько черт у них.

拳 悠 怪 差 慢 羚

(三) 替换练习。Замените следующие выражения.

1. 我连一个朋友也没有。

一本中文小说	没看
一句汉语	不会说
一件衣服	没买
一句话	没说
一个汉字	不会写
一个人	不认识

2. 他连车也不会开。

大衣	没穿
药	不吃
书	不看
课	没上
房间	不打扫

3. 你看咱们吃西餐还是吃中餐?

去商店	逛公园
听音乐会	看电影
学太极拳	学游泳
去北京	去上海
去爬山	去看海

4. 我们班的同学都很努力,尤其是萨沙。

这套教材	难	语法
她们	漂亮	娜斯佳
我的朋友	认真	大卫
这几件衣服	贵	那件

5. 羚羊队今天的表现确实令人吃惊。

他考上大学	高兴
钱包丢了	难过
安德烈说的话	生气
学校的决定	失望

(四) 模仿造句。 Составьте предложения по образцам.

1. 只有我才能帮助他。

只有老人才喜欢打太极拳。

_____。

2. 只有你去请,他才能来。

这件事只有你告诉他,他才能相信。

_____。

3. 只有多听、多说、多读、多写才能学好汉语。

只有关心别人,别人才能关心你。

_____。

4. 他连招呼也没打就走了。

李娜连饭也没吃就走了。

_____。

5. 屋里连一个人也没有。

他连一口水也不喝。

_____。

6. 不能全怪鹰队踢得不好,对方的水平实在太高了。

不能全怪我复习得不好,这次考试实在太难了。

_____。

(五) 把下面的词语整理成句子。 Составьте предложения из данных слов.

1. 没 安娜 也 一句话 竟然 说 连 对

2. 他 的 真 那 种 做 好 吃 点 心
3. 好 部 部 看 那 我 小 说 这 比 小 说
4. 我 都 有 差 不 多 每 天 汉 语 课 上 午
5. 我 什 么 没 有 磁 带 本 来 都

(六) 根据实际情况回答问题。 Ответьте на следующие вопросы.

1. 你喜欢什么体育运动?
2. 来中国以后你参加过什么运动?
3. 你参加过中国的运动会吗?
4. 你觉得中国的大学生运动会和你们的国家的大学生运动会会有什么不同?
5. 你觉得最好的足球队是哪个国家的?
6. 你知道几个著名足球球员,能说出他们的名字吗?
7. 小时候你想过要当一名运动员吗?

(七) 完成对话。 Докончите диалоги.

A: 今天怎么上课迟到了?

B: _____。

A: 怎么起得晚了? 你总是起得很早啊。

B: _____。

A: 什么足球赛?

B: _____。

A: 你看的是哪两个队的比赛?

B: _____。

A: 哪个队赢了?

B: _____。

A: 几比几?

B: _____。

(八) 选择适当的词语填空。 Вставьте подходящие слова.

遗憾 配合 竟然 实在 不过 本来 尤其 从前 水平

1. _____他的足球踢得很好,现在身体不好不能踢了。
2. 他的汉语_____不错。
3. 羚羊队输了,我们感到很_____。
4. 没想到他_____得了第一名。
5. 一个足球队要想赢,球员一定要_____得好。

6. 我_____太累了,想好好休息休息。
7. 我_____想学英语,后来决定学汉语了。
8. 我很了解你的能力,_____,我们公司现在不需要学电脑的人。
9. 他很喜欢体育运动,_____喜欢网球。

(九)把下面的汉语翻译成俄语。

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 这样的事我连听说也没听说过。
2. 我非常了解他,连他妈妈什么时候过生日我都知道。
3. 我看你穿绿色的比穿红色的漂亮。
4. 从前他的水平不错呀,这次不知怎么了。
5. 碰巧后天就有太极拳课,跟我一起去吧。

(十)把下面的俄语翻译成汉语。

Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Как ты думаешь, если я поеду в Россию учиться в следующем году?
2. Даже я его не знаю.
3. Он даже меня не знает.
4. Я даже не умею петь.
5. Я даже не знаю, как его зовут.
6. Я думаю, если сейчас не пойдём, то опоздаем.

五、阅读课文 Текст для чтения

大家都知道“二百五”是说有的人傻头傻脑(shǎtóushǎ' nǎo, придурковатый)的。关于这个形容词的来历,还有一段故事呢。

东周(dōngzhōu, эпоха Восточная Чжоу)时期齐国有个人叫苏秦(sūqín),非常聪明,后来当了大官。一些人看见他从一个普通的读书人变成了大官,很嫉妒(jídù, завидовать)。孟尝(mèngcháng)君就很嫉妒他,派了一个叫皮卞(píbàn)的杀手去杀他。一次苏秦去上朝,刚从马车上下来,皮卞就冲上去,一下子就把刀扎(zhā, ткнуть)入了苏秦的胸部,就逃跑了。苏秦临死前请求齐王,在他死后贴(tiē, наклеить)出告示(gàoshi, объявление),就说苏秦背叛(bèiràn, предавать)国家,应该处死(chǔsǐ, предать казни),谁杀的苏秦可以来领奖赏(jiǎngshǎng, наградить),奖黄金一千两,到时候杀手一定会来领奖,请齐王处死杀

手,为他报仇。齐王照他说的去做了。

果然,皮卞知道齐王要奖励(jiǎnglì, наградить)杀手的事以后,就来领奖了,但是,他没有想到,已经有三个人先来了。四个人都说自己是杀死苏秦的杀手,请求齐王奖励自己。齐王说:“杀人可不一定是好事,不能随便(suíbiàn, наобум)说。”可是,四个人为了钱都坚持(jiānchí, настоять)说自己是杀手。齐王没有办法,就说,“不管是谁杀的,奖金只有一千两,你们看怎么办吧!”四个人商量后,决定一个人二百五十两平分。齐王想了想说:“好,一个人二百五。”四个人正高兴呢,就听齐王对手下人说:“把这四个二百五拉出去杀了!”结果这四个傻瓜就成了“二百五”了。

以后,人们就把糊里糊涂的傻瓜叫“二百五”。

(张宝友等:《故事》,大象出版社,有改动)

根据课文回答问题。 Ответьте на вопросы по тексту.

1. 苏秦是个什么样的人?
2. 皮卞是谁?
3. 孟尝君为什么要杀苏秦?
4. 苏秦是怎样为自己报仇的?
5. 那几个人为什么被叫做“二百五”?
6. 现在我们说“二百五”是什么意思?

责任编辑 张子滨
版式设计 贾艳凤
责任校对 张 珍
责任印制 曲凤玲

图书在版编目(CIP)数据

汉语新目标. 第2册/《汉语新目标》编写委员会编著.
北京:教育科学出版社,2004.5
中国国家汉办规划教材
ISBN 7-5041-2799-X

I. 汉... II. 汉... III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 036399 号

出版发行 教育科学出版社

社 址 北京·北三环中路 46 号

邮 编 100088

传 真 010-62013803

经 销 各地新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/16

印 张 14.5

市场部电话 010-62003339

编辑部电话 010-82080167

网 址 <http://www.esph.com.cn>

版 次 2004 年 5 月第 1 版

印 次 2004 年 5 月第 1 次印刷

如有印装质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。